

29.01

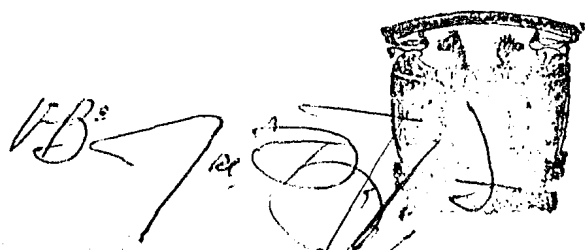


UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLASICAS

# CINEGETICAS DE GRATIO

## Introducción, versión rítmica y notas



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLASICAS

TESIS PROFESIONAL DE

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS

P R E S E N T A

MARIA DE LOURDES SANTIAGO MARTINEZ

*Véase Asesal  
M. de la Cruz Villalón*



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## PRÓLOGO.

He realizado el presente trabajo porque considero que el Cy--negeticon de Gratio es una obra valiosa, en primer lugar porque forma parte de la literatura latina que ha llegado hasta nosotros y, en segundo, porque debió haber tenido algún mérito entre los latinos por servir de guía para una actividad tan importante en sus vidas.

En la introducción he intentado dar, primeramente, una idea de las hipótesis más sobresalientes que acerca del origen de Gratio se han planteado hasta el momento. Asimismo, hablo de las Cinegéticas en general: género literario al que pertenecen, temas, influencias, etc. Al presentar la estructura de la obra, pretendo simplificar la comprensión de la misma.

El análisis métrico que expongo no ha sido realizado aún, según el conocimiento que poseo, por ningún investigador de lengua española, de ahí que los términos empleados resulten simples "copias" del respectivo término inglés.

He efectuado también el análisis retórico de un fragmento de las Cinegéticas que constituye una unidad temática, a fin de en-

contrar elementos que lleven a un conocimiento más detallado del estilo de Gratio.

La traducción del texto, que hasta el momento no había sido - efectuada en lengua española, constituye el objetivo fundamental del presente trabajo. He adoptado para ella el sistema de traducción de versos llamado silábico-acentual, que consiste en imitar hasta donde lo permite nuestra lengua, la construcción latina, - de acuerdo con el ritmo de su sintaxis y de su versificación, para lo cual se conserva el número de sílabas del verso y los lugares donde se admiten los acentos.

Mi intención primordial al elegir este sistema de traducción ha sido la de ser fiel al texto latino. He intentado pues, traducir el texto lo más literalmente posible, tratando de conservar las palabras latinas, siempre que tuvieran un equivalente, aunque no totalmente exacto, en español. También he procurado traducir siempre con la misma palabra española, las palabras latinas que se repiten a lo largo del texto.

He seguido, para el presente trabajo, la edición fijada por - J. Wight Duff y Arnold M. Duff y publicada en Londres por The -- Loeb Classical Library.

Las notas al latín constituyen sólo un instrumento de trabajo del que me he servido para la traducción.

Las notas al español contienen fundamentalmente la explica--

ción de nombres propios: geográficos, históricos, mitológicos, - y técnicos; así como también la de algunas frases cuya comprensión en el texto podría ser dudosa.

Espero haber logrado ser fiel al pensamiento de Gratio con mi traducción, y que ésta resulte, si no amena, al menos comprensible.

Agradezco profunda y sinceramente la enorme ayuda y la acertada dirección que, para la realización de este trabajo, recibí de mi asesora, la licenciada Patricia Villaseñor Cuspinera.

Doy también las gracias al doctor José Quiñones Melgoza quien amablemente consagró parte de su valioso tiempo a la revisión de la presente traducción.

I N T R O D U C C I O N

## INTRODUCCIÓN

### 1. Gratio.

Como ocurre con un gran número de autores latinos, no poseemos ningún testimonio acerca de Gratio, excepto un verso en el que Ovidio cita su nombre y el tema de su obra:

aptaque venanti Gratius arma daret.

( Pont., IV, xvi, 34 )

Ovidio, acordándose en su exilio de los poetas que (que) florecieron "cuando él formaba aún parte del número de los vivos" ( - Cf. Ov., Pont., IV, xvi, 3-4 ), les consagra su última Pontica, que constituye un valioso catálogo de los poetas menores del período augusteo.

Este verso, por tanto, permite ubicar a Gratio dentro de los escritores de la época de Augusto y prueba, además, que el Cynegeticon fue escrito antes del exilio de Ovidio, es decir, antes del año 8 d. C. <sup>1</sup>

Muchos investigadores han planteado hipótesis acerca del origen social del poeta. Algunos han dicho que Gratio perteneció a

la Gens Grattia, otros, en cambio, piensan que fue un liberto o un hijo de liberto que servía a un rico terrateniente como cazador o como encargado de la jauría.<sup>2</sup> Esta hipótesis resulta para otros <sup>3</sup> fácilmente refutable, pues, si Gratio hubiese sido esclavo, su manumisión le habría hecho dedicar su obra a su antiguo amo, además, sería impensable que un esclavo letrado se hubiese visto rebajado, aun después de su manumisión, al papel de cazador. Así pues, toda tentativa acerca de la condición social de Gratio no pasa de ser hipótesis, pues no hay pruebas determinantes para la elección de una u otra. Lo único que es posible afirmar con certeza es que Gratio poseía una excelente cultura; conocía, sin duda, a sus contemporáneos: Cicerón, Lucrecio, Catulo, Virgilio, Horacio, Ovidio, Propercio y Tibulo; y también es posible, por algunos paralelos, advertir que conocía a los viejos poetas latinos: Plauto, Nevio, Enio.<sup>4</sup> Asimismo, <sup>sabía griego</sup> como lo demuestra la inclusión en su obra de palabras griegas y algunos paralelos entre él y Jenofonte.<sup>5</sup>

Respecto a su lugar de origen se han planteado también varias hipótesis<sup>6</sup>: Algunos han agregado al nombre de Gratio el cognomen Faliscus, basándose para ello en el verso 40 del Cynegeticon:

at contra nostris imbellia lina Faliscis

en el que el poeta utiliza el posesivo nostris para referirse a



Faliscis. Esta hipótesis ha sido refutada por otros investigadores<sup>7</sup> que consideran que Gratio no pudo haber sido originario de Falerio, el país de los faliscos, pues de haberlo sido, no habría escrito el verso 321:

at qualis nostris, quam simplex mensa Camillis!

ya que Camilo habría sido el vencedor de sus supuestos compatriotas. Tampoco pudo haber sido habitante de Falerio, como opinan algunos, pues resultaría de muy mal gusto que un extranjero recordara a sus huéspedes que habían sido vencidos por un romano.

Volviendo al verso 40, hay quien piensa que nostris sólo tiene un valor antitético que opone Faliscis a Hispanique Saetabis ( v. 41 ) y a aestivi Canopi ( v. 43 ), esto es, que ante Hispania y Egipto, la palabra noster demostraría únicamente que Gratio era italiano. Otros, basándose en el ya mencionado verso 321, se inclinan a pensar que habría sido romano. Otros, en cambio, opinan que era siciliano, tomando como base el verso 435:

huc defecta mala vidi pecuaria tabe

sin embargo, el verbo vidi pudo haber sido empleado por Gratio como un simple recurso poético.<sup>8</sup>

Según otros investigadores<sup>9</sup> no pudo haber sido siciliano; no obstante, es evidente el conocimiento que Gratio tenía de esta -

región: los caballos sicilianos son elogiados en los versos 524 y siguientes, y hay una descripción de la gruta de Vulcano Trinacria, y de los ritos que ahí se celebraban, en los versos 430 y siguientes.

## 2. Las Cinegéticas.

De la obra de Gratio, que al parecer sólo estuvo constituida por un poema sobre la caza<sup>10</sup>, del cual no se sabe siquiera si -- constaba de un solo libro o de varios<sup>11</sup>, únicamente se conservan 541 hexámetros, algunos bastante mutilados.

Las fuentes del fragmento son, en primer lugar, el manuscrito Vindobonensis 277 del siglo VIII ó IX; en segundo lugar, el Parisinus lat. Thuaneus 8071, del siglo IX ó X, que contiene hasta el verso 159; en tercer lugar, el Ambrosianus S. 81 Sup., del siglo XVI, derivado en su mayoría del anterior, pero que sólo tiene hasta el verso 50; y dos estudios hechos por Sannanzaro en el siglo XVI, referentes al primer manuscrito mencionado.<sup>12</sup>

### Género literario:

Se considera didáctica toda obra, en verso o en prosa, que -- tiene por objeto principal enseñar los principios y las leyes de una ciencia, arte u oficio. Se consideró a la poesía didáctica -- como parte de la ἔπη pues, por un lado, hay en ella un interés -- por el mito y la genealogía divina, de donde se desprende su re-

lación con el himno; por otro, el deseo de acumular y transmitir experiencias adquiridas ya sea en la esfera práctica o moral debe acompañarse de proverbios y fábulas para convertirse en universal; en este sentido la poesía didáctica se asemeja a la emisión de oráculos. Además, el hecho de que tales asuntos se expresen en hexámetros es natural porque de esa manera, en una época en que la literatura debe transmitirse de memoria y darse a conocer por recitación, los preceptos serían recordados con mayor facilidad.

Bonifaz Nuño, en su introducción a las Geórgicas de Virgilio, escribe lo siguiente: "La poesía con finalidades didácticas fue cultivada y floreció ampliamente en la antigüedad. Cobró su mayor auge entre los latinos, a causa de la particular idiosincrasia de éstos, su carácter grave, su amor a las cosas prácticas, su espíritu no entregado en demasía a los impulsos de la imaginación". Y, respecto al estilo del género, agrega: "arduos obstáculos, consistentes en la aridez y la monotonía de sus temas excesivamente especializados y técnicos, ha de vencer la poesía didáctica."<sup>13</sup>

Es en el siglo I a. C. cuando la poesía didáctica latina alcanza su mejor expresión con las obras: De la natura de las cosas de Lucrecio y las Geórgicas de Virgilio. Como es ampliamente conocido, el primero es un poema filosófico en el que se expone

el pensamiento de Epicuro, en tanto que el segundo es un tratado sobre la agricultura. En este sentido, las Geórgicas se acercan más a las Cinegéticas.

Así pues, el Cynegeticon de Gratio es un poema didáctico y evidentemente está escrito en hexámetros. El carácter didáctico de la obra está explícito en la presentación del poema. En el -- primer verso de su obra Gratio expone el tema de la misma y el origen divino de su arte:

Dona cano divom, laetas venatibus artes  
( v. 1 )

Muy claramente indica que pretende, mediante su poema, transmitir una enseñanza:

carmine et arma dabo et venandi perseguar artes  
( v. 23 )

Y esa enseñanza no es producto solamente de su experiencia, - pues fueron los dioses quienes le ordenaron transmitirla:

his ego praesidibus nostram defendere sortem  
contra mille feras et non sine carmine iussus  
( vv. 21-22 )

Muestra también del carácter didáctico del Cynegeticon son las invocaciones a Diana, diosa protectora de los cazadores, que en un tratado sobre la "caza", será la deidad inspiradora del mismo:

auspicio, Diana, tuo.

( v. 2 )

tu trepidam bello vitam, Diana, ferino

...dignata repertis

protegere auxiliis orbemque hac solvere noxa.

( vv. 13-15 )

Quizá Gratio pueda identificarse con la figura mítica de Dér-cilo, joven a quien Diana enseñó el arte de la caza y a quien -- también se le ordenó trasmitir sus preceptos:

iussit adire suas et pandere gentibus artes.

( v. 107 )

La caza, entonces, se presenta no como una actividad particular, sino como un arte regido por leyes y, por lo tanto, universal. Sin embargo, para que adquiriera este carácter fue necesario que los hombres dejaran su antiguo estado salvaje y adoptaran a la Razón como compañera de actividades:

te sociam, Ratio, rebus sumpsere gerendis.

hinc omne auxilium vitae rectusque reluxit

ordo et contiguas didicere ex artibus artes

proserere. hinc demens cecidit violentia retro.

( vv. 6-9 )

Por la confesión del origen divino de su obra y por la presencia e importancia de la Ratio en la misma, se puede apreciar la coincidencia entre el pensamiento de Gratio y el de Lucrecio.

Tema:

Entre los tratados de la antigüedad grecolatina acerca de la caza, tanto en verso como en prosa, el más antiguamente conocido es el Cynegeticon de Jenofonte. En lo que se conserva de la literatura latina, Gratio fue el primer escritor latino que compuso un poema sobre cacería. Además de él, sólo Nemesiano del siglo - III, abordó este tema y, sin mencionar a Gratio, se jacta de ser el primer latino que escribió un Cynegeticon, cosa que resulta - muy extraña, pues es evidente que entre la obra de Gratio y la - de Nemesiano hay muchas coincidencias, no sólo en cuanto al tema, sino también en cuanto al tratamiento del mismo.

Es clara la gran importancia que la cacería tuvo en la vida de los antiguos, ya que esta actividad es constantemente mencionada por los escritores clásicos. Véanse por ejemplo las descripciones de cacerías en Ovidio ( Met., III, 208-227 ), en Virgilio ( Georg., III, 405 ) y en Tibulo ( III, 9 ), \*

Sin embargo, lo que se conoce actualmente sobre esta actividad es relativamente poco: se sabe, por ejemplo, el nombre de algunas razas de perros cazadores, los lugares en los que se solía cazar y los más frecuentes animales de presa. No se sabe, en cambio, casi nada acerca de la técnica y los implementos utilizados al cazar.

A partir de una visión general de las Cinegéticas de Gratio - es posible observar las siguientes características:

Influencias:

Como se dijo anteriormente, es evidente el conocimiento que Gratio tenía de sus contemporáneos, de ahí que sea indudable la influencia que sobre él ejercieron las obras de Virgilio ( Eneida y Geórgicas ), las de Ovidio ( sobre todo las Metamorfosis ) y - la de Lucrecio ( De la natura de las cosas ).

Algunos investigadores<sup>14</sup> hicieron recuentos de los paralelos existentes entre Gratio y Virgilio y entre Gratio y Ovidio.

Con la Eneida de Virgilio se encontraron abundantes paralelos, aunque algunos son poco significativos, basten como ejemplo de - evidentes paralelos, los siguientes:

Grat., 115:

1) ... sed lubricus errat

Verg., Aen., VII, 353:

innectitque comas et membris lubricus errat

Grat., 239:

mandit humum, celsisve apprensat naribus auras

2)

Verg., Aen., XI, 669:

mandit humum moriensque suo se in volhere versat.

Grat., 270-271:

naribus ignes / spirent...

Verg., Aen., VII, 281:

semine ab aethereo spirantis naribus ignes

Georg., III, 85:

collectumque fremens voluit sub naribus ignem.

También con las obras de Ovidio. Véanse los siguientes ejemplos:

Grat., 6:

te sociam, Ratio, rebus sumpsere gerendis

A.A., I, 413:

quaque die redeunt rebus minus apta gerendis

Grat., 59:

ostendit longe fraudem atque exterruit hostes

A.A., I, 13:

qui quotiens socios, totiens exterruit hostes

Grat., 35:

quem mare, quem tellus, quem praeceps ianua Ditis

Pont., I, x, 9:

quod mare, quod tellus, adpone, quod, educat aer

Grat., 300:

nec me pignoribus, nec te mea carmina fallent

Met., XIV, 357:

herbarum virtus et non mea carmina fallunt

También con Lucrecio hemos encontrado paralelos evidentes, --



basten como ejemplo los siguientes:

Grat., 168:

ille tibi et pecudum multo cum sanguine crescet.

Lucret., VI, 1285:

subdebantque faces multo cum sanguine saepe

Grat., 239:

mandit humum celsisve apprensat naribus auras.

Lucret., IV, 993:

mittunt, et crebro reddunt naribus auras

Grat., 270-271:

naribus ignes / spirent.

Lucret., V, 30:

et Diomedis equi spirantes naribus ignem

Estos ejemplos, además de las constantes referencias a otros autores, que se dan en las notas al latín, constatan la influencia y el conocimiento que Gratio tenía de estos poetas.

En cuanto a la existencia de una posible fuente griega en la que Gratio se habría basado, se han formulado varias hipótesis: Curcio piensa que Gratio ni siquiera conoció el tratado de Jenofonte. Schenkl, en cambio, afirma que fue esta obra la que inspiró, tanto el Cynegeticon de Gratio, como el Πότερα τῶν ζῴων προτιμότερα de Plutarco. Para Vollmer y Aymard es segura la -- utilización de una fuente griega y prueba de ello sería el hecho

de que Gratio menciona a dos cazadores míticos: Dércilo y Hagnón, cuyo nombre no aparece en ninguna otra obra literaria, ni griega ni latina.

Una de las fuentes más importantes para Gratio, tanto en la forma, como en el contenido es indudablemente Virgilio; quizá -- Gratio imitó el plan general de las Geórgicas.<sup>15</sup>

El didactismo del género elegido impide a Gratio desarrollar una poesía más florida, no obstante, " se puede ser grande al escribir una obra, aunque el tema sea mediocre" <sup>16</sup> Gratio es un -- buen ejemplo de ello.

Hay quien piensa que el estilo es la parte más admirable de -- las Cinegéticas, que es peculiar de Gratio, quien es: "rico en -- pensamientos, fecundo en imágenes, atrevido, lleno de vida y movimiento, pero su dicción no tiene el mismo grado de perfección, pues, aunque es pura, es obscura"<sup>17</sup>

Muchos investigadores están en desacuerdo con las Cinegéticas; cuando no critican la influencia virgiliana, censuran la insignificancia del tema o la rudeza y la monotonía de sus versos. Algunos afirman que Gratio es un fanático de los tecnicismos, mientras que otros lo niegan, diciendo que la lengua de Gratio es -- clara y sencilla. Otros piensan que sus versos son aún menos poéticos que la prosa de Jenofonte y que el que haya conocido bien las razas caninas, no significa que fuese poeta, agregando ade--

más que los hápax que aparecen en las Cinegéticas<sup>18</sup> se deben, no a la necesidad de emplear palabras nuevas, sino a la pobreza del vocabulario.

Otros <sup>19</sup>, en cambio, alaban el estilo de Gratio y señalan en él los siguientes rasgos: parece gustar de las fórmulas breves, algunas de las cuales podrían constituir aforismos populares:

magnum opus et tangi, nisi cura vincitur, impar.  
( v. 61 )

... in vitio facilis med<icina recenti>  
( v. 361 )

... in subito subita et medicina tumultu.  
( v. 469 )

Rompe con la monotonía del tema mediante la inserción de pasajes descriptivos como son: el episodio de la gruta de Vulcano y el de la fiesta de Diana Nemorensis. Estos pasajes, además de -- ser muy interesantes y bellos formalmente, son muy importantes -- en cuanto al contenido, pues constituyen fuentes para el conocimiento de las creencias religiosas de los romanos.

A pesar de todas las opiniones expresadas acerca de Gratio y su obra, no es posible conocer y apreciar realmente su valor como poeta, si no se analiza el Cynegeticon detalladamente, para -- ello, los puntos fundamentales son, por un lado, el análisis métrico y, por otro, el análisis retórico del mismo.

### 3. Estructura de las Cinegéticas.

El poema puede dividirse en cuatro partes fundamentales:

- I. Presentación ( 1-23 ): Invocación a Diana ( 1-2 ). Recuerdo de la vida irracional ( 2-4 ). Principio de la vida racional ( 5-9 ). Intervención divina en las artes ( 10-12 ). -- Diana protectora de los cazadores ( 13-20 ). Recepción de una orden divina para la exposición del arte del cazar ( 21-23 ).
- II. Implementos de caza ( 24-149 ): Redes ( 24-60 ). Su fabricación ( 24-33 ). Obtención del mejor lino para su realización ( 34-49 ). Su cuidado ( 50-60 ). Importancia de la caza ( 61-74 ). Espantajos y trampas ( 75-94 ). Su fabricación y características ( 75-84 ). Diversos tipos de trampas ( 85-94 ). Dercilo inventor de las redes ( 95-107 ). Dercilo creador de un nuevo tipo de venablos y astiles ( 108-116 ). Armas arrojadizas ( 117-123 ). Importancia de las flechas ( 124-126 ). Selección de maderas para la fabricación de astiles ( 127-137 ). Cuidado de los árboles para la obtención de buenos astiles ( 138-149 ).
- III. Perros ( 150-496 ): Breve introducción sobre la importancia de los perros en la caza ( 150-153 ). Mención y descripción de varias razas caninas ( 154-153 ): Meda ( 155 ). Celtas -

( 156 ). Gelono ( 157 ). Persa ( 158 ). Sera ( 159 ). Li---  
caón ( 160 ). Hircano ( 161 ). Perro-tigre ( 162-170 ). Um-  
bro ( 171-173 ). Britano ( 174-185 ). Etolio ( 186-192 ). -  
Corrección de los defectos de una raza mediante su cruza --  
con otra ( 193-197 ). Otras razas: petronios, sicambros, --  
vértraga ( 198-206 ). Cualidades deseadas en los perros ( -  
207-210 ). Crianza de los metagontes ( 209-327 ). Educado--  
res de los cachorros ( 328-336 ). Vestimenta del cazador ( -  
337-343 ). Enfermedades de los perros ( 344-496 ). La obli-  
gación del cazador es cuidar las enfermedades de sus perros  
( 344-351 ). Curación de una herida ( 352-358 ). Cuidados ne-  
cesarios cuando se presenta una plaga ( 359-380 ). La rabia  
y su remedio ( 381-398 ). Amuletos y remedios antiguos con-  
tra las enfermedades ( 399-407 ). La sarna y su cura ( 408-  
426 ). Alabanza a la Experiencia ( 427-429 ). Referencia a  
la gruta de Vulcano como lugar de retiro para perros conta-  
giados ( 430-466 ). Reincidencia de la peste ( rabia furio-  
sa) y su cura ( 467-476 ). Invocación a los dioses para que  
ayuden a alejar las enfermedades ( 477-482 ). El rito de --  
Diana Nemorensis ( 483-496 ).

IV. Caballos ( 497-538 ): Selección de los caballos por medio -  
de sus características ( 497-500 ). Diferentes razas equi--  
nas y sus cualidades: Tesalio ( 501-503 ). Caleco ( 514 ).

Hispano ( 515-517 ). Nasamonio ( 517-518 ). Númeridas ( 518-522 ). Estrimonios bisaltas ( 522-523 ). Sicilianos ( 524-530 ). Alazanes del Cerauno ( 530-532 ). Caonio ( 532 ). Caballos de Cirra - ( 533-535 ). El color del caballo es muy importante para el cazador ( 536-538 ). ... ( 539-541 ).

#### 4. Análisis métrico.

Realizar el análisis métrico de una obra literaria resulta necesario si se quiere conocer realmente el valor que dicha obra tiene, además, permite disfrutar plenamente el estilo del autor, y apreciar sus construcciones sintácticas, facilitando con ello la traducción del texto. En el caso de las Cinegéticas, la principal utilidad que presenta este tipo de análisis es la de servir como base para determinar, mediante su comparación con otros trabajos, el período literario al que pertenece la obra, así como las influencias que marcan su producción.

Todos los investigadores, excepto uno<sup>20</sup>, reconocen que Gratio fue un excelente metricista. Esto permite suponer a otros<sup>21</sup> que antes de iniciar la composición de las Cinegéticas Gratio poseía conocimientos sobre métrica.

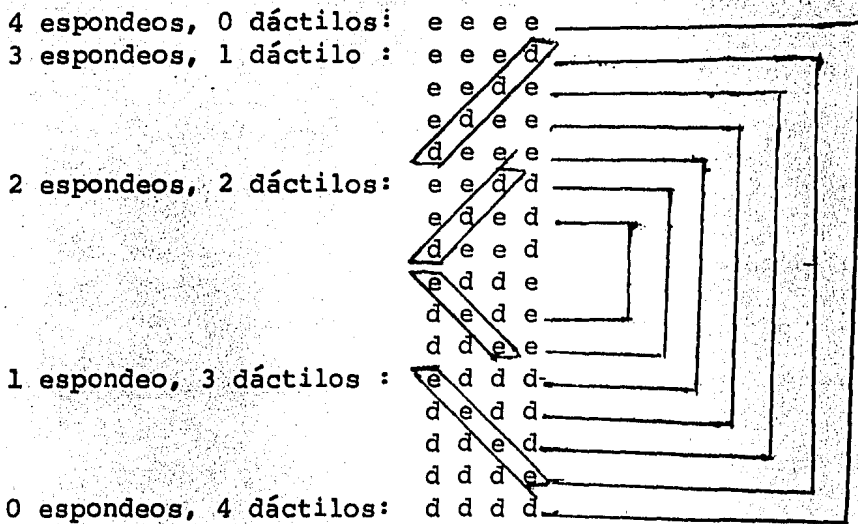
El recuento de los esquemas métricos presentes en Gratio ha sido ya realizado por dos investigadores, uno de ellos lo llevó

a cabo tomando en cuenta únicamente los cien primeros versos del poema y el otro lo estudio en su totalidad.<sup>22</sup>

El presente estudio no sólo incluye el recuento de los esquemas métricos del Cynegeticon, sino el análisis de la estructura del hexámetro de Gratio.

Análisis de este tipo han sido ya efectuados con los trabajos de Virgilio, Horacio y Ovidio, por George E. Duckworth<sup>23</sup> y con las obras de Estacio por Elfrieda Frank<sup>24</sup>. Por ello se presentarán algunos de los resultados obtenidos en la Eneida, las Metamorfosis, las Silvas, la Tebaida y la Aguileida<sup>25</sup>, lo que permitirá descubrir semejanzas y diferencias entre la métrica de Gratio y la de Virgilio, Ovidio y Estacio.

A. En los hexámetros existen dieciséis patrones métricos posibles, según la disposición de dáctilos y espondeos en los primeros cuatro pies:



Para determinar la variedad de versificación de un poeta hexamétrico Duckworth mostró que se puede dividir el trabajo del poeta en unidades consecutivas de dieciséis versos y examinar cuántos de los dieciséis patrones métricos posibles aparecen en cada una de estas unidades.

El mismo patrón métrico puede encontrarse repetido dos, tres o más veces en versos adyacentes, a estas repeticiones Duckworth las ha llamado repeats: "repetidos"; cuando el mismo patrón se repite, no sucesivamente, sino separado por uno o dos versos, -- Duckworth lo llama near repeat: "repetido cercano". Cuando el mismo patrón aparece repetido seis o más veces en menos de dieciséis versos ha sido denominado repeat cluster: "agrupación de repetidos".

De los dieciséis diferentes patrones métricos, ocho son opposites: "opuestos" de los otros ocho. Por ejemplo, eddd es "opuesto" de deee, eded es "opuesto" de dede, etc.

Además de los ocho "opuestos" hay cuatro patrones a los que Duckworth dio el nombre de reverses: "reversos", son aquellos en los que la secuencia de dáctilos y espondeos aparece en orden invertido: deee-eed, edee-eede, ddde-eddd, dded-dedd. Los patrones eeee, dddd, edde, deed no tienen "reverso" y en el caso de: eedd, ddee, eded y dede el "reverso" es igual que el "opuesto".



B. En cuanto a la distribución de dáctilos en los primeros cuatro pies del hexámetro, los poetas mencionados presentan los siguientes porcentajes:

Gratio: 43.6 %

Virgilio: 43.5 %

Ovidio: 54.5 %

Estacio: 50.5 %

Como se puede ver, Ovidio y Estacio son considerablemente más dactílicos que Gratio y Virgilio.

C. De los patrones métricos, el preferido de Gratio es: deee que alcanza el 13.1 %; este es también el patrón con mayor porcentaje en Virgilio: 14.4 %; mientras que en Ovidio, el patrón predilecto es: ddee con 13.1 %, este patrón ocupa en Gratio el cuarto lugar con 10.5 %; Estacio tiene como patrón preferido en sus tres trabajos: dede con 16.5 %. Este patrón ocupa en las Cinegéticas el segundo lugar con: 12.2 %.

Una vez más, Gratio coincide con Virgilio en su predilección por el mismo patrón, en tanto que se aleja de Ovidio.

Los cuatro patrones más frecuentes tienen los siguientes porcentajes:

Gratio: 47.6 %

Virgilio: 46.9 %

Ovidio: 48.4 %

Estacio: 47.2 %

Los ocho patrones más frecuentes tienen los siguientes porcen

tajes:

Gratio: 73.6 %

Virgilio: 72.8 %

Ovidio: 81.6 %

Estacio: 73.0 %

Gratio tiene aproximadamente el mismo porcentaje que Virgilio y Estacio tanto para sus cuatro como para sus ocho patrones más frecuentes, no es tan monótono como Ovidio.

El número de patrones por unidad de dieciséis versos obtuvo - el siguiente promedio:

Gratio: 9.5

Virgilio: 9.4

Ovidio: 8.9

Estacio: 9.4

el promedio es en Gratio, ligeramente más elevado que en Virgilio y Estacio y mucho mayor que en Ovidio.

Una "agrupación de repetidos" se encuentra en Gratio dos veces:

Cinegéticas: 1 cada 270.5 versos.

Eneida: 1 cada 200.1 versos.

Metamorfosis: 1 cada 112.5 versos.

Silvas: 1 cada 114.4 versos.

Tebaida: 1 cada 100.3 versos.

Aquileida: 1 cada 225.0 versos.

Como puede advertirse, en Gratio es muy raro el uso del mismo patrón repetido seis o más veces en menos de dieciséis versos, e en cuanto al porcentaje, las Cinegéticas se acercan un poco a la

Eneida y a la Aquileida. Nuevamente se aprecia la falta de monotonía en los hexámetros de Gratio. Ovidio resulta con menor variedad en este aspecto de su técnica.

La frecuencia de "repetidos" es:

Gratio: 1 cada 18.7 versos.  
Virgilio: 1 cada 12.4 versos.  
Ovidio: 1 cada 10.7 versos.  
Estacio: 1 cada 11.6 versos.

Si a los "repetidos" se suman los "repetidos cercanos", la frecuencia es:

Gratio: 1 cada 5.7 versos.  
Virgilio: 1 cada 4.6 versos.  
Ovidio: 1 cada 4.1 versos.  
Estacio: 1 cada 4.4 versos.

En este aspecto de la versificación, Gratio se aparta de los tres poetas, pues tanto los "repetidos" como los "repetidos cercanos" son en las Cinegéticas mucho menos frecuentes que en las obras de estos autores, siendo las cifras de Virgilio las que se acercarán un poco más a las de Gratio.

deee es el patrón que provee la mayoría de los "repetidos" en las Cinegéticas, la Eneida y las Metamorfosis; en las tres obras de Estacio, el patrón más repetido es: dede.

Los "opuestos" en versos adyacentes proporcionan variedad y aparecen en:

Gratio: 1 cada 20.8 versos.

Virgilio: 1 cada 23.1 versos.

Ovidio: 1 cada 29.3 versos.

Estacio: 1 cada 19.4 versos.

La frecuencia de patrones opuestos es casi la misma en Gratio y Estacio, en tanto que en Virgilio y Ovidio la oposición de patrones es menos frecuente, sobre todo en Ovidio, quien, como ya se vio, prefiere el uso de patrones repetidos.

La oposición más frecuente en Gratio es: eded-dede que es también la preferida por Virgilio, Ovidio y Estacio.

Patrones "reversos" ocurren:

Gratio: 1 cada 38.6 versos.

Virgilio: 1 cada 38.9 versos.

Ovidio: 1 cada 39.3 versos.

Estacio: 1 cada 44.8 versos.

La frecuencia de patrones "reversos" en Gratio es casi la misma que en Virgilio y Ovidio y considerablemente mayor que en Estacio.

El patrón "reverso" más frecuente en Gratio es: eede-edee que es también la combinación favorita de Virgilio, mientras que Ovidio y Estacio prefieren: dedd-dded.

D. Debe observarse la distribución de pausas con sentido en relación a las cesuras:

En Gratio hay 29 "repetidos", de éstos sólo 3 tienen las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 180.3 versos.

En las Silvas hay 278 "repetidos", sólo 17 tienen las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 195.1 versos.

En la Tebaida hay 814 "repetidos", de éstos, sólo 34 tienen las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 286 versos.

En la Aquileida hay 102 "repetidos", de éstos, 4 tienen las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 281.2 versos.

La coincidencia entre pausas con sentido y patrones repetidos -- tiene en las Cinegéticas aproximadamente la misma frecuencia que en las Silvas de Estacio. En la Tebaida y la Aquileida la coincidencia es menor.

En las Cinegéticas hay 95 "repetidos" más "repetidos cercanos" de éstos ocho tienen las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 67.6 versos.

En las Silvas hay 271 "repetidos" más "repetidos cercanos", de éstos 30 tienen las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 60.3 versos.

En la Tebaida hay 2262 "repetidos" más "repetidos cercanos", de éstos 105 presentan las mismas pausas con sentido, es decir, 1 cada 92.6 versos.

En la Aquileida hay 251 "repetidos" más "repetidos cercanos", 12 de los cuales tienen las mismas pausas con sentido, 1 cada 93.7 versos.

La frecuencia de coincidencia entre pausas con sentido y patrones "repetidos" y "repetidos cercanos" se aproxima nuevamente a la de las Silvas y se aleja de la de Tebaida y la Aquileida en las que la coincidencia es menos frecuente.

E. En las Cinegéticas el número promedio de elisiones por cada cien hexámetros es de 45.1.

Virgilio: 52.8 elisiones cada cien hexámetros.

Ovidio: 19.7 elisiones cada cien hexámetros.

Estacio: 33.6 elisiones cada cien hexámetros.

El total de elisiones en Gratio es de 244, es decir, 1 cada 2.2 versos. Generalmente no tiene más de dos elisiones en un verso - pero hay tres versos que contienen tres elisiones: 127, 323, 331.

El número de elisiones presentes en las Cinegéticas es mayor que el de las Metamorfosis y las obras de Estacio; es, en cambio, menor que el de la Eneida.

F. Uno de los recursos para dar rapidez al hexámetro es la coincidencia de acento de palabra e ictus métrico, a esta coincidencia se le ha llamado: homodino.

Porcentajes de homodinos en cuarto pie:

Gratio: 42.3 %

Virgilio: 37.8 %

Ovidio: 50.0 %

Estacio: 40.7 %

Gratio, al igual que Estacio, tiene homodino en cuarto pie --

con mayor frecuencia que Virgilio, pero con una frecuencia mucho menor que Ovidio.

G. El encabalgamiento, falta de coincidencia entre el fin de la unidad métrica y el de la unidad sintáctica, ocurre en los trabajos de los poetas mencionados, con los siguientes porcentajes:

Gratio: 38.4 %  
Virgilio: 41.7 %  
Ovidio: 34.2 %  
Estacio: 53.5 %

El porcentaje de encabalgamiento en Gratio está comprendido entre el de Virgilio y Ovidio. Estacio, que pertenece a la Edad de Plata de la literatura latina, tiene un uso más extenso de encabalgamiento.

#### Esquemas de los resultados generales.

##### Patrones métricos:

1. eeee = 26 versos: 45, 54, 57, 82, 92, 95, 102, 112, 130, 167, 176, 192, 207, 210, 213, 233, 269, 271, 321, 333, --, 370, 389, 407, 478, 493, 540.
2. eeed = 20 versos: 40, 164, 194, 196, 226, 252, 256, 283, 310, 325, 347, 399, 403, 410, 427, 455, 470, 503, 506, 532.
3. eede = 41 versos: 14, 24, 31, 33, 90, 147, 150, 151, 179, --, 187, 190, 211, 234, 241, 266, 304, 309, 336, 364, 371, 394, 398, 401, 408, 422, 433, 437, 443, 448, 467, 477, 491, 494, 507, 514, 521, 524, 527, 528, 535, 538.
4. edee = 64 versos: 7, 11, 17, 26, 28, 37, 41, 43, 44, 77, 81, 86, 88, 106, 118, 119, 153, 177, 181, 183, 186, 191, 193, 197, 203, 215, 221, 237, 238, 245, 250, 253, 254

255, 260, 275, 280, 288, 289, 299, 305, 312, 323, --  
331, 359, 360, 369, 373, 377, 379, 385, 390, 402, --  
413, 419, 425, 431, 444, 451, 468, 483, 492, 520, --  
525.

(64,

5. deee = 71 versos: 1, 3, 13, 20, 30, 36, 47, 52, 58, 59, 60,  
70, 72, 74, 75, 78, 98, 103, 104, 116, 120, 132, 133  
134, 137, 139, 144, 156, 157, 163, 170, 171, 173, --  
180, 198, 204, 205, 214, 216, 222, 236, 239, 263, --  
267, 276, 291, 293, 295, 296, 317, 341, 343, 345, --  
348, 349, 354, 356, 366, 367, 382, 397, 421, 432, --  
445, 481, 495, 501, 515, 526, 541.
6. eedd = 11 versos: 29, 65, 105, 161, 247, 264, 279, 346, --  
406, 498, 517.
7. eded = 34 versos: 4, 22, 46, 56, 93, 113, 125, 138, 158, --  
160, 209, 219, 223, 231, 249, 251, 261, 292, 300, --  
302, 313, 316, 362, 404, 414, 435, 460, 463, 484, --  
487, 516, 531, 536, 539.
8. deed = 21 versos: 51, 71, 84, 217, 229, 257, 285, 324, 330,  
350, 363, 375, 380, 386, 417, 418, 459, 476, 479, --  
508, 533.
9. edde = 29 versos: 8, 12, 16, 48, 50, 76, 83, 122, 124, 145,  
159, 172, 201, 220, 230, 259, 270, 308, 320, 328, --  
339, 352, 358, 424, 430, 471, 510, 523, 537.
10. dede = 66 versos: 32, 53, 55, 61, 63, 69, 80, 94, 96, 97, --  
100, 109, 110, 117, 129, 131, 135, 141, 142, 148, --  
155, 165, 166, 178, 184, 188, 195, 199, 212, 228, --  
232, 235, 240, 243, 262, 272, 273, 281, 290, 301, --  
319, 327, 334, 351, 353, 368, 384, 387, 392, 400, --  
412, 428, 429, 441, 452, 454, 464, 475, 486, 490, --  
497, 504, 505, 512, 518, 530.
11. ddee = 57 versos: 6, 15, 21, 23, 25, 27, 34, 42, 49, 62, 66  
87, 99, 101, 108, 126, 127, 128, 136, 140, 146, 149,  
168, 224, 227, 268, 274, 278, 282, 294, 298, 306, --  
318, 322, 340, 344, 372, 374, 388, 395, 405, 416, --  
420, 426, 438, 439, 442, 446, 449, 461, 473, 480, --  
489, 499, 500, 502, 509.
12. eddd = 13 versos: 10, 38, 68, 114, 189, 218, 311, 355, 361,  
423, 450, 513, 519.



13. dedd = 24 versos: 2, 9, 85, 152, 169, 175, 182, 202, 206, -  
225, 242, 297, 307, 376, 378, 381, 391, 415, 434, --  
436, 465, 472, 511, 529.
14. dded = 20 versos: 39, 73, 79, 107, 123, 154, 162, 277, 314,  
326, 329, 335, 337, 342, 396, 409, 456, 462, 474, --  
488.
15. ddde = 36 versos: 18, 19, 35, 67, 89, 91, 111, 115, 121, --  
143, 200, 208, 244, 246, 258, 265, 284, 287, 303, --  
315, 332, 338, 357, 365, 383, 393, 411, 440, 447, --  
457, 466, 482, 485, 496, 522, 534.
16. dddd = 8 versos: 5, 174, 185, 248, 286, 453, 458, 469.

Porcentajes:

1. deee = 71 = 13.1 %	}	47.6 %	}	73.6 %
2. dede = 66 = 12.2 %				
3. edee = 64 = 11.8 %				
4. ddee = 57 = 10.5 %				
5. eede = 41 = 7.6 %	}	26.0 %		
6. ddde = 36 = 6.7 %				
7. eded = 34 = 6.3 %				
8. edde = 29 = 5.4 %				
9. eeee = 26 = 4.8 %				
10. dedd = 24 = 4.4 %				
11. deed = 21 = 3.9 %				
12. eeed = 20 = 3.7 %				
13. dded = 20 = 3.7 %				
14. eddd = 13 = 2.4 %				
15. eedd = 11 = 2.2 %				
16. dddd = 8 = 1.5 %				

Espondeos en los primeros ocho patrones: 18.

Dáctilos en los primeros ocho patrones: 14.

Dáctilos = 43.6 %

Espondeos = 56.4 %

Patrones por unidad de dieciséis versos: 9.5

Mismo patrón repetido cinco veces : 0

Mismo patrón repetido cuatro veces: 0

"Agrupación de repetidos": Dos, 1 cada 270.5 versos.

"repetidos": 29, 1 cada 18.7 versos.

"repetidos cercanos": 66, 1 cada 8.2 versos.

"repetidos" + "repetidos cercanos": 95, 1 cada 5.7 versos.

deee "repetidos": 10.

deee "repetidos" + "repetidos cercanos": 19.

dede "repetidos": 7.

dede "repetidos" + "repetidos cercanos": 17.

Combinaciones de patrones "opuestos".

Total de "opuestos": 26, 1 cada 20.8 versos.

edéd-dede = 8 = 30.8 %

edee-dedd = 6 = 23.1 %

eedd-ddee = 4 = 15.4 %

deed-edde = 3 = 11.5 %

eeed-ddde = 2 = 7.7 %

eede-dded = 2 = 7.7 %

eddd-deee = 1 = 3.8 %

dddd-eeee = 0.

Combinaciones de patrones "reversos".

Total de "reversos": 14, 1 cada 38.6 versos.

eede-edee = 7 = 50.0 %

edee-eeede = 3 = 21.4 %

eeed-deee = 1 = 7.1 %

eddd-ddde = 1 = 7.1 %

ddde-eddd = 1 = 7.1 %

deee-eeed = 1 = 7.1 %

dedd-dded = 0

dded-dedd = 0

Número total de cesuras: 1088 = 100 %

Semiternaria = 265 = 24.4 %

Semiternaria  
femenina = 8 = .74 %

Semiquinaria = 442 = 40.6 %

Semiquinaria  
femenina = 82 = 7.5 %

Semiseptenaria = 291 = 26.7 %

Pausas con sentido: 475.

Al final del verso = 279 = 58.7 %

En semiquinaria = 59 = 12.4 %

En semiternaria = 52 = 11.0 %

En semiseptenaria = 43 = 9.1 %

Diéresis de primer pie = 28 = 5.9 %

Diéresis de cuarto pie = 10 = 2.1 %  
( Diéresis bucólica )

Diéresis de quinto pie = 4 = .84 %

Total de homodinos en cuarto pie: 229 = 42.3 %

Total de heterodinos en cuarto pie: 312 = 57.8 %.

## 5. Análisis retórico.

Como puede verse en la estructura de la obra<sup>26</sup>, la parte dedicada a los perros ocupa el 64 % de la misma y comienza por la mención de quince razas caninas, y con la descripción, breve, de sus principales características. A estas quince razas, Gratio dedica sesenta versos. Es por tanto, evidente, la especial atención que recibe la raza de los perros llamados metagontes, pues para ellos, el poeta utiliza más de cien versos; además, esta raza canina es la última en ser descrita, lo cual denota también la importancia que Gratio le confiere. Después de la descripción de las razas de perros que pueden utilizarse en la cacería, Gratio habla de los adiestradores de los cachorros ( 328-336 ) y se refiere, mediante una digresión, a la vestimenta del cazador ( 336-344 ). A partir del verso 344 y hasta el 496, Gratio describe las diversas enfermedades de los perros y da consejos para su

curación; en esta parte se incluye la descripción de dos ritos, uno dedicado a Vulcano y el otro a Diana Nemorensis.

Los versos 213-327 constituyen claramente una unidad que desarrolla un tema: la crianza del metagonte. La introducción de este tema se encuentra en los versos 209-212, donde aparece ya el nombre de esta clase de perros: metagontes y su discutido origen: Creta o Esparta.

Nótese, en el verso 211 la aliteración:

at vestrum non vile genus, non patria. vulgo

que parece subrayar la importancia de este verso; en él, Gratio pretende quizá oponer el metagonte a las razas citadas anteriormente, sin intentar por ello restarles valor; véase, asimismo la lítote non vile con la cual se da un grado superlativo a la nobleza del origen de estos perros, mediante la negación de lo contrario.

En el verso 212:

Sparta suos et Creta suos promittit alumnos:

hay un zeugma: en el primer miembro, que comprende hasta la cesura semiseptenaria, se omiten, el verbo y el objeto modificado -- por suos, los cuales se encuentran explícitos en el segundo miembro, acompañando a Creta. El poeta, al adoptar esta forma, con--



se presenta primeramente una anadiplosis ( o reduplicatio ) de - Hagnón, con la adición, al nombre repetido, de una aposición. Además, el nombre adquiere relieve mediante la geminatio, con intercalación, del verso 215: Hagnon Astylides, Hagnon... Si la repetición tiene por objeto destacar la palabra repetida, parece obvio que en este caso, se pretende resaltar la figura de Hagnón. Por otro lado, así como en el verso 215 se encuentra la palabra: Hagnon entre cesura semiquinaria y semiseptenaria, en el 216 unum, que se refiere a Hagnon, se encuentra en la misma posición; sin duda, el epíteto amplifica la importancia que Gratio quiere dar a Hagnón.

El hipérbaton de los versos 217-218 permite que las palabras clave de esta frase esten colocadas en un lugar destacado del verso: hic, vidit y contraxit están al principio. Estos versos expresan de una manera totalmente clara, las aportaciones de Hagnón al arte de la cacería: encontró el método idóneo para cazar y no tuvo necesidad de un equipo de caza numeroso.

b) En el verso 220 se encuentra nuevamente el adjetivo unus; aquí, se refiere al perro de Hagnón, Glímpico, mencionado en el verso 214 y caracterizado en el verso 221 como metagon; asimismo, unus...metagon puede ser considerado como una sinécdoque de número, si se interpreta como una referencia a los metagontes en general.

En los versos 221-222:

... lustrat / per nota ferarum

pascua, / per fontes, / per quas trivere latebras

se encuentran varias figuras retóricas que los distinguen. Hay una anáfora de cesura acumulada, pues cada una de las preposiciones per, se encuentra colocada inmediatamente después de una pausa rítmica<sup>27</sup>. Hay asíndeton, ya que no hay ninguna conjunción copulativa entre los tres elementos y hay también gradación en los tres sustantivos empleados: pascua, fontes, latebras: hay gradación porque el poeta parece mencionar, mediante el uso de estos sustantivos, las actividades diarias de las fieras: pasear, comer, beber y dormir.

En los versos 223-225:

... tum signa vapore ferino

intemerata legens si qua est qua fallitur eius

turba loci, maiore secat spatia externa gyro;

la estructura de la frase es complicada. En primer lugar, el hipérbaton es evidente y, en el verso 224, hay una construcción paranomástica: si qua est qua: en el primer caso qua equivale a aliqua, en tanto que en el segundo es simplemente el ablativo singular femenino del pronombre relativo. La complicación, que parecería tener como efecto mostrar las dudas del perro ante las confusas huellas de la presa, se resuelve, en el verso 226, con



con una rápida frase:

atque hic egressu iam tum sine fraude reperto

incubuit ...

los adverbios iam y tum, colocados entre las cesuras semiquinaria y semiseptenaria, anuncia la sorpresa del descubrimiento de la huella segura; y la construcción de ablativo absoluto llama la atención sobre la acción del verbo incubuit.

La comparación de los versos 227-229 amplifica y hace clara la rapidez de la acción:

... spatiis qualis permissa Lechaeis

Thessalium quadriga decus, quam gloria patrum

excitat et primae spes ambitiosa coronae.

en esta comparación, en la que es evidente la alusión a los Juegos Itsmicos, hay una metáfora, puesto que aquí, spatiis significa "la pista" o las "vueltas a la pista"; se da también una hipálage en spes ambitiosa: es la quadriga quien es ambitiosa no la spes.

c) Después de la alabanza a la agudeza del olfato y a la rapidez del metagonte, se enumeran las circunstancias que deben cuidarse durante su entrenamiento: hay que procurar que el perro sea silencioso, que no se deje engañar por presas menores y que sepa tanto descubrir como mostrar los escondites de las fieras.

Si cumple con estos "deberes", debe ser premiado.

La aliteración del verso 232:

neve levem praedam aut propioris pignora lucri

hace destacar el verso: quizá el celo excesivo del metagonte sea el principal defecto de esta raza.

Sin embargo, lo más importante es enseñarlo a encontrar la -- presa. Nótese, al respecto, en verso 236, la simetría con ampli-ficación del segundo miembro:

et sciat occultos / et signis arguat hostes

este verso tiene también anáfora de hemistiquio: et ... et, lo - cual da relevancia al segundo miembro: signis arguat hostes, que se amplifica a su vez, en los versos 237-238, que también presen- tan una anáfora, ya que ambos se inician con aut y, por consiguien- te, tienen también estructura binaria, con el segundo miembro i- gualmente amplificado:

aut effecta levi / testatur gaudia cauda

aut ipsa infodiens uncis vestigia plantis

En los versos 241-243:

circum omnen aspretis / medius qua clauditur orbis

ferre pedem accessusque / abitusque notare ferarum

admonet ...

no solamente hay un hipérbaton muy marcado sino que en ellos se encuentra, por un lado, una catacresis plenamente lexicalizada:

ferre pedem, que se vuelve nuevamente figura por el epíteto om--nem; y una antítesis: accessusque abitusque, con la que se da énfasis al hecho de que la función del perro es vigilar todo, tanto los accesos como las marchas de fieras, a fin de que pueda en contrarlas.

Quizá haya analogía con los versos 223-225: la construcción - en ambos pasajes es complicada y los dos se refieren a las vueltas que necesita dar el perro, en el primer caso, para hallar el rastro; en el segundo, para precisar el sitio en el que se esconde la presa. A este respecto, es interesante señalar que aquí -- también se aprecia, en el verso 244, la metáfora en spatiis del verso 227, reforzada por la presencia de incubuit, el mismo verbo que aparecía en dicho verso. Gratio emplea aquí un arcaísmo: rusum, en lugar de rusum, que parece marcar con mayor relieve - estas coincidencias, mediante las cuales, quizá también se pretenda indicar la semejanza entre la recompensa que debe darse al perro y la coronae que se entrega a la quadriga ganadora.

d) La presentación del metagonte concluye con otra digresión acerca de Hagnón. El paralelismo, con amplificación del segundo miembro, del verso 249:

hoc ingens meritum, / haec ultima palma tropaei

inicia la alabanza de quien hizo posible que los metagontes fue-

ran entrenados para la caza: Hagnón.

Los versos:

ergo semper eris, dum carmina dumque manebunt  
silvarum dotes atque arma Diania terris.

con apariencia de conclusión y claras reminiscencias virgilianas y horacianas, colocan en el mismo plano a Hagnón, a Gratio y su poesía, a la riqueza de los bosques y a la caza; por el zeugma, por la anáfora y por el lugar que ocupa carmina ( entre cesura - semiquinaria y diéresis bucólica ), es posible hacer la siguiente interpretación: Hagnón permanecerá en la memoria de todos --- mientras existan poemas sobre la caza y mientras existan las figuras, que son regalos de las selvas para los cazadores, y armas - de Diana, es decir, las armas que Diana empleaba para cazar: todo esto será inmortal, sin duda, porque es cantado por un poeta.

Segunda Parte: Descripción del metagonte ( 256-278 ).

La estructura de esta parte es la siguiente:

- a) Transición: los chacales y su apariencia ( 256-262 ).
- b) Selección de los padres para la obtención del metagonte -- ideal ( 263-268 ).
- c) Descripción física del metagonte ( 269-278 ).
- a) Esta parte está introducida por una referencia al mismo --

Hagnón: hic; fue él quien produjo una raza mestiza a partir de los chacales: los metagontes. Sin embargo, estos versos no permiten ver con claridad si esta raza son verdaderamente los metagontes, o si había otra raza distinta. La estructuración del pasaje parece apoyar la idea de que se trata de los metagontes que, en su origen, habrían sido obtenidos de la cruce con chacales.

Nótese en el verso 256, la inserción: clarissima fama, cuyo objeto sería el dar veracidad al relato, pues hace ver que lo -- que Gratio afirma era conocido en su época.<sup>28</sup>

En el verso 258 el verbo pudeat tiene una posición sobresaliente (se encuentra entre cesura semiquinaria y semiseptenaria) con la que el poeta parece remarcar que el aspecto de esta raza es realmente vergonzoso, pues, además de ser muy pequeña, tiene apariencia de zorro. No obstante su fealdad, es una raza que, debido a su obediencia, puede ser adiestrada en múltiples labores y, por ello, no debe ser despreciada por el cazador, quien, si lo hiciera, incurriría en un grave error. Esta idea parece destacarse en el segundo miembro del verso 261 y en el primero del -- 262:

... aut te / tua culpa refellet  
inter opus ...

por la presencia y la posición de los pronombres: te y tua, colocados antes y después de la cesura semiseptenaria. Si bien parece que esta segunda persona se refiere al destinatario del poema,

en vista de que no hay una dedicatoria en el mismo que permita conocer a quien se dirige Gratio, es posible considerar estos pronombres como fórmulas impersonales. Así se explicaría fácilmente la sententia del verso siguiente, aplicable no sólo a esta situación específica de "cazadores", sino a todos los hombres:

... quo sera cadit prudentia damno

La sententia, como es usual, cierra esta introducción.

b) La palabra metagonte en el verso 264 constituye un recurso del poeta para mantener en la mente del lector la imagen del metagonte, que determina el tema del fragmento y cuyo nombre se citó por última vez en el verso 221.

Nótese en el verso 266 el poliptoton: primum ... prima con el que se pretende demostrar que, para la obtención de excelentes crías, es necesario, ante todo, la adecuada selección de los padres, que deben ser perros cuyos méritos en la caza hayan sido plenamente probados.

c) La enumeración de las características deseadas en los padres, sirve a Gratio para describir a la raza en general. Resulta interesante ver como esta enumeración que pretende dar al lector una imagen vívida del aspecto de estos perros, se hace poética mediante la inclusión de algunas otras figuras retóricas.

Hay en el verso 269:

sint celsi vultus, sint hirtae frontibus aures

una anáfora de hemistiquio y un paralelismo, con amplificación - del segundo miembro. Esta construcción es sobresaliente porque, mientras que en este verso se encuentran destacados los verbos, en el siguiente, al mencionar otras características:

os magnum ...

el verbo se elide.

En los versos 270-271:

... et patulis agitados naribus ignes

spirent, ...

hay una metáfora gracias a la cual el poeta utiliza la palabra - ignes para referirse a la respiración caliente de los perros. La misma metáfora se encuentra ya en Lucrecio, Virgilio y también en Ovidio, referida a la respiración de los caballos.

En el verso 273 se da a la palabra caesaries sentido inusual, pues Gratio la emplea para denominar la melena del perro y la hace acompañar por el epíteto impatiens que vendría a constituir - una hipálage, pues la caesaries no es impatiens frigoris, sino - el canis.

La aliteración del verso 275:

quod magnos capiat motus magnisque supersit

se encuentra reforzada por el paralelismo del verso y también -- por la presencia del poliptoton: magnos ... magnis.

La conjunción de estas tres figuras en un solo verso subraya la importancia de la magnitud del pecho del metagonte.

Nótense también los epítetos referidos al perro: celsi, magnum, longum, validis, magnos, magnis y lata. Los procedimientos retóricos utilizados por Gratio en esta parte, logran el efecto de presentar la imagen de un perro: fuerte, grande, poderoso.

Tercera Parte: Crianza del metagonte ( 279-327 ).

Su estructura es la siguiente:

- a) Apareamiento ( 279-284 ).
- b) Cuidados de la madre ( 285-289 ).
- c) Selección de los cachorros ( 290-300 ).
- d) Cuidados de la madre y de los cachorros ( 301-309 ).
- e) Digresión acerca del lujo ( 310-325 ).
- f) Conclusión ( 326-327 ).

a) Esta parte se inicia con la referencia al apareamiento de los perros, que sirve de transición entre la segunda parte y ésta, ya que remite a la mención de los padres de los cachorros, - hecha en los versos 263-265.

Hay en el verso 283 una simetría con amplificación del segundo miembro:



primi complexus dulcissima prima voluptas

que se encuentra reforzada por el poliptoton: primi...prima. Por otro lado, es conveniente señalar que la construcción: prima -- voluptas se encuentra en Ovidio en un sentido equivalente.<sup>29</sup>

Ambas figuras dan énfasis a este verso en el que se advierte la importancia del primer contacto amoroso de los perros.

Nótese, por último, la sentencia del verso 284:

hunc veneri dedit impatiens natura furorem.

en la que se justifica la actitud de los perros, porque el furor amoroso es una ley de la naturaleza.

b) En estos versos, en relación con los cuidados que debe recibir la perra preñada, sólo se menciona el descanso que ha de permitírsele. En seguida, como transición, se aconseja que después del alumbramiento se seleccionen los cachorros, a fin de no fatigarla. Así se introduce la descripción de la actitud prepotente del cachorro más apto.

c) Las diferentes construcciones sintácticas mediante las que se describe al cachorro valioso contribuyen a hacer de este pasaje una continua sucesión de graciosas imágenes en las que se muestra la actitud un tanto egoísta del cachorro al retener para sí todas las tetas de la perra. Esta imagen se destaca aún más -

por la presencia de una aliteración en el verso 294:

ubera tota tenet, a tergo liber aperto

en el que se aprecia también su falta de preocupación por la desnudez de su dorso mientras se alimenta y recibe calor, sea el -- proveniente del sol, sea el emanado del cuerpo de su madre. Esta imagen continúa en los siguientes versos, en los que, al contrario, se muestra la agresividad que lleva al cachorro a ocultarse bajo los cuerpos de sus hermanos para evitar el frío.

El verso 300:

nec me pignoribus, / nec te mea carmina fallent

tiene especial importancia. Nótese el poliptoton me...te en el que una forma del pronombre personal pertenece a la primera persona del singular y otra a la segunda. Hay también un zeugma --- quiástico, puesto que en el primer miembro se omitieron el sujeto y el verbo: carmina fallent; en tanto que en el segundo se omitió el ablativo instrumental: pignoribus. La presencia de estas figuras da énfasis a un verso en el que pignoribus y mea carmina parecen acompañar al pronombre contrario, pues me ( el poeta ) debería encontrarse junto con mea carmina ( los poemas ) y te ( el cazador ) con pignoribus ( las presas ). Nuevamente, al igual que en los versos 251-252 puede verse una identificación - entre la persona del poeta y la del cazador.

d) El verso anterior sirve también como transición que permite volver a las ideas aludidas en los versos 285-289: cuidados de la madre, extendidos aquí a los cachorros, pues del trato que reciba la madre dependerá la futura actividad cinegética de éstos.

Gratio utiliza en el verso 307 la palabra maza para referirse a la papilla que debe darse a los cachorros. Este vocablo, al -- igual que: metagon fueron empleados en latín únicamente por Gratio: se trata de préstamos tomados del griego ( μάζα y μετάγωγυ). El uso de estos grecismos es sobresaliente: quizá el poeta los usa deliberadamente, para dar a su obra la apariencia de un tratado griego, quizá pretenda demostrar que la caza y su "arte" son griegos. Tal vez estos términos hayan sido utilizados -- por autores cinegéticos griegos anteriores a Gratio, lo que permitiría suponer que el Cynegeticon está inspirado en fuentes --- griegas.

Los versos 308-309:

nec luxus alios avidaeque impendia vitae

noscant: haec magno rediv indulgentia damno.

serven de transición para la digresión acerca de los malos efectos del lujo. Véase en el verso 308 la hipálage: avidaeque impendia vitae. No es la vita la que es avida, sino los impendia.

e) La digresión se inicia con la inclusión, en el verso 310 - de una metáfora:

nec mirum: humanos non est magis altera sensus

en la que, al decir que la lujuria se come los sentidos humanos, se pretende señalar que es tan perniciosa que puede provocar incluso la pérdida de la razón.

Mediante la digresión Gratio señala cómo tres reinos se arruinan por su excesivo afán de lujo: Egipto, Lidia y Grecia.

Obsérvese la variatio en el tratamiento de los tres reinos:

En los versos 312-314 se describe la caída de Egipto, véase - que se le alude mediante la mención de los reyes de la isla egipcia: Faros. Para esta descripción el poeta utiliza varias figuras de pensamiento:

Hay en el verso 313 una metonimia de lugar: Mareotica con la que se designan los vinos provenientes del Mareotis. Se emplea también una sinécdoque de materia: cavis gemmis al denominar a las copas con el nombre del material con que fueron fabricadas.

En el verso 314 hay una metáfora: nardiferumque metunt Ganges con la que se describe la continua actividad comercial de los egipcios y se hace alusión a la India y a sus riquezas proverbiales.

Los versos 315-316 describen la tradicional ruina de Lidia -- mediante la mención de un hecho histórico:

sic et Achaemenio / cecidisti, Lydia, Cyro

pues realmente Lidia fue tomada en el año 546 a. C. por Ciro el Grande.

El río al que se hace referencia en el verso 316 es el Pactolo, río en el que, según la mitología, se bañó el rey Midas.<sup>30</sup>

Los dos exempla, uno histórico y el otro mítico, caracterizan a la región de que se habla, por su riqueza.

Se puede advertir que Egipto y Lidia son ricos en bienes materiales muy concretos: Egipto por sus joyas y perfumes; Lidia, -- por su oro. En cambio, al dirigirse a Grecia, no se especifican sus riquezas: se habla solamente de "importaciones": alienam, -- luxuriae fictas artes, colligis; es decir, la riqueza no era inherente a los griegos, ellos buscaron el lujo y por él perdieron su antigua gloria.

En los versos 317-320 el poeta parece entonces reprochar a -- Grecia el haber perdido, gracias a la lujuria, el decoro que antiguamente poseía:

o quantum et quotiens decoris frustrata paterni!

En las exclamaciones de este verso y en las del siguiente: 321

at qualis nostris, quam simplex mensa Camillis!

mediante el uso de estas exclamaciones parece destacarse la oposición entre la insaciabilidad de Grecia y la frugalidad de Roma.

Podría verse incluso, por la presencia de epítetos y sustantivos comunes a Grecia y Roma: summam ( 317 )- summos ( 325 ), decoris ( 320 )- virtutis ( 323 ) y virtus ( 325 ), en esta contraposición, una advertencia a los romanos para que no cometan los mismos errores de Grecia y se mantengan apartados del peligroso lujo.

Es precisamente por su frugalidad por lo que Roma ha llegado a convertirse en cabeza del mundo. Sólo aquí se habla de alimentos: la palabra mensa del verso 321 es utilizada como metonimia de continente para designar los alimentos en ella contenidos.

La conclusión expresada en los versos 323-325:

ergo illi ex habitu virtutisque indole priscae  
imposuere orbi Romam caput, actaque ab illis  
ad caelum virtus summosque tetendit honores.

constituye toda una alabanza a Roma y resulta curiosa en la obra de un poeta cinegético que señala a los μεταγόντες creados con μάζα como los mejores perros de caza.

Una alabanza semejante se encuentra en los versos 539-541, con los que finaliza el poema tal como lo conocemos, en los que Gratio alaba a Italia.

La digresión sobre el lujo y sus perniciosos efectos es particularmente relevante pues en ella se hallan los únicos datos his

tóricos que Gratio menciona en toda su obra.

f) La conclusión de este pasaje son los versos:

scilicet exiguis / magna / sub imagine rebus  
prospicies, quae sit ratio, et quo fine regendae.

nótese en ellos la posición destacada de magna, entre cesura semiquinaria y semiseptenaria.

Así pues, es posible unir la digresión a los consejos sobre la crianza de los cachorros: un gran exemplum: el destino de los reinos egipcio, lidio, griego y romano, debe dar la pauta para los menudos menesteres del cazador.

## 6. Conclusiones.

Muchas son las razones que permiten afirmar que Gratio fue un poeta de la época de Augusto aparte del ya mencionado verso de Ovidio. Gracias a los resultados obtenidos en el análisis métrico es posible apreciar una gran coincidencia entre la técnica de versificación de Gratio y Virgilio: el porcentaje de dáctilos empleado por ambos, la predilección por el mismo patrón métrico, la frecuencia con que utilizan "repetidos", "repetidos cercanos" "opuestos" y "reversos", el número promedio de elisiones, etc. Entre Ovidio y Gratio no hay, en cambio, muchas coincidencias,

ya que Ovidio es más monótono en la utilización de patrones métricos. Para lograr rapidez en sus versos, Ovidio usa un porcentaje mayor de dáctilos y un menor número de elisiones, en relación a Gratio y Virgilio, presentando, además, un porcentaje mayor de homodino en cuarto pie. Entre Gratio y Estacio es más difícil establecer comparaciones, ya que los resultados de éste último se asemejan en parte a los de Virgilio y en parte a los de Ovidio. La diferencia más marcada entre Gratio y Estacio es el uso de encabalgamiento, Gratio lo emplea casi con el mismo porcentaje que Virgilio y Ovidio. Estacio, en cambio, se caracteriza como poeta de la Edad de Plata, entre otras cosas, por el uso excesivo del encabalgamiento.

También el análisis retórico confirma la época en que fue escrito el Cynegeticon, por la presencia de la digresión acerca de los perniciosos efectos del lujo, misma que sólo encuentra un significado comprensible si es expresada durante el imperio de Augusto.

Por el contrario, un hecho que contribuye a la confusión y falta de precisión acerca de la fecha de las Cinegéticas, es que el poema, perteneciente como ya se ha visto a la poesía didáctica, no contiene una dedicatoria. Al respecto han surgido también varias hipótesis, una de ellas pretende ver, en la letra inicial de los cuatro primeros versos del poema, un acróstico: -



DASI, que sería el vocativo de Dasius, quien sería la persona a la que el poema está dedicado.<sup>31</sup>

La digresión acerca del lujo es también relevante porque mediante ella Gratio transmite algunos datos históricos, los únicos en toda la obra. Es también significativa porque permite afirmar que Gratio era romano, puesto que en ella el poeta alaba grandemente a Roma, al denominarla "cabeza" del mundo.

El análisis retórico muestra, asimismo, cómo una obra didáctica en la que se expresan temas áridos puede adornarse gracias al uso de diversas figuras retóricas para atraer la atención del público. Esto hace recordar el inicio del libro cuarto del poema de Lucrecio en donde éste dice que explicará cosas oscuras con versos luminosos para poder transmitir sus enseñanzas, algo parecido a lo que hace el médico al rodear con miel los bordes del vaso en el que dará a los niños una medicina amarga.<sup>32</sup>

La existencia de una fuente griega, inspiradora del poema, es muy probable si se tiene en cuenta el empleo de grecismos que Gratio presenta. Por otra parte, es indudable la influencia que recibió de sus contemporáneos, muestra de ella son los numerosos paralelos encontrados entre la obra de Gratio y las de Lucrecio, Virgilio y Ovidio.

Sólo falta agregar que Gratio fue realmente un poeta clásico, si se entiende por clásico el ideal de equilibrio, la madurez de

pensamiento, la conciencia del fin perseguido, la necesidad de enseñar y el sentido del orden. Este último rasgo queda manifiesto en la estructura de las Cinegéticas, en la que se advierten claramente las partes que constituyen la obra.

## 7. Notas a la introducción.

1. Según Verdière, algunos autores como Stern pretenden ver en un pasaje de las Astronómicas ( II, 39-45 ) de Manilio, una referencia a Gratio. Cf. Verdière, R. Gratti Cynegeticon Libri I Quae Supersunt, Wetteren, 1968, p. 28.
2. Verdière menciona a Buecheler como defensor de la primer teoría y a Wernsdorf como defensor de la segunda. Cf. Verdière, op. cit., pp. 17-26.
3. Vollmer, F. "Grattius" No. 2 en Pauly-Wissowa, R.E. VII, - 1912, coll. 1842.
4. Cf. Verdière, op. cit., p. 26.
5. Cf. idem.
6. Cf. ibid. pp. 18-23.
7. Cf. ibid. p. 18.
8. Cf. idem.
9. Enk, citado por Verdière, op. cit., pp. 21-22.
10. Algunos como Barth y Ulitius pretenden que Gratio sería autor de las Haliutica de Ovidio. Otros como Ehwold piensan que Gratio escribió también unas Bucolica, y Wernsdorf supone que compuso también un Ixeuticon. Cf. Verdière, op. cit., pp. 26-31.
11. Cf. Verdière, op. cit., pp. 57-59.
12. Cf. ibid., pp. 83-98.
13. Cf. Bonifaz Nuño, R. "Introducción" a las Geórgicas de Virgilio, México, 1963.
14. Cf. Verdière, op. cit., pp. 33-55.
15. Cf. ibid., p. 60.
16. Cf. ibid., p. 73.
17. Cf. Raynaud, E. Poetae minores..., Paris, Garnier, 1931.
18. Los hápax contenidos en las Cinegéticas son los siguientes: plagium, 24; cannabius ( cannabinus ), 47; praedexter, 68, apprensat, 239; perpensare, 299; delecta, 303; nardifer, - 314; offectus, 406; termiteus, 447. Además de estos hápax, Gratio utiliza palabras en sentido inusual: vellera, 77, -

plumas; verutus, 110, dientes de un arma; caesaries, 273, - melena de perro; populari, 376, devastar; dulcedo, 408, -- rascadura. Cf. J. Wight Duff. Minor latin poets. London, - 1961.

19. Cf. Verdière, op. cit., p. 78.
20. Pierlioni, G. "Dal Cynegeticon di Grattius" en Atene e Roma, 7, 1904, pp. 233-243. Citado por Verdière, op. cit., p.79.
21. Verdiere op. cit., pp. 79-80.
22. Curcio, G. Poeti latini minori, Vol. I, Acireale, 1902; y Verdière, op. cit., pp. 79-82.
23. Duckworth, G. "Variety and repetition in Vergil's hexameters", Trans. Am. Phil. Ass., 95, 1964, pp. 9-65.
24. Frank, Elfrieda. "Struttura dell'esametro di Stazio", Istituto Lombardo (Rend. Cott.), 102, 1968, pp. 346-408.
25. En el presente trabajo se anotará únicamente la media de los porcentajes de los tres trabajos de Estacio.
26. Cf. supra.
27. Debido a que lustrat es transitivo, algunos han intentado ver en estos versos una etmesis triple: perlustrat.
28. Se supone que antiguamente se hacían competir en el circo romano chacales contra leones. Cf. nota española del v.
29. Cf. Ov., Rem. Am., 403.
30. Cf. Ov., Met., XI, 87ss.
31. Cf. Verdière, op. cit., pp. 24-25.
32. Cf. Lucret., IV, 8-25.

\* Respecto a la actividad de la caza, es interesante observar la opinión que acerca de ella expone Plinio el Joven ( I, 6 ).

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

G R A T T I C Y N E G E T I C O N

deee Dona cano divom, / laetas / venantibus artes,  
dedd auspicio, / Diana, / tuo. prius omnis in armis  
deee spes fuit et nuda / silvas / virtute movebant  
eded inconsulti homines / vitaeque erat error in omni.  
5 dddd post alia / propiore / via / meliusque profecti  
ddee te sociam, / Ratio, / rebus / sumpsere gerendis.  
edee hinc omne auxilium / vitae / rectusque reluxit  
edde ordo et contiguas / didicere ex artibus artes  
dedd proserere, hinc / demens / cecidit / violentia retro.  
10 eddd sed primum auspiciam / deus artibus altaque circa  
edee firmamenta dedit; / tum partes quisque secutus  
edde exegere suas / tetigitque industria finem.  
deee tu trepidam / bello / vitam, / Diana, ferino,  
eede qua primam / quarebat / opem, / dignata repertis  
15 ddee protegere auxiliis / orbemque hac solvere noxa.  
edde adscivere tuo / comites / sub nomine divae  
edee centum: omnes / nemorum, umentes / de fontibus omnes

## C I N E G É T I C A S   D E   G R A T I O

Dones canto de dioses, artes alegres, a quienes cazan,  
bajo tu auspicio, Diana. Antes estuvo en los brazos  
toda esperanza, y con valor desnudo agitaban las selvas  
los hombres sin juicio. Y había vagabundeo en toda la vida.

5 Después, por otra vía más cercana y mejor avanzando,  
para hacer las cosas, como socia, Razón, te tomaron.

De aquí relució todo auxilio de vida y orden correcto,  
y aprendieron a sacar de las artes, artes contiguas;  
de aquí cayó hacia atrás la demente violencia.

10 Mas un dios a las artes dio un primer auspicio y en torno  
hondos firmamentos; entonces todos, siguiendo las partes,  
acabaron las suyas, y fin ha tocado la industria.

Tú, Diana, con auxilios hallados, proteger te dignaste  
la vida trépida por la guerra ferina, en que buscaba

15 la primera ayuda, y el orbe librar de esta pena.

Las diosas convocaron bajo tu nombre cien compañeros;  
todos de los boscajes, desde las fuentes húmedos todos:

ddde Naides, / et Latii / <satyri> / Faunus<que subibant>  
 ddde Maenaliusque puer / domitrixque Idaeae leonum  
 20 deee mater et inculto Silvanus termite gaudens.  
 ddee his ego praesidibus / nostram defendere sortem  
 eded contra mille feras / et non / sine carmine iussus,  
 ddee carmine et arma dabo / et venandi persequar artes.  
 eede armorum / casses / plagiique exordia restes.  
 25 ddee prima iubent / tenui / nascentem iungere filo  
 edee limbum et quadruplices / tormento adstringere limbos:  
 ddee illa operum / patiens, / illa usus linea longi.  
 edee tunc ipsum e medio / cassem quo nascitur ore  
 eedd per senos / circum usque sinus / laqueabis, ut omni  
 30 deee concipiat / tergo, / si quisquam est plurimus, hostem.  
 eede at bis vicanos / spatium / praetendere passus  
 dede rete velim / plenisque decem / consurgere nodis;  
 eede ingrati / maiora / sinus / impedia sument.  
 ddee optima Cinyphiae, / ne quid / cunctere, paludes  
 35 ddde lina dabunt; / bonus Aeolia / de valle Sibyllae  
 deee fetus et aprico / Tuscorum stuppea campo  
 edee messis contiguum / sorbens / de flumine rorem,  
 eddd qua cultor / Latii / per opaca silentia Thybris  
 dded labitur inque sinus / magno / venit ore marinos.  
 40 eeed at contra / nostris / imbellia lina Faliscis

Náyades y sátiros latinos y Fauno llegaban  
y el niño menalio y, domadora de leones, la madre  
20 del Ida y, gozando del ramo inculto, Silvano.

Que yo defendiera nuestra suerte contra mil fieras  
ordenaron, y no sin canto, estos patronos,  
y con canto armas daré y artes del cazar perseguiré.

Exordios de las armas: trampas y sogas de malla.

25 Ordenan, primeras cosas, unir con tenue hilo el naciente  
limbo y con el tormento apretar los cuádruples limbos:  
aquélla de obras paciente, aquélla, cuerda de uso alargado.  
Entonces, la misma trampa, desde la mitad de la boca  
en que nace, enlazarás sin cesar por seis pliegues en torno:  
30 que atrape al hoste en todo el lomo, si hay alguno muy grande.

No obstante, querría yo extender un espacio cada dos veces  
veinte pasos con la red, y levantarlo en diez nudos plenos;  
ingratos, los pliegues tomarán dispendios mayores.

Darán excelentes linos los pantanos cinifios,

35 no algo dudes; del valle eolio de la Sibila, el producto  
es bueno y también, de los tuscos en cálido campo,  
la mies de estopa que del caudal sorbe el contiguo rocío,  
por donde el Tiber, cultor del Lacio, por opacos silencios  
resbala y con gran boca viene a los pliegues marinos.

40 No obstante, en cambio, nuestros faliscos tienen linos imbe  
(-les



edee Hispanique alio / spectantur Saetabes usu.  
 ddee vix operata suo / sacra ad Bubastia lino  
 edee velatur / sonipes / aestivi turba Canopi:  
 edee ipse in materia / damnosus candor inertii  
 45 eeee ostendit / longe / fraudem atque exterruit hostes.  
 eded at pauper / rigui / custos / Alabandius horti  
 deee cannabi(n)as / nutrit / silvas, / quam commoda nostro  
 edde armamenta operi. / gravis <est> / tutela, sed illis  
 ddee tu licet Haemonios / includas retibus ursos.  
 50 edde tantum ne subeat / vitiorum pessimus umor  
 deed ante cave: / non est / umentibus usus in armis,  
 deee nulla fides. / ergo / seu pressa flumina valle  
 dede inter opus / crassaeque malum / fecere paludes  
 eeee sive improvisus / caelo / perfuderit imber,  
 55 dede illa vel ad flatus / Helices / oppande serenae  
 eded vel caligineo / laxanda reponite fumo.  
 eeee idcirco et primas / linorum tangere messes  
 deee ante vetant / quam maturis / accenderit annum  
 deee ignibus et claro / Plias / se prompserit ortu.  
 60 deee imbiberint: / tanto / respondet longior usus.  
 dede magnum opus et tangi, / nisi cura vincitur, impar.  
 ddee nonne vides / veterum / quos prodit fabula rerum  
 dede semideos / -illi aggeribus / temptare superbis

y los setabes hispanos son con otro uso mirados.

Apenas, del Canopo estival la sonípeda turba,  
empleada en ritos bubastios, con su lino se cubre:  
el mismo candor dañino, en la inerte materia,

45 ostenta con mucho el fraude y ha aterrado a los hostes.

No obstante, el pobre guardián alabandio del huerto regado,  
nutre selvas cañameras, armamento cuán útil  
a la obra nuestra. Es grave tutela, mas con aquellas  
redes, es lícito que encierres tú osos hemónios.

50 Sólo que no les llegue la humedad, el peor de los vicios,  
evita ante todo: en las armas humedecidas no hay uso,  
ninguna confianza. Por tanto, ora en un valle oprimido,  
los ríos y los crasos pantanos, entre la obra, un mal hicie  
(-ron,  
ora una imprevista lluvia desde el cielo se haya vertido,

55 o hacia los soplos de la serena Hélice extiéndelas,  
o reparad las que por caliginoso humo han de aflojarse.

Y por esto vetan de los linos las mieses primeras  
tocar, antes que haya encendido con fuegos maduros  
el año, la Pléyade y en orto claro se haya mostrado.

60 Se habrán embebido: un uso más largo a tanto responde.

Gran obra es e impar de tocarse, si por afán no es vencida.  
¿No ves a los semidioses que presenta la fábula  
de viejas cosas - ellos con diques soberbios osaron

deee caeli iter et matres / ausi <a>ttractare deorum-  
 65 eedd quam magna / mercede / meo sine munere silvas  
 ddee impulerint? / flet adhuc / et porro flebit Adonin  
 ddee victa Venus / ceciditque suis / Ancaeus in armis  
 eddd ( et praedexter erat / geminisque securibus ingens ).  
 dede ipse deus cultorque / feri / Tirynthius orbis,  
 70 deee quem mare, quem / tellus, quem praecipis ianua Ditis  
 deed omnia temptantem, / qua laus / erat obvia, passa est,  
 deee hinc decus et famae / primum impetravit honorem.  
 dded exige, / si qua meis respondet ab artibus, ergo,  
 deee gratia quae / vires / fallat / collata ferinas.  
 75 deee sunt quibus immundo / decerptae vulture plumae  
 edde instrumentum operis / fuit et non parva facultas.  
 edee tantum inter / nivei / iungantur vellera cygni,  
 deee et satis armorum est. / haec clara luce coruscant  
 dded terribiles species, / at vulture dirus ab atro  
 80 dede turbat odor / silvas / meliusque alterna valet res.  
 edee sed quam clara tuis / et pinguis pluma sub armis,  
 eeee tam mollis tactu et / non sit / creberrima nexu,  
 edde ne repressa suis / properantem linea pennis  
 deed implicet atque ipso / mendosa coarguat usu.  
 85 dedd hic magis in cervos / valuit / metus; / ast ubi lentae  
 edee interdum / Libyco / fucantur sandyce pennae

tentar la ruta del cielo y palpar a las madres de dioses -  
65 con cuán gran precio sin mi regalo empujaron  
las selvas? Lloro aún y a Adonis llorará en adelante  
Venus, vencida, y cayó en sus campos Anceo,  
y muy hábil era y, con las dobles segures, ingente.  
El dios y cultor del fiero orbe, el mismo Tirintio,  
70 al que mar, al que tierra, al que la rápida puerta de Dite,  
al que todo intentaba, sufrió, por donde era obvio el elogio,  
de aquí alcanzó el decoro y el primer honor de la fama.  
Calcula pues, si de mis artes alguna gracia responde,  
la que confrontada engañe las fuerzas ferinas.  
75 Hay a quienes las plumas del inmundo buitro arrancadas  
fueron instrumento de la obra y facultad no pequeña.  
Sólo entre ellas únanse del níveo cisne vellones,  
y bastante de armas hay. Brillan éstos, terribles aspectos,  
con clara luz; no obstante, del negro buitro turba las selvas  
80 el funesto olor y vale más la cosa alternada.  
Pero cuanto clara y pingue sea la pluma bajo tus armas,  
tanto sea muelle de tocarse y no muy espesa de atarse,  
para que la cuerda agarrada por las plumas no enrede  
al presuroso, ni con el mismo uso se acuse mendosa.  
85 Este miedo valió más contra los ciervos; no obstante, cuando  
a veces las lentas plumas por el libio sandiz son teñidas

ddee linteaque expositis / lucent / anconibus arma,  
 edee rarum si qua metus / eludet belua falsos.  
 ddee nam fuit et laqueis / aliquis / curracibus usus:  
 90 eede cervino / iussere / magis / contexere nervo;  
 ddee fraus teget insidias / habitu / mentita ferino.  
 eeee quid qui dentatas / iligno robore clausit  
 eded venator / pedicas? / quam dissimulantibus armis  
 dede saepe habet imprudens / alieni lucra laboris!  
 95 eeee o felix, / tantis / quem primum industria rebus  
 dede prodidit auctorem! / deus ille an proxima divos  
 dede mens fuit, / in caecas / aciem / quae magna tenebras  
 deee egit et ignarum / perfudit lumine vulgus?  
 ddee dic age Pierio, / fas est, / Diana, ministro.  
 dede Arcadium / stat fama / senem, / quem Maenalus auctor  
 101 ddee et Lacedaemoniae / primum / vidistis Amyclae  
 eeee per non adsuetas / metantem retia valles  
 deee Dercylon. / haut illo / quisquam / se iustior egit  
 deee haut fuit in terris / divom observantior alter:  
 105 eedd ergo illum / primis / nemorum / dea finxit in arvis  
 edee auctoremque operi / digna<ta> inscribere magno  
 dded iussit adire suas / et pandere gentibus artes.  
 ddee ille etiam / valido / primus / venabula dente  
 dede induit et proni / moderatus vulneris iram

y las armas de lienzo lucen en los ancones expuestos,  
es raro si alguna bestia los miedos falsos elude.

Y en efecto, de corredores lazos hubo algún uso:

90 ordenaron entretrejer más con nervio cervino;

cubrirá insidias conferino hábito, el fraude mentido.

¿Qué, el cazador que cierra las trampas dentadas con tronco  
de encino? ¡Cuán a menudo, al disimularse las armas,  
un imprudente, de ajena labor, obtiene los lucros!

95 ¡Oh feliz, a quien primero, en cosas tan grandes, la indus  
presentó como autor! ¿Acaso fue aquél un dios o una mente (-tria  
próxima a los dioses, la cual, grande, a las ciegas tinieblas  
llevó su visión e inundó de lumbre al vulgo ignorante?

¡Ea, Diana, dilo, es lícito, al pierio ministro!

La fama mantiene que el viejo arcadio, fue a quien primero

101 visteis, Amiclas lacedemonia y Ménalo autor,

a través de no acostumbrados valles, alzando las redes:

Dércilo. Ninguno más justo que aquél se condujo;

otro más respetuoso de los dioses no hubo en las tierras:

105 pues en primeros campos, la diosa de boscajes plasmólo,

y dignándose, como autor, en obra grande inscribirlo,

ordenó que avanzara y mostrara a las gentes sus artes.

También aquél, primero, con vigoroso diente, venablos

revistió, y de la prona herida templando la ira,

110 dede omne moris / exceptit / onus; / tum stricta verutis  
ddde dentibus et gemina / subiere / hastilia furca  
eeee et quidam / totis / clausurunt ensibus <hastas> ,  
eded ne cessaret iners / in vulnere massa ferino.  
eddd blandimenta vagae / fugies / novitatis: ibidem  
115 ddde exiguo / nimiove / nocent. / sed lubricus errat  
deee mos et ab expertis / festinant usibus omnes.  
dede quid, Macetum immensos / libeat / si dicere contos?  
edee quam longa exigui / spicant / hastilia dentes!  
edee aut contra ut tenero / dstrictas cortice virgas  
120 deee praegravat ingenti / pernix / Lucania cultro!  
ddde omnia tela / modi / melius / finxere salubres.  
edde quocirca et iaculis / habilem / perpendimus usum,  
dded ne leve vulnus eat / neu sit / brevis impetus illi.  
edde ipsa arcu / Lyciaque suos / Diana pharetra  
125 eded armavit / comites: / ne tela relinquitte divae:  
ddee magnum opus et volucres / quondam / fecere sagittae.  
ddee disce aedum et validis / dilectum hastilibus omnem.  
ddee plurima Threiciis / nutritur vallibus Hebri  
dede cornus et umbrosae / Veneris / per litora myrtus  
130 eeee taxique / pinusque Altinatesque genestae  
dede et magis incomptos / opera / iuturus agrestes  
deee termes. ab Eois / descendit virga Sabaeis

110 con estorbos toda la carga recibió, entonces, estrechos  
con dientes de verutos y horca gemela, entraron astiles  
y algunos, con las espadas completas, astas cerraron,  
para que inerte masa no quedara en la herida ferina.  
A los halagos de la novedad vaga huirás: ahí mismo  
115 dañan exiguamente o demasiado. Mas la costumbre  
lúbrica vaga y todos se apresuran desde usos probados.  
¿Qué, si me agrada hablar de picas inmensas de macedonios?  
¡Cuánto espigan los dientes exiguos, largos astiles!  
¡O, en cambio, como arrancadas varas de su tierna corteza  
120 recarga la ágil Lucania con el ingente cuchillo!  
Saludables medidas plasmaron mejor todas las armas.  
Y por esto, pesamos bien el hábil uso a los dardos:  
que no vaya la herida leve, ni . . . tenga el ímpetu breve.  
La misma Diana armó a sus compañeros con arco  
125 y aljaba licia: no abandoneis de la diosa las armas:  
gran obra también entonces hicieron las flechas aladas.  
¡Y aprende, ea, toda elección para vigorosos astiles!  
Muchísimos cornejos en valles tracios del Hebro  
se nutren, y por las costas, los umbrosos mirtos de Venus,  
130 y los tejos y los pinos y las retamas de Altino,  
y el ramo que a los despeinados campesinos en la obra  
más ha de ayudar. La vara, de los sabeos aurorales



deee mater odorati / multum / pulcherrima turis:  
 deee illa suos / usus / intractatumque decorem  
 135 dede ( sic nemorum / iussere / deae ) / natalibus hausit  
 ddee arbitriis; / at enim / multo / sunt ficta labore  
 deee cetera quae / silvis / errant / hastilia nostris:  
 eded numquam sponte sua / procerus ad aera termes  
 deee exiit inque ipsa / curvantur stirpe genestae.  
 140 ddee ergo age luxuriam / primo / fetusque nocentes  
 dede detrahe: frondosas / gravat indulgentia silvas.  
 dede post ubi proceris / generosa(m) stirpibus arbor  
 ddee se dederit / teretesque / ferent / ad sidera virgae,  
 deee stringe notas / circum et gemmantes exige versus.  
 145 edde his, si quis / vitium / nociturus sufficit umor,  
 ddee ulceribus / fluet et venas / durabit inertes.  
 eede in quinos / sublata / pedes / hastilia plena  
 dede caede manu, / dum pomiferis / advertitur annus  
 ddee frondibus et tepidos / autumnus continet imbres.  
 150 edee sed cur exiguis / tantos / in partibus orbes  
 eede lustramus? / prima illa / canum, / non ulla per artes  
 dedd cura prior, / sive indomitos / vehementior hostes  
 edee nudo marte premas / seu bellum ex arte ministres.  
 dded mille canum / patriae / ductique ab origine mores  
 155 dede quoique sua, / magna indocilis / dat proelia Medus

baja, bellísima madre del incienso muy oloroso:

aquella sacó su incólume decoro y sus usos

135 ( Así lo ordenaron las diosas de los boscajes ) de juicios  
natales; no obstante, pues, los restantes astiles, que en -  
selvas vagan, con mucho trabajo fueron plasmados: ( nuestras  
nunca de grado el largo ramo hacia el aire ha salido  
y en el mismo tallo las retamas se encorvan.

140 ¡Ea pues, primero, la lujuria y los retoños nocivos  
quita: la indulgencia abrumba las selvas frondosas.

Luego que generoso en sus largos tallos el árbol  
se haya dado y a los astros se lleven las varas sutiles,  
aprieta en derredor marcas y rechaza hileras de yemas.

145 Fluirá, si alguna humedad que ha de dañar, un vicio provoca,  
por estas úlceras, y endurecerá las venas inertes.

Los astiles colocados de cinco en cinco pies poda  
con mano plena, mientras que el año con fructíferas frondas  
torna y el otoño contiene las lluvias templadas.

150 Mas, ¿Por qué recorreremos tantos orbes en partes exiguas?

Primer cuidado: aquél de los perros, por las artes ninguno  
anterior, ya más violento a los indómitos hostes  
con desnudo Marte oprimas, ya desde arte asistas la guerra.

Hay mil patrias de perros y a cada uno desde su origen

155 se le inducen costumbres. Da el medo indócil grandes batallas,

deee magnaue diversos / extollit gloria Celtas.  
 deee arma negant / contra / martemque odere Geloni,  
 eded sed natura sagax: / Perses / in utroque paratus.  
 edde sunt qui Seras alant, / genus intractabilis irae;  
 160 eded at contra / faciles / magnique Lycaones armis.  
 eedd sed non Hyrcano / satis est / vehementia gentis  
 dded tanta suae: / petiere ultro / fera semina silvis;  
 deee dat Venus accessus / et blando foedere iungit.  
 eeed tunc et mansuetis / tuto / ferus errat adulter  
 165 dede in stabulis / ultroque / gravem / succedere tigrin  
 dede ausa canis / maiore / tulit / de sanguine fetum.  
 eeee sed praeceps / virtus: / ipsa / venabitur aula  
 ddee ille tibi et pecudum / multo / cum sanguine crescet.  
 dedd pasce tamen: / quaecumque / domi / sibi crimina fecit,  
 170 deee excutiet / silva / magnus / pugnator adeptus.  
 deee at fugit adversos / idem / quos repperit hostes  
 edde Umber: quanta fides / utinam et sollertia naris,  
 deee tanta foret / virtus / et tantum vellet in armis!  
 dddd quid, freta si Morinum / dubio / refluentia pont <o>  
 175 dedd veneris atque ipsos / libeat / penetrare Britanno <s>?  
 eeee o quanta est / merces / et quantum impendia supra!  
 edee si non ad speciem / mentiturosque decores  
 dede pronus es ( haec / una est / catulis iactura Britannis ),

y una gloria grande a los alejados celtas eleva.

En cambio, los gelonos niegan armas y odiaron a Marte,  
mas su natura es sagaz: el persa en ambas cosas dispuesto.

Hay quienes crían seras, raza de ira intratable;

160 y, en cambio, el licaón es dócil y grande en las armas.

Mas tan gran vehemencia de su gente al hircano no basta,  
al contrario, buscaron en selvas fieras semillas,  
Venus da el acceso y con blando pacto los une.

Y entonces, en seguro vaga, en establos domésticos,  
165 el adúltero fiero y, con gusto, la perra que ha osado  
seguir grave tigre, camada de mayor sangre produjo.

Mas su valor precipitado es: aquél cazará

en tu redil mismo y crecerá con mucha sangre de ovejas.

Nútrelo empero: cualquier crimen que para sí haya hecho en  
170 como gran combatiente lo arrojará, alcanzada la selva. ( casa,

No obstante, huye de los que encontró hostes adversos  
el mismo umbro: ¡ojalá, cuanta es su fidelidad y pericia  
de olfato, tanto valor tuviera, y tanto en armas quisiera!

¿Qué, si a estrechos de morinos que en ponto incierto refluj  
175 fueras, y te agrada penetrar a los mismos britanos? (-yen

¡Oh cuán grande merced hay y cuánto sobre dispendios!

Si no eres prono al aspecto y a los mentirosos decoros,

( es ésta la sola pérdida en los cachorros britanos ),

eede at magnum / cum venit / opus / promendaque virtus  
 180 deee et vocat extremo / praeceps / discrimine <sup>2</sup> Mavors:  
 edee non tunc egregios / tantum admirere Mol(os)s(os).  
 dedd comparat his / versuta / suas / Athamania (gentes)  
 edee Azorus/que Pherae/que et clandestinus Acar(nan):  
 dede sicut Acarnanes / subierunt proelia furto,  
 185 dddd sic canis illa suos / taciturna supervenit hostes.  
 edee at clangore citat / quos nondum conspicit apros  
 eede Aetola / quaecumque canis / de stirpe: malignum  
 dede officium, / sive illa / metus / convicia rupit  
 eddd seu frustra / nimius / properat / favor. et tamen  
 190 eede ne vanum / totas / genus aspernere per artes: ( ill(ud)  
 edee mirum quam / celeres / et quantum nare merentur,  
 eeee tum non est / victi / quod concessere labori.  
 edee idcirco / variis / miscebo gentibus usum:  
 eeed quondam inconsultis / mater / dabit Umbrica Gallis  
 195 dede sensum agilem, / traxere animos / de patre Gelonae  
 eeed Hyrcano et vanae / tantum / Calydonia linguae  
 edee exhibit / vitium / patre / emendata Molosso.  
 deee scilicet ex omni / florem / virtute capessunt  
 dede et sequitur / natura / favens. / at te leve si qua  
 200 ddde ta(n)git opus / pavidosque / iuvat compellere dorcas  
 edde aut versuta sequi / leporis / vestigia parvi,

mas, cuando llegue la obra grande y el valor debe exponerse,  
180 y llama a Mavorte precipitado en extremo discrimen;  
no entonces admirarás tanto a egregios molosos.  
La ingeniosa Atamania compara sus gentes con éstos,  
y Azoro y Feras y el Acarnán clandestino:  
como a los combates entraron furtivamente acarnanios,  
185 así aquella perra taciturna sorprende a sus hostes.  
Mas, con el ladrido, a los jabalies que aún no percibe,  
provoca cualquier perra de estirpe etolia: maligno  
oficio, ya el miedo haya roto aquel griterío,  
ya, en vano se acelera el afán excesivo. Y con todo  
190 no aquella vana raza desprecies por las artes completas:  
admirable es cuán prestos y cuánto por su olfato merecen,  
entonces, no hay trabajo del que vencidos se hayan rendido.  
Por esto, mezclaré el uso de gentes variadas:  
A veces, una madre umbría dará a galos sin juicio,  
195 ágil sentido; de un padre hircano, los gelonos trajeron  
ánimos y la calidonia, de vana lengua el vicio,  
sólo evitará enmendada por un padre moloso.  
Sin duda se apoderan de la flor de todo el valor  
y natura propicia sigue. No obstante, si en algo  
200 leve obra te toca y te agrada compeler pávidos corzos,  
o seguir las huellas sagaces de la liebre pequeña,

dedd Petronios / ( haec fama ) / canes / volucresque Sy-  
 edee et pictam / macula / Vertraham delige flava:  
 deee ocior affectu / mentis / pennaque cucurrit,  
 205 deee sed premit inventas, / non inventura latentes  
 dedd illa feras, / quae Petroniis / bene gloria constat.  
 eeee quod si maturo / pressantes gaudia lusu  
 ddde dissimulare feras / tacitique accedere possent,  
 eded illis omne decus, / quod nunc, / metagontes, habetis,  
 210 eeee constaret: / silva / sed virtus irrita damno est.  
 eede at vestrum / non vile / genus, / non patria. / vulgo  
 dede Sparta suos / et Creta / suos / promittit alumnos:  
 eeee sed primum / celsa / lorum / cervice ferentem,  
 deee Glympice, / te / silvis / egit / Boeotius Hagnon,  
 215 edee Hagnon Astylides, / Hagnon, / quem plurima semper  
 deee gratia per nostros / unum / testabitur usus.  
 deed hic trepidas artes / et vix / novitate sedentes  
 eddd vidit qua / propior / peteret / via nec sibi turbam  
 eded contraxit / comitem / nec vasa tenentia longe:  
 220 edde unus praesidium atque operi / spes magna petito  
 edee adsumptus / metagon / lustrat / per nota ferarum  
 deee pascua, per fontes, / per quas / trivere latebras.  
 eded primae lucis opus: / tum signa vapore ferino  
 ddee intemerata legens / si qua est / qua fallitur eius

elige perros petronios ( esta es su fama ) y sicambros  
 volátiles y la vértraga con flava mancha pintada:  
 más veloz que el afecto de la mente corrió y que la pluma,  
 205 pero oprime las fieras halladas, no ha de hallar las laten--  
 ( -tes  
 aquélla, gloria que consta bien en los petronios.  
 Y si, estrujando los gozos con juego maduro,  
 pudieran disfrazarse y tácitos acercarse a las fieras,  
 a aquéllos, todo el decoro que ahora teneis, metagontes,  
 210 constaría; mas en la selva el vano valor sirve de daño.  
 Más, no es vil vuestra raza, no vuestra patria. Por lo común  
 Esparta como suyos, y Creta como suyos os crían:  
 Pero el primero, llevando correa en cerviz elevada,  
 Glímpico, Hagnón el beocio te condujo hacia las selvas,  
 215 Hagnón Astilides, Hagnón, a quien siempre muchísima  
 gracia atestiguará como único por nuestros usos.  
 Vio éste por donde una vía, más cercana, alcanzara artes tré-  
 (-pidas  
 y apenas calmadas por la novedad, ni trajo consigo  
 turba compañera, ni vasos que retuvieran en mucho:  
 220 un solo metagonte, refugio y gran esperanza  
 para obra alcanzada, tomado, pasea por pastos sabidos  
 de las fieras, por fuentes, por escondrijos que ellas trilla  
 (-ron.  
 Obra de luz primera: entonces, leyendo señas no holladas  
 por ferino vapor, si de su lugar hay una turba



225 dedd turba loci, / maiore / secat / spatia extera gyro;  
 eeed atque hic egressu / iam tunc sine fraude reperto  
 ddee incubuit, / spatiis / qualis / permissa Lechaëis  
 dede Thessalium / quadriga / decus, / quam gloria patrum  
 deed excitat et primae / spes ambitiosa corānae.  
 230 edde sed ne qua ex nimio / redeat / iactura favore,  
 eded lex dicta officiis: / neu voce lacesseret hostem  
 dede neve levem / praedam aut / propioris pignora lucri  
 eeee amplexus / primos / nequiquam effunderet actus;  
 eede iam vero impensum / melior / fortuna laborem  
 235 dede cum sequitur / iuxtaque / domus / quaesita ferarum,  
 deee et sciat occultos / et signis arguat hostes:  
 edee aut effecta levi / testatur gaudia cauda  
 edee aut ipsa infodiens / uncis / vestigia plantis  
 deee mandit humum / celsisve / apprensat naribus auras.  
 240 dede et tamen, ut / ne prima / faventem pignora fallant,  
 eede circum omnem aspretis / medius / qua clauditur orbi(s)  
 dedd ferre pedem accessusque / abitusque notare ferarum  
 dede admonet et, / si forte / loco / spes prima fefellit,  
 ddee rusum opus incubuit / spatiis; / at, prospera si res,  
 245 edee intacto / repetet / prima ad vestigia gyro.  
 ddee ergo ubi plena suo / rediit / victoria fine,  
 eedd in partem praedae / veniat / comes et sua norit

225 que lo engaña, con giro mayor corta externos espacios;  
y éste, encontrando la salida ya entonces sin fraude,  
se arrojó, cual en espacios lequeos la incitada cuadriga,  
decoro tesalio, a quien la gloria de los padres excita  
y la esperanza ambiciosa de la primera corona.

230 Mas para que por un nimio afán no vuelva pérdida alguna,  
se ha dicho la ley a sus deberes: que con voz ni excite  
al hoste, y que no, abrazando la leve presa o las prendas  
de un más cercano lucro, vierta en vano impulsos primeros;  
pero ya, cuando mejor fortuna a la labor onerosa

235 siga y la casa de las fieras sea buscada de cerca,  
que conozca y acuse con señas a hostes ocultos:  
o atestigua con la leve cola los gozos cumplidos  
o con plantas encorvadas, las mismas huellas cavando,  
masca tierra o capta auras con elevadas narices.

240 Y aun, para que al afanoso no engañen las prendas primeras,  
advierte llevar todo pie donde el orbe medio se cierra  
con asperezas y señalar los accesos y marchas  
de fieras, y si acaso engañó la esperanza primera  
en el lugar, la obra otra vez lo arrojó en espacios; si es -  
245 el asunto, con giro intacto volverá a huellas primeras. ( próspero

Así pues, cuando tornó a su fin la plena victoria,  
venga, compañero, a su parte de la presa y conozca

dddd praemia: sic / operi / iuvet inservisse benigne.  
 eded hoc ingens meritum / <st> haec ultima palma tro-  
 ( pae(i),  
 250 edee Hagnon magne, / tibi / divom / concessa favore:  
 eded ergo semper eris, / dum carmina dumque manebunt  
 eeed silvarum dotes / atque arma Diania terris.  
 edee hic et semiferam / thoum / de sanguine prolem  
 edee finxit. / non alio / maior / sub pectore virtus,  
 255 edee sive in lora voces / seu nudi ad pignora martis.  
 eeed thoes commissos / ( clarissima fama ) leones  
 deed et subiere / astu et / parvis / domuere lacertis;  
 ddde nam genus exiguum et / pudeat, / quam informe, fateri;  
 edde vulpina / species: / tamen huic exacta voluntas.  
 260 edee at non est / alius / quem tanta ad munia fetus  
 eded exercere velis, / aut te / tua culpa refellet  
 dede inter opus, / quo sera / cadit / prudentia damno.  
 deee iunge pares / ergo et / maiorum pignore signa  
 eedd feturam / prodantque / tibi / metagonta parentes,  
 265 ddde qui genuere sua / pecus hoc immane iuventa.  
 eede et primum expertos / animi, / quae gratia prima est,  
 deee in venerem / iungam. / tum sortis cura secunda,  
 ddee ne renuat / species / aut quem / detractet honorem.  
 eeee sint celsi vultus, / sint hirtae frontibus aures,  
 270 edde os magnum et / patulis / agitados naribus ignes

sus premios: así, con gusto, haber entrado en la obra le a-  
(-grade.

Este es un mérito ingente, del trofeo esta última palma,  
250 gran Hagnón, te fue concedida por favor de los dioses:

Así siempre serás, mientras cantos y mientras persistan  
dotes de selvas y armas de Diana en las tierras.

Y éste plasmó la prole semifiera a partir de la sangre  
de chacales. No hay mayor valor bajo otro pecho,

255 sea que a correas, sea que a prendas del desnudo Marte lo --  
( llames.

Los chacales ( clarísima fama es ) contra leones reunidos,  
con maña avanzaron, y los domaron con músculos parvos;  
pues raza exigua sea y, confesar cuán informe, averguence;  
zorruno su aspecto: empero, exacta voluntad ésta tiene.

260 No obstante, no hay otra camada que hacia tantas funciones  
quieras ejercitar, o tu culpa te refutará

a media obra, daño en que cae la prudencia tardía.

Une pues pares y con prenda de los mayores señala  
la cría, y que al metagonte te entreguen los padres

265 que engendraron con su juventud este inmenso ganado.

Y, primero, expertos de ánimo, gracia que es la primera,  
en Venus uniré. Entonces, de la prole es el segundo  
cuidado: que el aspecto no rehuse o detracte ese honor.

Sean altos sus rostros; sean velludas sus orejas en frentes,

270 grande su hocico, y por extendidas narices exhalen

eeee spirent, / adstricti / succingant ilia ventres,  
 dede cauda brevis / longumque latus / discretaque collo  
 dede caesaries / neu pexa / nimis / neu frigoris illa  
 ddee impatiens; / validis / tum surgat pectus ab armis,  
 275 edee quod magnos / capiat / motus / magnisque supersit.  
 deee effuge qui / lata / pandit / vestigia planta:  
 dded mollis in officio. / siccis / ego dura lacertis  
 ddee crura velim et solidos / haec in certamina calces.  
 eedd sed frustra / longus / properat / labor, abdita si non  
 280 edee altas in latebras / unique inclusa marito <est>  
 dede femina: nec patres / veneris sub tempore magnos  
 ddee illa neque emeritae / servat / fastigia laudis.  
 eeed primi complexus, / dulcissima prima voluptas:  
 ddde hunc veneri / dedit / impatiens / natura furorem.  
 285 deed si tenuit / custos / et mater adultera non est,  
 dddd da requiem / gravidae / solitosque remitte labores:  
 ddde vix oneri / super illa / sou. / tum deinde monebo,  
 edee ne matrem indocilis / natorum turba fatiget,  
 edee percensere notis / iamque inde excernere pravos.  
 290 dede signa dabunt / ipsi. / teneris / vix artubus haeret  
 deee ille tuos / olim / non defecturus honores,  
 eded iamque illum impatiens / aequae / vehementia sortis  
 deee extulit: / affectat / materna regna sub alvo,

agitados fuegos, estrechos vientres recogán ijares,  
breve su cola y largo su flanco y en el cuello, partida  
su melena, ni peinada en exceso, ni aquélla impaciente  
del frío; entonces, de brazos vigorosos yérgase el pecho,  
275 que tome grandes movimientos y supere a los grandes.

Evita al que, con amplia pata, las huellas extiende:  
muelle es en el oficio. Yo quisiera, con músculos magros,  
piernas duras para estos certámenes y firmes talones.

Mas, larga labor se acelera en vano, si no fue apartada  
280 la hembra en hondos escondrijos y para un solo marido  
encerrada: ni a los padres grandes en tiempo de Venus  
respetá aquélla, ni fastigios de merecida alabanza.  
Los primeros abrazos, dulcísimo deleite primero...  
este furor dio a Venus la natura impaciente.

285 Si el guardián la retuvo y no es adúltera madre,  
da quietud a la grávida y perdona habituales labores:  
apenas esté ella sobre su peso. Luego he de advertir,  
para que indócil turba de hijos no fatigue a la madre,  
que en marcas se observen y ya de allí los deformes se esco  
(-gan.  
290 Ellos darán señas. Apenas en tiernos miembros se apoya  
aquél que un día a tus honores no ha de fallar,  
y ya la impaciente vehemencia de suerte pareja  
lo ha levantado: afecta en el vientre los reinos maternos,

ddee ubera tota tenet, / a tergo liber aperto,  
 295 deee dum tepida indulget / terris / clementia mundi;  
 deee verum ubi Caurino / perstrinxit frigore vesper,  
 dedd ira iacet / turbaque / potens / operitur inertii.  
 ddee illius et manibus / vires / sit cura futuras  
 edee perpensare: / leves / deducet pondere fratres:  
 300 eded nec me pignoribus, / nec te / mea carmina fallent.  
 dede protinus et cultus / alios / et debita fetae  
 eded blandimenta feres / curaque sequere merentem:  
 ddde illa perinde suos, / ut erit † / dilecta, minores  
 eede ad longam / praestabit / opem. / tum denique, fetu  
 305 edee cum desunt, / operis / fregitque industria matres,  
 ddee transeat in catulos / omnis / tutela relictos.  
 dedd lacte novam pubem / facillique tuebere maza,  
 edde nec luxus / alios / avidaeque impendia vitae  
 eede noscant: / haec / magno / redivit indulgentia damno.  
 310 eeed nec mirum: humanos / non est / magis altera sensus,  
 eddd tollit ni / ratio et / vitiis / adveniens obstat.  
 edee haec illa est / Pharios / quae fregit noxia reges,  
 eded dum servata cavis / potant / Mareotica gemmis  
 dded nardiferumque metunt / Gangem / vitiisque ministrant.  
 315 ddde sic et Achaemenio / cecidisti, / Lydia, / Cyro:  
 eded atqui dives eras / <ac> fluminis aurea venis.

retiene todas las tetas, libre de su lomo abierto.

295 Mientras tibia clemencia favorece a las tierras del mundo;  
pero cuando el Véspero, con frío caurino, mucho apretó,  
yace su ira y con la inerte turba, potente se cubre.

Y sea el cuidado de aquél pesar bien las fuerzas futuras  
con las manos: ganará en peso a los leves hermanos:

300 ni a mí, ni a ti mis cantos nos engañarán con las prendas.

Al punto, llevarás otros cultos y halagos debidos  
a la parida y seguirás con cuidado a la que merece:  
tal como sea querida, así aquélla empujará a sus menores  
a un largo servicio. Entonces, por fin, cuando no asistan

305 a la camada y la industria de la obra haya roto a las madres,  
que toda tutela pase a los abandonados cachorros.

Sostendrás la nueva pubertad con leche y fácil papilla,  
y no conozcan otros lujos, ni de la ávida vida  
los dispendios: regresa con gran daño esta indulgencia.

310 Ni es admirable: no otra come más los humanos sentidos,  
si la razón no quita y estorba a los vicios que avanzan.

Esta es aquella culpa que rompió a los reyes de Faros,  
mientras bebían mareóticos guardados en cóncavas gemas  
y al Ganges nardífero cortaban y a sus vicios servían.

315 Y así caíste, Lidia, por el aqueménida Ciro:

por lo demas eras rica y aurea en las venas del río.





Sin duda, para que nada del tener quedara a lo sumo,  
tú también, mientras recoges de la lujuria artes fingidas  
y la ajena culpa, Grecia, sigues demente,

320 ¡Oh cuánto y cuántas veces el decoro paterno frustraste!

No obstante, ¡Cuál mesa, cuán simple, tenían nuestros Cami-  
(-los!  
¡Qué culto tenías después de tantos triunfos, Serrano!

Ellos, pues, del hábito y la índole de la antigua virtud,  
al orbe impusieron por cabeza a Roma y fue conducida  
325 por ellos la virtud al cielo y tendió a los sumos honores.

Sin duda, bajo una gran imagen, en las cosas exiguas  
mirarás cuál sea el método y con que fin deban regirse.

Por esto, un imperio y un solo maestro se da a los cachorros:  
reparta aquél manjares y castigo y trabajo y descanso,  
330 mire a éste la juventud que las selvas ha de domar.

Ni es vil la decisión: a cualquiera que estos reinos se o--  
(-frezcan,  
por ti aquel joven de egregia pubertad debe elegirse,  
y uno y otro prudente y diligente, tomadas las armas.

Y si no conociera ni accesos ni tiempos de hacer  
325 guerra, ni defendiera del hoste a los socios menores,  
cederán o, con todo, será aquella victoria de daño.

Así pues, vigila en la obra y asiste, hecho a todas las -  
(\_armas:  
armas vía afilaron; cubra una venda extremos de piernas:  
sea piel de ternera y vaya con cuero rojizo de puerco,

340 ddee i<re decet, / niteant>/ canaque e maele galeri,  
 deee ima Toletano / praecingant ilia cultro  
 dded terribilem/que manu / vibrata falarica dextra  
 deee det sonitum et curvae / rumpant / non pervia falces.  
 ddee haec tua militia est. / quin et Mavortia bello  
 345 deee vulnera et errantes / per tot / divertia morbos  
 eedd causasque affectusque / canum / tua <cùra> tueri est.  
 eeed stat Fatum / supra / totumque avidissimus Orcus  
 deee pascitur et nigris / orbem / circumsonat alis.  
 deee scilicet ad magnum / maior / ducenda laborem  
 350 deed cura, nec expertos / fallat / deus: / huic quoque nos  
 dede est aliud, / quod praestet opus, / placabile numen.  
 edde nec longe auxilium, / licet alti vulneris orae  
 dede abstiterint / atroque / cadant / cum sanguine fibrae:  
 deee inde rape ex ipso / qui vulnus fecerit hoste  
 355 eddd virosam eluviem / lacerique per ulceris ora  
 deee sparge manu, / venas / dum sucus comprimat acer:  
 ddde mortis enim / patuere / viae. / tum pura monebo  
 edde circum labra sequi / tenuique includere filo.  
 edee at si pernicies / angusto pascitur ore,  
 360 edee contra pande viam / fallentesque argue causas  
 eedd morborum: in vitio / facilis / med<icina recenti>;  
 eded sed tacta impositis / mulcent / p<ecuararia palmis>

340 conviene, de cana comadreja brillen las gorras,  
cifian extremos de ijares con toledano cuchillo  
y la falarica, blandida por la mano derecha,  
dé un terrible sonido y no curvas hoces tránsitos rompan.

Esta es tu milicia. Ciertamente observar en la guerra  
345 heridas mavortias y errantes morbos por tantos senderos  
y causas y achaques de los perros, es tu cuidado.  
Encima está el Hado y todo pace el Orco avidísimo  
y alrededor del orbe, con negras alas, resuena.

Sin duda un mayor cuidado hacia gran labor debe llevarse,  
350 ni un dios engañará a los expertos: También este nuestro  
tiene otro numen aplacable que apoye la obra.

Ni lejos un auxilio, aunque se hayan alejado los bordes  
de una herida profunda y con negra sangre caigan las fibras:  
de ahí arranca tú, del mismo hoste que haya hecho la herida,  
355 el fétido flujo y por las bocas de la llaga ulcerada  
con la mano espárcelo, hasta que agrio jugo oprima las ve--  
fueron patentes, pues, vías de muerte. Luego he de advertir (-nas:  
seguir en torno labios puros y con tenue hilo cerrarlos. (-te

No obstante, si con estrecha boca pace una plaga,  
360 en cambio, ensancha la vía y las causas engañosas, acusa,  
de los morbos: la medicina es fácil en vicio reciente;  
mas se alivian, con palmas impuestas, los rebaños tocados,

deed (id satis) aut / nigrae / circum / picis unguine -  
 ( signant;  
 eede quodsi destricto / levis est / in vulnere noxa,  
 365 ddee ipse habet auxilium / validae / natale salivae.  
 deee illa gravis / labes / et curis altior illis,  
 deee cum vitium / causae / totis / egere latentes  
 dede corporibus / seraque aperitur noxia summa.  
 edee inde emissa lues / et per contagia mortes  
 370 eeee venere in vulgum / iuxtaque exercitus ingens  
 eede aequali / sub labe / ruit, / nec viribus ullis  
 ddee aut merito / venia est / aut spes / exire precanti.  
 edee quod sive a Stygia / letum / Proserpina nocte  
 ddee extulit et / Furiis / commissam ulciscitur iram,  
 375 deed seu vitium ex alto / spiratque vaporibus aether  
 dedd pestiferis, / seu terra / suos / populatur honores,  
 edee fontem averte mali. / trans altas ducere calles  
 dedd admoneo / latumque / fuga / superabitis amnem.  
 edee hoc primum effugium / leti: / tunc ficta valebunt  
 380 deed auxilia et nostra / quidam / redit usus ab arte.  
 dedd sed varii motus / nec in omnibus una potestas:  
 deee disce vices / et quae / tutela est proxima tempta.  
 ddee plurima per catulos / rabies / invictaque tardis  
 dede praecipitat / letale malum: / sit tutius ergo  
 385 edee antire auxiliis / et primas vincere causas.

( basta ) o con untura de pez negra se señalan en torno.  
Y si es leve, en la arrancada herida, la pena,  
365 tiene él mismo el auxilio natal de vigorosa saliva.  
Aquel azote es grave y más profundo que aquellos cuidados,  
cuando causas latentes llevaron a los cuerpos completos  
el vicio y se abre tardíamente la culpa suprema.  
De ahí la epidemia emitida y por contagios las muertes  
370 vinieron hacia el vulgo y al lado el ejército ingente  
cayó bajo azote igual y por fuerzas ningunas, o hay venia  
al que mereció o esperanza al que ruega que salga.  
Y, sea que Proserpina, de la noche estigia haya traído  
la muerte y vengue su ira, habiéndola encargado a las Furias,  
375 sea que el vicio aliente, de lo alto y con vapores pestíferos,  
el éter, sea que la tierra sus honores devaste,  
aleja la fuente del mal. Guiar tras los altos senderos  
os advierto y superaréis, en la fuga, un amplio torrente.  
La primera huida de la muerte ésta es: entonces valdrán  
380 los auxilios plasmados y de nuestro arte algún uso vuelve.  
Mas varios movimientos, y no en todos, un solo poder:  
aprende los turnos e intenta la tutela que es próxima.  
La rabia, muy frecuente entre cachorros y no vencida  
por los tardos, precipita un mal letal: sea pues, más segu  
(-ro  
385 anteceder con auxilios y vencer las causas primeras.

deed namque subit, / nodis / qua lingua tenacibus haeret,  
 dede ( vermiculum / dixere ) / mala atque incondita pestis.  
 ddee ille ubi salsa siti / praecepit viscera longa,  
 eeee aestivos / vibrans / accensis febribus ignes,  
 390 edee moliturque fugas / et sedem spernit amaram.  
 dedd scilicet hoc motu / stimulisque potentibus acti  
 dede in furias / vertere / canes. / ergo insita ferro  
 ddde iam teneris / elementa / mali / causasque recidunt.  
 eede nec longa in facto / medicina est ulcere: / purum  
 395 ddee sparge salem et tenui / permulce vulnus olivo:  
 dded ante relata suas / quam nox / bene compleat umbras,  
 deee ecce aderit / factique oblitus vulneris ultro  
 eede blanditur / mensis / cereremque efflagitat ore.  
 eeed quid, priskas / artes / inventaque simplicis aevi  
 400 dede si referam? / non illa / metus / solacia falsi,  
 eede tam longam / traxere / fidem. / collaribus ergo  
 edee sunt qui lucifugae / cristas / inducere maelis  
 eeed iussere aut / sacris / conserta monilia conchis  
 eded et vivum / lapidem et / circa / Melite(n)sia nectunt  
 405 ddee curalia et magicis / adiutas cantibus herbas.  
 eedd ac sic effectus / oculique venena maligni  
 eeee vicit tutela / pax impetrata deorum.  
 eede at si deformi / lacerum / dulcedine corpus

Pues, por donde la lengua se adhiere con nudos tenaces  
( la llamaron gusanillo ), entra una peste mala y grosera.  
Cuando aquél vísceras saladas por la sed larga tomó,  
blandiendo, con las encendidas fiebres, fuegos estivos,  
390 provoca fugas y una sede amarga desprecia.

Sin duda, agitados por este movimiento y por estímulos  
potentes, los perros giraron en furia. Así, ya en los tiernos,  
cortan con hierro elementos del mal, injertados, y causas.  
Ni es larga, en la úlcera hecha, la medicina: sal pura  
395 esparce y con tenue olivo acaricia la herida:  
antes que colme bien sus sombras la noche devuelta,  
ved que asistirá y de la herida hecha, olvidado,  
incluso halaga mesas y con su hocico a Ceres reclama.

¿Qué, si refiero antiguas artes y de la época simple  
400 hallazgos? Aquellos, del falso miedo, consuelos  
no trajeron fe tan larga. Así, hay algunos que, en los colla  
de comadreja lucífuga, crestas meter (-res  
ordenaron o atan aderezos enlazados de conchas  
sagradas y piedra viva y alrededor melitenses  
405 corales y hierbas favorecidas con mágicos cantos.  
Y así, los obstáculos y venenos del ojo maligno  
venció, obtenida por la tutela, la paz de los dioses.

Mas, si el cuerpo lacerado por el deforme dulzor



dded persequitur / scabies, / longi / via pessima leti:  
 410 eeed in primo accessu / tristis / medicina, sed una  
 ddee perniciēs / redimenda anima, / quae prima sequaci  
 dede sparsa malo est, / ne dira / trahant / contagia vul-  
 edee quodsi dat / spatium / clemens / et promonet ortu  
 eded morbus, / disce / vias / et qua / sinit artibus exi.  
 415 dedd tunc et odorato / medicata bitumina vino  
 ddee Hipponiasque pices / neglectaeque unguen amurcae  
 deed miscuit et / summam / complectitur ignis in unam.  
 deed inde lavant / aegros: / ast ira coercita morbi  
 edee laxatusque rigor. / quae te / ne cura timentem  
 420 ddee differat, / et pluvias / et Cauri frigora vitent;  
 deee duc magis, / ut / nudis / incumbunt vallibus aestus,  
 eede a vento / clarique / faces / ad solis, ut omne  
 eddd exsudent / vitium / subeatque latentibus ultro  
 edde quae facta est / medicina / vadis. / nec non tamen -  
 425 edee spumosi / catulos / mergentem litoris aestu (illum  
 ddee respicit et facilis / Paeā / adiuvit in artes.  
 eeed o rerum / prudens / quantam Experientia vulgo  
 dede materiem / largita / boni, / si vincere curent  
 dede desidiam et gratos / agitando prendere fines!  
 430 edde est in Trinacria / specus ingens rupe cavique  
 edee introsum / reditus, / circum atrae moenia silvae

persigue la sarna, la via de la larga muerte es la pésima:  
 410 es triste la medicina al primer acceso, pero la plaga  
 con una sola alma ha de redimirse, la cual fue esparcida,  
 primera, por mal secuaz: no al vulgo arrastren crueles conta  
 (-gios.  
 Y si, clemente, da un espacio y previene en el orto  
 el morbo, aprende las vías y sal, por donde deje, con artes.  
 415 Y entonces, betunes compuestos con vino oloroso  
 y peces hiponias y unguento de la amurca olvidada  
 mezcló y, en una sola suma, el fuego lo enlaza.  
 De ahí lavan enfermos: y fue coartada la ira del morbo  
 y aflojado su rigor. Que no a ti, temeroso, dilate  
 420 este cuidado, y eviten lluvias y fríos del Cauro;  
 mas bien llévalos, cuando el calor se acuesta en valles des-  
 (-nudós,  
 lejos del viento y junto a las teas del sol claro: que todo  
 vicio exuden y que entre además a vados latentes,  
 la medicina que fue hecha. Y, con todo, a aquél que sumerge  
 425 los cachorros en la marea de la costa espumosa,  
 Peán, observa y, propicio, ha ayudado en las artes.  
 ¡Oh cuán gran materia del bien al vulgo entregaste,  
 prudente Experiencia de cosas, si de vencer la desidia  
 y de asir, al actuar, los límites gratos, cuidasen!  
 430 Hay en Trinacria una ingente gruta en un peñasco y retomos  
 huecos dentro, en torno, altos muros de negra selva la ocul-  
 (-tan

deee alta premunt / ruptique ambustis faucibus amnes;  
 eede Vulcano / conducta domus. / quam supter eunti  
 dedd stagna sedent / venis oleoque madentia vivo.  
 435 eded huc defecta mala / vidi / pecuaria tabe  
 dedd saepe trahi / victosque / malo / graviore magistros.  
 eede "te primum, / Vulcane, / loci, / pacemque precamur,  
 ddee incola sancte, / tuam: / da fessis ultima rebus  
 ddee auxilia et, / meriti / si nulla est noxia tanti,  
 440 ddde tot miserare animas / liceatque attingere fontes,  
 dede sancte, tuos" / ter quisque / vocant, / ter pingua -  
 ddee tura foco, / struitur / ramis felicibus ara. ( libant  
 eede hic ( dictu / mirum atque alias / ignobile monstrum )  
 edee adversis specibus / ruptoque e pectore montis  
 445 deee venit ovans / Austris / et multo flumine flammae  
 ddee emicat ipse: / manu / ramum / pallente sacerdos  
 ddde termiteum / quatiens / "procul hinc / extorribus ire  
 eede edico / praesente deo, / praesentibus aris,  
 ddee quis scelus aut / manibus / sumptum aut / in pectore  
 ( motum est"  
 450 eddd inclamat: / cecidere animi et / trepidantia membra.  
 edee o quisquis / misero / fas umquam in supplice fregit,  
 dede quis pretio / fratrum / meliorisque ausus amici  
 dddd sollicitare / caput / patriosve lacessere divos,  
 dede illum agat infandae / comes huc / audacia culpae:

y hay, rotos por las abrasadas fauces, torrentes:  
casa por Vulcano alzada, bajo la cual, para quien llega,  
yacen estanques y en sus venas con vivo aceite mojados.

435 Vi que aquí, a menudo, por mala corrupción acabados,  
se traían rebaños y maestros por mal más grave vencidos.  
"Rogamos a ti primero y tu paz, Vulcano, sagrado  
habitante del lugar: los últimos auxilios da a cosas  
cansadas y, si de tan gran mérito ninguna es la culpa,  
440 duélete de tantas almas y tocar tus fuentes, sagrado,  
sea lícito" Invoca tres veces cada uno, liba tres veces  
en fuego, inciensos pingues, se orna el ara con ramos feli-  
(-ces.  
Aquí ( admirable de decir y monstruo ignoto en otra parte ),  
en adversas grutas y desde el pecho roto del monte,  
445 viene triunfante con Austros y él mismo, con mucha corriente,  
brota de la flama: el sacerdote, ondeando el ramo termiteo  
con la pálida mano: "presente el dios, presentes las aras,  
ordeno ir lejos de aquí a desterrados, por quienes fue asido  
con sus manos el delito o fue movido en su pecho"  
450 proclama. Animos y trepidantes miembros cayeron.  
¡Oh, quienquiera que un día en mísero suplicante haya roto  
la ley, quien haya usado por paga buscar la cabeza  
de hermanos y del mejor amigo o atacar dioses patrios,  
la audacia, compañera de infanda culpa, aquí lo conduzca:

455 eeed discet commissa / quantum / deus ultor in ira  
 dded pone sequens / valeat. / sed cui / bona pectore mens  
 ( est  
 ddde obsequitur<que> deo, / deus illam molliter aram  
 dddd lambit et ipse, / suos / ubi contigit ignis <hon>ores,  
 deed defugit a sacris / rursumque reconditur antro:  
 460 eded huic fas auxilium et / Vulcania tangere dona.  
 ddee nec mora, si / medias / exedit noxia fibras,  
 dded his lave praesidiis / affectaque corpora mulce:  
 eded regnantem excuties / morbum. / deus auctor, et ipsa  
 dede artem aluit / natura / suam. / quae robore pestis  
 465 dedd acrior aut / leto / propior / via? sed tamen illi  
 ddde hic venit auxilium / valida vementius ira.  
 eede quod primam / si fallat / opem / dimissa facultas,  
 edee at tu praecipitem / qua spes / est proxima labem  
 dddd aggredere: in subito / subita et / medicina tumultu.  
 470 eeed stringendae nares / et <bi>na ligamina ferro  
 edde armorum, / geminaque / cruor / ducendus ab aure:  
 dedd hinc vitium, / hinc / illa est / avidae / vehementia  
 ( pesti.  
 ddee ilicet auxiliis / fessum / solabere corpus  
 dded subsiduasque fraces / defusaque Massica prisco  
 475 dede sparge cado: / Liber / tenues / e pectore curas  
 deed exigit, / et / morbo / Liber / medicina furenti.  
 eede quid dicam tusses, / quid inertis damna veterni

455 aprenderá cuánto el dios vengador, en la ira encargada,  
siguiendo detrás, valga! Mas quien buena mente en el pecho  
tiene y se somete al dios, el dios muellemente aquella ara  
lame y él mismo, cuando el fuego tocó sus honores,  
huye de los ritos y nuevamente se oculta en el antro  
460 auxilio y dones de Vulcano es lícito a éste tocar.  
Ni haya demora, si la culpa intermedias fibras carcome,  
lava en estos presidios y alivia los cuerpos afectos:  
el morbo reinante extraerás, un dios autor y natura  
misma fomenta su arte, ¿por su fuerza cuál peste es más acre  
465 o cuál vía más próxima a la muerte? Mas, con todo, aquí vie-  
para ese, más vehemente que la ira vigorosa, un auxilio.

Y si la facultad perdida engaña a la ayuda primera,  
y tú, el precipite azote, por do hay más cercana esperanza,  
franquea: en tumulto imprevisto, también medicina imprevista.  
470 Con hierro han de herirse las narices y los dos ligamentos  
de los brazos, y ha de extraerse sangre de ambas orejas:  
de aquí el vicio, de aquí, a la peste ávida es aquella vehe-  
Confortarás con auxilios, al instante, el cuerpo cansado, (-mencia.  
y esparce asentadas heces de aceite y de un cántaro antiguo  
475 vertidos máxicos: Liber expelle los tenues cuidados  
del pecho y es Liber medicina para el morbo furioso.

¿A qué diré toces, a qué daños de inerte marasmo

eeee aut incurvatae / si qua est / tutela podagrae?  
 deed mille tenent / pestes / curaque potentia maior.  
 480 ddee mitte age ( non opibus / tanta est fiducia nostris ),  
 deee mitte, anime: / ex alto / ducendum numen Olympo,  
 ddee supplicibus<que> vocanda / sacris / tutela deorum.  
 edee idcirco aeriis / molimur compita lucis  
 eded spicatasque faces / sacrum ad nemorale Dianae  
 485 ddee sistimus et / solito / catuli / velantur honore,  
 dede ipsaque per flores / medio in discrimine luci  
 eded stravere arma sacris / et pace vacantia festa.  
 dded tum cadus et viridi / fumantia liba feretro  
 ddee praeveniunt / teneraque / extrudens cornua fronte  
 490 dede haedus et ad ramos / etiamnum haerentia poma,  
 eede lustralis / de more / sacri, / quo tota iuventus  
 edee lustraturque deae / proque anno reddit honorem.  
 eeee ergo impetrato / respondet multa favore  
 eede ad partes, / qua poscis / opem; / seu vincere silvas  
 495 deee seu tibi fatorum / labes exire minasque  
 ddee cura prior, / tua magna fides / tutelaque Virgo.  
 dede restat equos / finire / notis, / quos arma Dianae  
 eedd admittant: / non omne / meas / genus audet in artes.  
 ddee est vitium ex animo, / sunt quos / imbellia fallant  
 ddee corpora, / praeveniens / quondam est / incommoda vir-  
 (-tus.

o si hay alguna tutela para la podagra encorvada?

Mil pestes los tienen y su poder es mayor que el cuidado.

480 Envíalos pues ( no es tan grande la confianza en nuestras a-  
(-yudas ),  
envíalos, ánimo: el numen, del alto Olimpo ha de traerse,  
y llamarse en suplicantes ritos, la tutela de dioses.

Por esto alzamos compitales aras en bosques aéreos  
y espigadas teas junto al nemoral santuario de Diana

485 colocamos y, con la honra usual, los cachorros se adornan,  
y entre flores, a la mitad del cruce del bosque, extendieron  
las mismas armas, por ritos y por paz festiva, vacantes.

Un cántaro, entonces, en verdes andas, y humeantes pasteles  
se adelantan y un cabrito brotándole cuernos

490 de la tierna frente y frutos aún a los ramos unidos,  
al uso del rito lustral, con que toda la juventud  
se lustra por la diosa y le devuelve su honor por el año.  
Así, responde, habiéndose alcanzado el favor, muchas cosas  
a tus partes, por do exiges ayuda; ora selvas vencer

495 ora azotes y amenazas de hados sacar, sean para ti  
el primer cuidado, sea tu gran fe y tutela, la Virgen.

Resta definir con marcas los caballos, a quienes  
las armas de Diana admitan: no toda raza osa en mis artes.  
Desde el ánimo es el vicio: hay algunos a quienes engañan  
cuerpos imbeles, el brío adelantado es incómodo a veces.



501 deee consule, / Penei / qualis / perfunditur amne  
 ddee Thessalus aut patriae / quem conspexere Mycenae  
 eeed glaucum? / nempe ingens, / nempe ardua fundet in au-  
 dede crura. quis Eleas / potior / lustravit harenas? (-ras  
 505 dede ne tamen hoc / attingat / opus: / iactantior illi  
 eeed virtus quam / silvas / durumque lacessere martem.  
 eede nec saevos / miratur / equos / terrena Syene  
 deed scilicet, / et / Parthis / inter / sua mollia rura  
 ddee mansit honor; / veniat / Caudini saxa Taburni  
 510 edde Garganumve trucem aut / Ligurinas desuper Alpes:  
 dedd ante opus excussis / cadet unguibus. et tamen illi  
 dede est animus / fingetque / meas / se iussus in artes:  
 eddd sed iuxta / vitium / posuit / deus. at tibi contra  
 eede Callaecis / lustratur / <e>quis / scruposa Pyr<ene>,  
 515 deee non tamen Hispano / martem / temptare m<inistro>  
 eded ausim: <in> muricibus / vix ora tenacia ferr<o>  
 eedd concedunt. / at tota / levi / Nasam<onia virga>  
 dede fingit equos: / ipsis / Numidae / solver<e capistris>  
 eddd audax et patiens operum / g<enus. ille vigebit>  
 520 edee centum actus / spatils / atque eluctabitur iram.  
 eede nec magni cultus: / sterilis / quodcumque remisit  
 ddee terra sui / tenuesque / satis / producere rivi.  
 edde sic et Strymonio / facilis / tutela Bisaltae:

501 Atiende, ¿cómo es el tesalio que del Peneo en la corriente  
se baña o al glauco que miró la patria Micenas?  
Por cierto ingente, por cierto desplegará hacia las auras  
sus altas patas. ¿Cuál, mejor, recorrió arenas eleas?

505 Con todo, que no toque esta obra: es más pujante  
su brío que el de las selvas y el duro Marte atacar.  
Y la Siena terrena admira sus no crueles caballos  
sin duda, y el honor entre sus muelles campos quedó  
a los partos; a los peñascos del Taburno caudino,

510 o al cruel Gárgano o sobre los Alpes ligurinos que venga:  
ante la obra caerá con los cascos arrancados. Y aquél,  
con todo, tiene ánimo y se plasmará, ordenado, en mis artes:  
mas un dios puso junto el vicio. Pero a ti, en cambio,  
la rocosa Pirene es pisada por caballos calecos,

515 con todo, no osaría a Marte tentar con hispano ministro:  
apenas en múrices los tenaces hocicos se rinden  
al hierro. No obstante, toda Nasamonia plasma caballos  
con leve vara: los númeridas, de los mismos cabestros,  
soltaron raza audaz y de obras paciente. Aquél, impulsado,

520 en cien espacios valdrá y la ira vencerá con esfuerzo.  
Ni grandes cultivos: cuanto soltó de sí tierra esteril  
y cuanto tenues arroyos, es, para criarlos, bastante.  
Y así es fácil la tutela para el estrimonio bisalta:

eede possent Aetnaeas / utinam / se ferre per arces,  
 525 edee qui ludus / Siculis. / quid tum, / si turpia colla  
 deee aut tenuis / dorso / curvatur spina? per illos  
 eede cantatus / Graiis / Acragas / victaeque fragosum  
 eede Nebroden liquere / ferae: / o quantus in armis  
 dedd ille meis / quoius / dociles / pecuaria fetus  
 530 dede sufficient! / quis Chaonios / contendere contra  
 eded ausit, / vix / merita / quos signat Achaia palma?  
 eeed spadices / vix Pellaei / valere Cerauni;  
 deed at tibi devotae / magnum / pecuaria Cyrrhae,  
 ddde Phoebe, decus / meruere, / leves / seu iungere currus  
 535 eede usus, / seu / nostras / agere in sacraria tensas.  
 eded venanti / melius / pugnat / color: optima nigr(a)  
 edde <cru>ra illi / badios/que leg(a)nt et . . . .  
 eede <et quo>rum / fessas / imitantur terga favillas.  
 eded <o quan>tum Italiae / ( sic di voluere ) parentes  
 540 eeee <praestant> et terras / omni / praecepimus usu  
 deee <nostraque quam / pernix> / collustrat prata <iuventus>!  
 . . . . .

ojalá pudiesen llevarse por fortalezas etneas,  
 525 que es juego a sicilianos. ¿Qué entonces, si los cuellos son  
 ( torpes  
 o se curva en el dorso la espina tenue? A causa de aquéllos  
 fue cantada Ácragas por los griegos y las fieras vencidas  
 dejaron el fragoso Nebrodes: ¡Oh cuán grande en mis armas  
 aquél, cuyos rebaños presentarán las camadas  
 530 dóciles! ¿Quién, en cambio, enfrentarse osaría con caonios,  
 a los que con palma apenas merecida Acaya señala?  
 Los alazanes del Cerauno de Pella apenas valieron;  
 no obstante, los rebaños de Cirra, devota a ti, Febo,  
 merecieron gran decoro, ora sea uso uncir leves carros,  
 535 ora hacia los santuarios llevar nuestros carruajes.  
 Para quien caza mejor pugana el color: negras las patas  
 para aquél son óptimas y elijan bayos y ...  
 y cuyos lomos imiten fatigadas cenizas.  
 ¡Oh cuánto los padres de Italia ( Así quisieron los dioses )  
 540 destacan y en todo uso damos a las tierras preceptos  
 y cuán perseverante juventud <sup>P</sup>nuestros prados recorre!  
 . . . . .

Notas al texto latino

Tit. Cynegeticon... I.e. Κυνηγετικῶν τεχνῶν.

1. Dona... divom... Cf. Hesiod., Theog., 103; Xen., Cyn., I, 1; Virg., Georg., I, 12; Ibid., IV, 1; Propert., II, iii, Ov., Met., XIII, 289; et al.  
cano... venantibus... Cf. Nemesian., Cyn., 1.  
divom = divum = divorum.
2. prius... Es adverbio de tiempo.  
in armis... De armus, -i.
- 2-3. prius... fuit... Cf. Sall., Bell. Jug., XIV, 10; Liv., --- XXXII, xxiii, 5.
3. nuda... virtute... I.e. solis viribus, solo robore.  
silvas... movebant... Cf., Ov., Met., VII, 205.
- 3-4. silvas... vitaeque... Cf. Virg., Aen., III, 646-647.
4. inconsulti... homines... Cf. Eschyl., Prom., 456-457; Cf. infra v. 194.  
vitaeque... omni... Cf. Pers., V, 34.
5. post... Es adverbio.  
propiore via... Cf. infra vv. 218 y 465; Stat., Theb., II, 496.  
melius... Es adverbio.  
meliusque profecti... Cf. Catull., XLV, 19.
6. sociam... Es aposición de te.  
Ratio... Cf. Lucret., V, 7-10.  
te sociam... rebus... Cf. Lucret., I, 24.  
rebus... gerendis... Cf. Ov., A.A., I, 413.  
sumpsere = sumpserunt.
- 7-8. rectusque... ordo... Cf. Horat., Od., IV, xv, 9-11.
- 8-9. contiguas... proserere... Cf. Manil., I, 90.  
8. didicere = didicerunt.
- 11-12. quisque... exegere... Construcción al sentido.  
12. exegere = exegerunt.
13. hella... ferino... Abl. de lugar.
14. qua... Su antecedente es vitam.  
dignata... Sc. es.

15. hac...noxa... Abl. de separación.
16. adscivere = adsciverunt.
19. Maenaliusque puer... Sobre Pan cazador Cf. Theocrit., I, 16-17; Callim., Hymn. Artem., 87-89; Nemesian., Buc., -- III, 3.
20. inculto...termite... Abl. de instrumento.
- 21-22. his ego...iussus... Construcción personal.
21. his...praesidibus... Abl. agente.
22. contra...feras... Cf. Ov., Fast., II, 163.
23. carmine... Abl. de instrumento.  
arma...venandi... Cf. Ov., Pont., IV, xvi, 34 y 392.  
arma...persequar... Cf. Propert., LII, xxi, 27.  
persequar artes... Cf. Ov., A.A., I, 433.
24. armorum... Versiere considera que los versos 24-74 deben tener un orden distinto, a fin de dar mayor coherencia - al Cynegeticon. Cf. pp. 109-114 de su traducción y 203ss de su comentario.  
casses... Cf. Nemesian., Cyn., 299-302; Tibull., III, ix, 15-18.  
plagii... Hápx.
25. iubent... Sc. illi.  
tenui...filo... Abl. de instrumento. Cf. infra v. 358; - Catull., LXIV, 113; Horat., Epist., II, i, 225; Nemesian. Buc., II, 11; et al.
26. limbum...limbos... Epanadiplosis.  
tormento... De torquere. Es abl. de instrumento.
27. operum patiens... Cf. infra v. 519.  
linea... Sinónimo de limbus.
28. quo... Es adverbio.
29. per senos...sinus... Ac. de medio.  
circum... Es adverbio.  
usque... I.e. continuo.  
ut... Es consecutivo.
30. plurimus... I.e. maximus.  
hostem... I.e. feram.
31. vicenos...passus... Ac. de extensión.
32. rete... Abl. de instrumento.  
plenis...nodis... Abl. de modo.
33. ingrati...sinus... Es sinécdoque.  
sinus... I.e. rete.
34. cunctere = cuncterunt.
35. bonus... Sc. est.
36. aprico...campo... Abl. de lugar.

37. sorbens... Atributo de messis.
38. qua... Es adverbio.  
cultor Latii... Aposición de Thybris.  
per opaca silentia... Ac. de medio.
39. magno...ore... Abl. de modo.
40. contra... Es adverbio.  
nostris...Faliscis... Es dat. posesivo.  
nostris...Faliscis... Sc. sunt.
41. alio...usu... Abl. de modo.
42. suo...lino... Abl. de instrumento.  
sacra ad Bubastia... Ac. de fin.
43. turba Canopi... Cf. Lucan., VIII, 543.
44. damnosus candor... Sobre la luminosidad del lino egipcio,  
Cf. Apul., Met., XI, 10.
45. exterruit hostes... Cf. Ov., A.A., I, 13.
47. cannabi(n)as... Hápax.  
quam... Es adverbio.
- 48-49. illis...retibus... Abl. de instrumento.
49. Haemonios...ursos... Cf. Ov., Met., XII, 353.
50. tantum... Es adverbio.  
ne... Introduce una completiva.
51. ante... Es adverbio.  
armis... I.e. retibus,
52. pressa...valle... Abl. de lugar.
53. fecere = fecerunt.  
seu...fecere... Condicional real.
54. caelo... Abl. de procedencia.  
sive...perfuderit... Condicional potencial. Perfecto de subjuntivo.
55. illa... Se refiere a retia ( arma ).
56. caligineo...fumo... Abl. de instrumento.  
laxanda... Se refiere a illa.  
reponite... Plural mayestático.
58. ante...quam... Es etmesis.
- 58-59. maturis...ignibus... Abl. de modo.
60. imbiberint... Sc. si retia fumum imbiberint.  
tanto... Es adverbio.
61. magnum...tangi... Cf. Xen., Cyn., XIII, 14.  
magnum opus... Sc. est.  
tangi... Inf. de fin.  
cura... Abl. agente.
62. nonne vides... Cf. Lucret., II, 207, 263; IV, 122, 807,  
et al.; V, 382, 556, et al.; VI, 806, 900, et al.; Verg.

- Georg., I, 56; III, 103; Ov., Met., XV, 362, 382; Stat., Theb., III, 502-503; et al.
63. aggeribus... I.e. moles montium. Cf. Verg., Georg., I, - 281; Ov., Met., I, 152.  
aggeribus...superbis... Abl. de instrumento.
64. ausi... Sc. sunt.  
matres...deorum... Poético por deae.
65. quam... Es adverbio.  
magna mercede... Abl. de instrumento.  
mercede... I.e. poena, damno. Cf. Fed., I, 17.
66. Adonip... Es ac. griego.
67. in armis... Se tradujo in arvis ( Verdière ), en atención a la leyenda de Anceo. Cf. nota al texto español.
68. praedexter... Hápax.  
geminisque securibus... Abl. de instruemnto.
70. quem...quem...quem... Es anáfora.
71. qua... Es adverbio.  
erat obvia... Cf. Ov., Met., XV, 764.
73. si qua... I.e. si aliqua. Cf. infra vv. 88, 199, 224, 478.  
meis...ab artibus... Abl. partitivo.
75. sunt quibus... Sc. illi.  
quibus... Es dat. posesivo.
77. tantum... Es adverbio.  
inter... Es adverbio.  
vellera... Usada en el sentido de "plumas" únicamente - por Gratio.
78. clara luce... Abl. de instrumento. Cf. Lucret., V, 12.  
luce... Metonimia por die.
79. species... I.e. imagines.
80. melius... Es adverbio.
81. .. clara...et pinguis... Sc. sit.
82. tactu... Depende de mollis.  
nexu... Depende de creberrima.
83. ne... Es conjunción final.  
ne reprensa... La edición Lemaire explica así el pasaje:  
Ne formido suarum pinnarum densitate impedita moretur te properantem, et in ipso opere mendosa coarquat te insci-tae.  
suis...pennis... Abl. agente.
84. ipso...usu... Abl. de instrumento.  
mendosa... Se refiere a linea.
85. in cervos... Ac. de movimiento.  
ast... I.e. at.



- ubi... Es temporal
86. libyco...sandyce... Abl. agente.
87. expositis...anconibus... Abl. de modo.
88. rarum... Sc. est.  
si qua... I.e. si aliqua. Cf. infra vv. 199, 224, 478.
90. cervino...nervo... Abl. de instrumento.  
iussere = iusserunt.
91. habitu...ferino... Abl. de modo.
92. iligno robore... Abl. de modo.
93. quam... Es adverbio.  
dissimulantibus armis... Abl. absoluto con matiz temporal.
94. saepe... Depende de quam.
95. tantis...rebus... Abl. de lugar.  
primum... Concuerda con auctorem.
96. deus ille... Cf. Lucret., V, 8-10; Verg., Ec., I, 6-7.  
proxima divos... divos, ac. de finalidad. I.e. proxima ad divos. Construcción de proximus más acusativo. Cf. - Plaut., Poenul., 1120.
- 97-98. in caecas aciem...tenebras egit...vulqus... Es metáfora.  
Cf. Lucret., II, 147-148.  
lumine... Abl. de instrumento.
99. dic... Sc. id.  
age... Es interjección.
100. stat... I.e. manet.  
Arcadium...senem... Sc. esse.
101. primum... Concuerda con quem.
102. metantem... Concuerda con Dercylon.
103. Dercylon... Es ac. griego.  
haut = haud.  
illo... Abl. de comparación.
104. haut = haud.  
divom = divum = divorum.
105. nemorum dea... Perífrasis por Diana.
106. operi...magno... Dat. de fin.
107. adire... Sc. illum.
108. valido...dente... Abl. de instrumento.
109. proni...vulneris... Es metonimia.
110. moris... Es metonimia. I.e. orbis ferrei circa hastile extantes.
- 110-111. verutis...dentibus et gemina...furca... Abis. de instru-  
mento.
111. subiere = subierunt.
112. quidam... Sc. homines.  
totis...ensibus... Abl. de instrumento.

113. ne... Es conjunción final.
114. ibidem... I.e. in re venatoria.
115. exiguo nimiove... Son adverbios.  
nocent... Su sujeto es blandimenta.
116. omnes... Sc. homines.
117. Macetum... I.e. Macedomum. La forma Macetum fue introducida por los poetas dactílicos y aparece por primera vez en Gratio por necesidad métrica. Cf. Stat., Theb., VII, 260.
118. quam... Es adverbio.
119. contra... Es adverbio.  
ut... Es adverbio exclamativo.  
tenero... cortice... Abl. de separación.
120. ingenti... cultro... Abl. de instrumento.
121. melius... Es adverbio.  
finxere = finxerunt.
123. ne... Es conjunción final.  
illi... Es dat. posesivo.  
leve vulnus... Cf. Ov., Met., VIII, 346.  
vulnus... I. e. "dardo que hiere", es metonimia. Cf. - Verg., Aen., IX, 744-746; Stat., Theb., XI, 53.  
non leve... illi... Es lítote.  
sit... impetus illi... Cf. Ov., Met., VI, 461; Id., East. V, 541.
124. arcu Lyciaque... pharetra... Son abls. de instrumento.  
Lyciaque... pharetra... Cf. Verg., Aen., VII, 816; Stat. Theb., VI, 645.
126. fecere = fecerunt.
127. agedum... Es interjección.  
validis... hastilibus... Cf. Verg., Georg., II, 447-448.  
validis... hastilibus... Es dat. de fin.  
disce... omnem... Cf. Verg., Aen., II, 66.  
dilectum = delectum.
128. Threiciis... vallibus... Abl. de lugar:
- 128-129. plurima... cornus... Singular por plural.
129. cornus... Sujeto de nutritur.
130. taxique pinusque Altinatesque genestae... et... termes... Hay polisíndeton.  
taxique pinusque Altinatesque genestae... Sc. nutriuntur.  
taxique... que es larga.
131. opera... Abl. de lugar.
133. mater... pulcherrima... Es aposición de virga.

- multum... Es adverbio de odorati, aunque por su posición ambigua podría ir con pulcherrima y se traduciría: "muy bellísima madre".
134. illa... Se refiere a virga.
135. iussere = iusserunt.
136. multo...labore... Abl. de modo.
137. silvis...nostris... Abl. de lugar.
138. aera... Es ac. griego.
140. age... Es interjección.  
luxuriam... I.e. "abundancia de hojas". Cf. Cic., De orat., III, 38; Verg., Georg., I, 191.
142. post ubi... Es expresión temporal: "Luego que".  
proceris...stirpibus...Abl. de modo.  
generosam... Concuerda con se.
143. se dederit... Tiene sentido pronominal.  
ferent... Sc. se. Tiene sentido pronominal. Cf. Ov., - Fast., I, 23.
145. quis... I.e. aliquis.
146. his...ulceribus... Abl. de lugar.
147. in quinos...pedes... Ac. de modo.
- 147-148. plena...manu... Abl. de instrumento.
- 148-149. pomiferis...frondibus... Abl. de instrumento.
151. non ulla... I.e. nulla.  
per artes... Ac. de causa.
153. nudo marte... Abl. de instrumento. Cf. infra v. 255; - Lucan., VI, 256.  
marte... Es metonimia por pugna, sin embargo, es posible observar que hay catacresis. Nótese el uso de la minúscula en esta edición.  
ex arte... Abl. de causa.
154. mille canum patriae... Sc. sunt.  
ducti... Sc. sunt.
155. quoique = cuique.
157. contra... Es adverbio.  
marte... Cf. n. v. 153.  
odere = oderunt.
158. natura sagax... Sc. est.  
in utroque... I.e. in armis et in sagacitate.  
in utroque paratus... Cf. Verg., Aen., II, 61.  
paratus... Sc. est.
159. sunt qui... Sc. illi,  
genus intratabilis irae... Cf. Verg., Aen., I, 339.
160. contra... Es adverbio.

- faciles magnique Lycaones... Se tradujo: facilis magnusque Lycaon por razones de versificación.
- 161-162. Hyrcano... semina... Cf. Lucret., III, 750-751.  
gentis... I. e. generis canum.
162. petiere = petierunt.  
silvis... Abl. de lugar.
163. Venus... iungit... Cf. infra v. 267.  
blando foedere... Abl. de modo.  
iungit... Sc. illos.
164. tuto... Es adverbio.  
tuto ferus... Cf. Stat., Sily., III, i, 59.  
errat adulter... Cf. Ov., Fast., II, 335.
165. tigrin... Es ac. griego.
167. praeceps virtus... Sc. est.  
ipsa... aula... Abl. de lugar.
168. tibi... Es dat. ético.  
multo cum sanguine... Abl. de modo. Cf. Lucret., VI, -  
1285; Verg., Aen., II, 532; Ov., Met., XIII, 256.
169. quaecumque... crimina... Se tradujo: quodcumque crimen  
por motivos de versificación.  
sibi... Es dat. de interés.
170. excutiet... Sc. quaecumque crimina (quodcumque crimen).  
silva... adpta... Abl. absoluto con matiz temporal.
172. quanta fides... et sollertia naris... Sc. est.
173. foret = esset.
174. freta... refluentia... Ac. de dirección.  
dubio... ponto... Abl. de lugar regido por refluentia,
175. ipsos... Britanos... Ac. de dirección.  
libeat... Sc. tibi.
177. speciem... Cf. n.v. 79.
178. catulis... Britanis... Dat. de fin.
179. promenda... Sc. est.
180. extremo... discrimine... Abl. de modo.
181. tantum... Es adverbio.  
admirere = admireris.
182. his... Abl. de comparación.
183. Azorusque Pheraeque et Clandestinus Acarnan... Hay poli  
síncton.
184. proelia... Ac. de dirección.  
furto... Es adverbio.
186. clangore... Abl. de instrumento.
188. illa... convicia... Se tradujo: illud convicium por ra-  
zones de versificación.

190. ne...aspernere... Es subj. prohibitivo.  
totas...per artes... Ac. de causa.
191. mirum... Sc. est.  
quam... Es adverbio.  
quantum... Es adverbio.  
nare... Abl. de causa.
192. non est... Sc. labor, atraído por el relativo.  
victi... Se refiere a Aetola canes de stirpe.  
quoi = cui.  
quoi...labori... Hay atracción de relativo.  
concessere = concesserunt.
193. variis...gentibus... Abl. partitivo.
195. traxere = traxerunt.
196. tantum... Es adverbio.
197. patre...Molosso... Abl. agente.
199. si qua... Cf. vv. 73, 88, 224, 478.  
qua... Abl. de lugar.
200. iuvat... Sc. tibi.
202. haec fama... Sc. est.
203. macula...flava... Abl. de modo.
204. affectedu... Abl. de comparación.  
penna... Abl. de comparación.
205. inventura... Sc. est.
206. illa... Se refiere a vertraham.  
quae... En Gratio casi siempre el relativo está colocado antes que el antecedente.  
Petroniis... Abl. de lugar.
207. quod si... Expresión condicional.  
maturo...lusu... Abl. de modo.  
pressantes... Se refiere a Petroniis.
208. taciti... Se refiere a Petroniis.  
feras... Ac. de dirección.
209. illis... Se refiere a Petroniis.
210. silva... Abl. de lugar.  
damno... Dat. final.
211. non vile... Es lítote.  
non vile genus... Sc. est.  
vulgo... Es adverbio.
213. primum... Concuerda con ferentem.  
celsa...cervice... Abl. de lugar.  
ferentem... Se refiere a Glymplice.
214. silvis... Abl. de dirección.
216. per nostros...usus... Ac. de causa.

- unum... Es aposición de quem.
217. novitate... Abl. de causa.
218. qua... Es adverbio.  
sibi... Es dat. de interés.
220. praesidium...spes magna... Son aposiciones de unus...  
metagon.
221. lustrat... Se tradujo como intransitivo para conservar la repetición de per. Algunos suponen la existencia de una etmesis triple: perlustrat.
- 221-222. per nota...pascua... Ac. de extensión.  
per nota...pascua, per fontes, per...latebras... Hay -  
asíndeton.
222. per fontes... per...latebras... Acs. de extensión.
223. primae lucis... Cf. Verg. Aen., IV, 586.  
lucis... Metonimia por diei.  
vapore ferino... Abl. de instrumento.
224. si...qua... I.e. si aliqua. Cf. vv. 73, 88, 199, 478.  
qua... Es abl. agente.  
fallitur... Se tradujo en voz activa.
225. maiore...qyro... Abl. de modo.
226. egressu...reperto... Abl. absoluto con matiz temporal.  
Se tradujo en voz activa.
227. spatiis...Lechaeis... Abl. de lugar.
228. Thessalium...decus... Aposición de quadriga.
230. ne... Es conjunción final.  
qua... I.e. aliqua.  
ex nimio...favore... Abl. de causa.
231. dicta... Sc. est.  
voce... Abl. de instrumento.
235. cum... Es conjunción temporal.  
iuxta... Es adverbio.  
quaesita... Sc. est.
236. signis... Abl. de instrumento.
237. levi...cauda... Abl. de instrumento.
238. uncis...plantis... Abl. de instrumento.  
vestigia plantis... Cf. infra v. 276.
239. mandit humum... Cf. Verg., Aen., IX, 669-670.  
celsis...naribus... Abl. de instrumento.  
naribus auras... Cf. Lucret., IV, 993; Verg., Georg., -  
I, 376;
240. ut ne = ne. Conjunción final.
241. qua... Es adverbio.
242. ferre pedem... I.e. ire. Es lugar común. Cf. Plaut., -

- Men., 554; Catull., LXIII, 52; Horat., Od., II, xii, 17; Tibull., I, ii, 48; Propert., III, xxi, 21; Ov., Am., I, xii, 6; et al.  
accessusque abitusque... Cf. Xen., Cyn., III, 8.  
notare ferarum... Cf. supra v. 221.
243. admonet... Sc. illis.  
loco... Abl. de lugar.
244. rusum = rursum.  
incubuit... Sc. illum. ( canem ).  
spatiis... Abl. de lugar.
245. intacto... qyro... Abl. de modo.  
prima... vestigia... Cf. Lucret., III, 309.
246. ubi... Tiene sentido personal.  
suo... fine... Abl. de dirección.
247. in partem praedae... Cf. Verg., Aen., III, 222-223.  
norit = noverit.
248. inseruisse... Inf. perfecto de inero.
249. hoc ingens meritum, haec ultima palma tropaei... Hay -  
asíndeton.  
hoc meritumst... Verdière presenta esta conjetura para  
evitar el hiato: meritum haec que Gratio no tiene en -  
ninguna otra parte.
250. tibi... Dat. de interés.  
divom = divum = divorum.  
concessa... Sc. est.
251. dum... dum... Es anáfora.
252. arma Diania... Cf. infra v. 497.  
terris... Abl. de lugar.
253. thoum... Cf. Plin., N.H., VIII, 123.  
de sanguine prolem... Cf. Nemesian., Cyn., 228.
254. non... maior... virtus... Sc. est.
255. in lora... Ac. de dirección.  
voces... Sc. illum.  
martis... Cf. n. v. 153.
256. commissos... leones... Abl. de movimiento.  
clarissima fama... Sc. est.
257. subiere = subierunt.  
astu... Abl. de modo.  
parvis... lacertis... Abl. de instrumento.  
domuere = domuerunt.
258. genus exiguum... Sc. sit.  
quam... Es adverbio.
259. huic... Dat. posesivo.

- exacta voluntas... Sc. est.
262. quo...damno... Abl. de lugar.
263. iunge pares... Cf. Verg., Georg., III, 169-170; Ov., -  
Trist., III, iv, 44.
- pignore... Abl. de instrumento.
264. tibi... Dat. de interés.
- metagonta... Ac. griego.
265. genuere = genuerunt.  
sua...iuventa... Abl. de instrumento.
266. primum... Es adverbio.
267. in venerem... Ac. de tiempo.  
venerem... Es metonimia por amorem, sin embargo, es po-  
sible observar que hay catacresis. Nótese el uso de la  
minúscula en esta edición.
- sortis... I.e. fetus.
- cura secunda... Sc. est.
268. ne... Es adverbio.  
spacies... I.e. imago.  
quem... Pronombre relativo usado como adjetivo demos-  
trativo.
- 269-270. sint celsi vultus, sint hirtae...aures, ...os magnum..  
... Hay asíndeton.
269. frontibus... Abl. de lugar.
270. patulis...naribus... Abl. de instrumento.
- 270-271. naribus ignes...spirent... Cf. Lucret., V, 30; Verg.,  
Aen., VII, 281.
271. succingant ilia... Cf. infra v. 341.
272. collo... Abl. de lugar.
273. caesaries... Hápax.
- 273-274. frigoris illa...impatiens... Cf. vv. 27, 519.
276. lata...planta... Abl. de instrumento.
277. mollis in officio... Sc. est.  
siccis...lacertis... Abl. de instrumento.
279. abditas... Sc. est.
281. veneris... Cf. n. v. 267.
283. dulcissima prima voluptas... Aposición de primi com-  
plexus.
284. veneri... Cf. n. v. 267.
285. tenuit... Sc. illam.
287. illa... Sc. sit.  
tum deinde... I.e. tum.
288. ne... Es conjunción final.  
natorum... I.e. filiorum.



289. notis... Abl. de instrumento.
290. teneris...artubus... Abl. de instrumento.
291. defecturus... Sc. est.
294. a tergo...aperto... Abl. de separación.
295. terris... Abl. regido por indulget.
296. verum... Es conjunción.  
ubi... Tiene sentido temporal.  
Caurino...frigore... Abl. de instrumento. Cf. infra v.  
420; Verg., Georg., III, 356.
297. turba...inerti... Abl. de instrumento.
298. manibus... Abl. de instrumento.
299. pondere... Abl. de causa.
300. pignoribus... Abl. de instrumento.
302. cura... Abl. de modo.
303. ut... Es comparativa.
304. fetu... Es dativo.
305. cum... Es conjunción temporal.
307. lacte... Abl. de instrumento.  
facili...maza... Abl. de instrumento.  
tuebere = tueberis.
309. magno...damno... Abl. de modo.
310. nec mirum... Sc. est.  
est... De edo.
313. servata...gemmis... Cf. Propert., III, v, 4; Martial, -  
XI, xi, 5.  
cavis...gemmis... Abl. de lugar.
315. Achaemenio...Cyro... Abl. de causa.
316. venis... Abl. de lugar.
317. ne... Es conjunción final.
320. decoris...paterni... Es genitivo objetivo.  
frustrata... Sc. est.
321. quam simplex... Explica la cualidad ( qualis ) de mensa.  
simplex mensa... Sc. erat.  
Camillis... Dat. posesivo.
322. tibi... Dat. posesivo.
324. imposuere = imposuerunt.  
acta... Sc. est.  
ab illis... Abl. agente.
325. summos...honores... Ac. de dirección.  
tetendit... Sc. se.
326. exquis...rebus... Abl. de lugar.
327. quo fine... Abl. de instrumento.  
regendae... Sc. sint.

329. poenamque operamque moramque... Hay polisíndeton.
330. domitura... Sc. est.
331. quoicumque = cuicumque.
332. tibi... Dat. agente.  
egregia...de pube... Abl. partitivo.  
legendus... Sc. est.
333. sumptis...armis... Abl. absoluto con matiz temporal.
334. quod nisi... Expresión condicional.
335. noverit... Sc. ille. Tiene valor de futuro imperfecto.  
tutabitur... Sc. hic.  
hoste... Abl. de separación.
336. aut...aut... No se tradujo el primero.
337. in opus... Ac. de tiempo durante el cual.
338. acuere = acuerunt.  
imas...suras... I.e. imas surarum.
339. suis... De sus, suis.  
suis et tergore... Cf. Ov., Met., VIII, 648.  
tergore fulvo... Abl. de instrumento.
340. cana...maele... Abl. de materia.
341. ima ilia... I.e. ima ilium.  
Toletano...cultro... Abl. de instrumento.
- 342-343. terribilem...det sonitum... Cf. Ov., Met., XII, 276.
342. manu...dextra... Abl. agente.  
vibrata falarica... Cf. Lucan., VI, 198.
343. curvae...falces... Cf. Xen., Cyn., II, 9. La expresión curva falx es lugar común: Cf. Verg., Georg., I, 508; - Aen., VII, 179; Ov., Am., I, xv, 12; Met., XI? 229; et al.
344. haec tua militia est... Cf. Ov., Fast., II, 9-10.  
bello... Abl. de lugar.
345. divertia = divortia.
- 344ss. et Mavortia...vulnera et errantes...morbos...causasque affectusque... Hay polisíndeton.
347. supra... Es adverbio.
348. nigris...alis... Abl. de instrumento.  
orbem... Ac. regido por circum, del verbo circumsonat.
349. ducenda... Sc. est.
350. huic...nostrae... Sc. curae. Dat. posesivo.
352. licet... Es adverbio.
353. atro...cum sanguine... Abl. de compañía.
354. inde... Tiene sentido temporal
- 355-356. ulceris...sparge... Cf. infra vv. 394-395.
356. sparge... Sc. illam,

- manu... Abl. de instrumento.  
dum... Tiene sentido de fin.
357. patuere = patuerunt.  
tum... Indica una acción que ocurre después de otra.  
monebo... Sc. te.
358. tenui filo... Abl. de instrumento. Cf. supra v. 25  
includere... Sc. illa.
359. angusto...ore... Abl. de modo.
360. contra... Es adverbio.
361. facilis medicina... Sc. est.  
362. facta...pecuaria... Es complemento de mulcent.  
impositis...palmis... Abl. de instrumento.  
mulcent... Sc. illi. Se tradujo como impersonal.
363. circum... Es adverbio.  
unquine... Abl. de instrumento.
364. quodsi... Expresión condicional.
366. illa gravis labes... Sc. est.  
curis...illis... Abl. de comparación.  
altior illis... Cf. Ov., Met., XI, 513.
367. cum... Es conjunción temporal.  
egere = egerunt.
368. sera... Es adverbio.
369. per contagia... Ac. de causa.  
contagia...vulgum... Cf. Verg., Georg., III, 468-472.
370. venere = venerunt.  
iuxta... Es adverbio.
- 371-372. labe...exire... Cf. infra v. 495.  
371. nec...ullis... I.e. et nullis.  
viribus ullis... Abl. de causa.
372. merito... Es dativo.
373. quod sive... Expresión condicional.
- 375-376. vaporibus...pestiferis... Abl. de instrumento.
378. fuga... Abl. temporal.
379. primum effugium... Sc. est.
381. varii motus... Sc. sunt.  
una potestas... Sc. est.
383. per catulos... Ac. de extensión.
384. letale malum... Cf. Nemesian., Cyn., 203.
385. auxiliis... Abl. de instrumento.
386. nodis...tenacibus... Abl. de instrumento.  
qua... Es adverbio.
387. vermiculum... Se refiere a pestis.  
dixere = dixerunt.
388. ille... Se refiere a vermiculum.

- siti...longa... Abl. agente.
389. accensis febris... Abl. de instrumento.
391. hoc motu...stimulisque potentibus... Abl. de instrumento.
392. in furias... Se tradujo in furiam por razones de versificación.  
vertere = verterunt.  
ferro... Abl. de instrumento.
393. teneris... Abl. de lugar.
396. ante...quam... Es etmesis.
398. cererem... Es metonimia por panem, sin embargo, es posible observar que hay catacresis. Nótese el uso de la mi núscula en esta edición.  
ore... Abl. de instrumento.
400. non... Por su posición podría ir con falsi, en este caso se traduciría: "aquellos consuelos de un miedo no -- falso, trajeron una fe tan larga".
401. traxere = traxerunt.  
collaribus... Abl. de lugar.
403. iussere = iusserunt.  
sacris...conchis... Abl. de instrumento.
404. circa... Es adverbio.  
Melitensia... Como adjetivo de tres terminaciones únicamente es usado por Gratio.
405. magicis...cantibus... Abl. de instrumento.
407. tutela... Abl. de causa.
408. deformi...dulcedine... Abl. agente.
409. pessima... Sc. est.
410. tristis medicina... Sc. est.
411. redimenta... Sc. est.  
una...anima... Abl. de modo.
- 411-412. sequaci...malo... Abl. agente.
413. ne... Es conjunción final.
413. quodsi... Expresión condicional.  
ortu... Abl. temporal.
414. qua... Es adverbio.  
sinit... Su sujeto es morbus.  
artibus... Abl. de modo.
415. odorato...vino... Abl. de modo.
417. miscuit... Sc. illa. Su sujeto es ignis.  
complectitur... Sc. illa.
418. ast = at.  
coercita... Sc. est.
419. laxatus... Sc. est.  
quae... Pronombre relativo con función de adjetivo de--

- mostrativo.
421. duc... Sc. illi ( illi canes ).  
ut... Tiene sentido temporal.  
nudis...vallibus... Abl. de lugar.  
incumbunt...aestus... Se tradujo incumbit aestus por razones de versificación.
422. faces ad... Hay anástrofe.  
ut... Es conjunción final.
- 422-423. latentibus...vadis... Abl. de lugar.
425. aestu... Abl. de lugar.
426. respicit...adiuvit... Su sujeto es Paean.
428. largita... Sc. es.  
curent... Construcción al sentido. Está en plural porque vulgum es un singular colectivo.
430. rupe... Abl. de lugar.
431. introsum = introrsum.  
circum... Es adverbio.
432. premunt... Sc. illum.  
ambustis...faucibus... Abl. agente.  
amnes... Sc. sunt.
433. Vulcano...domus... Cf. Verg., Aen., II, 311:  
Vulcano... Abl. agente.  
quam supter... Hay anástrofe.
434. venis... Abl. de lugar.  
oleo...vivo... Abl. de instrumento.
435. huc... Adverbio con matiz de dirección.  
mala...tabe... Abl. agente.
436. trahi... Se tradujo en voz activa.  
malo graviore... Abl. agente.
- 437-438. "te primum, Vulcane, loci, pacemque precamur, / incola -  
sancte, tuam..." Nótese el hipérbaton.
437. pacemque precamur... Cf. Ov., Am., I, ii, 21.
441. quisque vocant...libant... Construcción al sentido.
442. foco... Abl. de lugar.  
ramis felicibus... Abl. de instrumento. Cf. Verg., Georg II, 81.
443. hic...monstrum... Cf. Verg., Georg., IV, 554.  
dictu... Se tradujo en voz activa.  
alias... Es adverbio.
444. adversis specibus... Abl. de lugar.
445. Austris... Es sinécdoque por ventis, Abl. de compañía.  
multo flumine... Abl. de modo.
446. manu...pallente... Abl. de instrumento.
447. termiteum... Hápax.

448. praesente deo, praesentibus aris... Abl. absolutos con matiz temporal.
449. quis = quibus.  
aut...aut... El primero no se tradujo.  
manibus... Abl agente.  
sumptum... Sc. est.
450. cecidere = ceciderunt.
451. misero...in supplice... Abl. de lugar.  
fas... De fari, por tanto, puede traducirse por: "lo dicho", "la ley".
452. quis... I.e. quisquis.  
ausus... Sc. est.
456. pone... Es adverbio.  
cui... Es dat. posesivo.
457. obsequitur... Sc. qui.  
deo, deus... Hay poliptoton.
458. lambit... Sc. huic.
459. antro... Abl. de lugar.
461. nec mora... Sc. sit.
462. his...praesidiis... Abl. de lugar.
464. robore... Abl. de causa.
465. illi... I.e. huic.
466. valida...ira... Abl. de comparación.
467. quod...si... Expresión condicional.
468. qua... Es adverbio.
469. eggrederere = eggrederis.
470. stringendae... Sc. sunt.  
ferro... Abl. de instrumento.
471. ducendus... Sc. est.
472. avidae...pesti... Dat. posesivo.
473. auxiliis... Abl. de instrumento.  
solabere = solaberis.
474. subsidas... Hápax; Que está depositado en el fondo de.
- 474-475. prisco...cado... Abl. de procedencia.
476. Liber medicina... Sc. est.
478. si qua... I.e. si aliqua. Cf. vv. 73, 88, 199, 224.
479. tenent... Sc. illos.  
cura... Abl. de comparación.  
potentia maior... Sc. est.  
potentia maior... Sc. pestium.
480. mitte... Sc. illa auxilia,  
opibus...nostris... Abl. de lugar.
481. ducendum... Sc. est.
482. supplicibus...sacris... Abl. de lugar.  
sacris... Nótese la alternancia cuantitativa de la pri-

- mera sílaba de esta palabra. Larga en los versos: 56, 403, 459 y 484; breve en: 482, 487 y 491.
483. aeriis...lucis... Abl. de lugar.  
compita,.. Gratio utiliza esta palabra en el sentido de:  
 "loca in quadriuiis quasi turres, ubi sacrificia finita --  
 agricultura rustici celebrabant".
485. solito catuli velantur honore... Cf. Stat., Sily., III, i,  
 57-58: ipsa coronat emeritos Diana canes.  
solito...honore... Abl. de modo.
486. medio in discrimine... Se trata del centro de una encrucija  
 da.
487. stravere = straverunt.  
sacris et pace...festa... Abl. temporales con matiz causal  
pace...festa... Es hipálage.  
vacantia... Se refiere a arma.
488. viridi...feretro... Abl. de lugar.
489. tenera...fronte... Abl. de procedencia.
491. de more... Abl. de modo.  
quo... Abl. de instrumento con matiz causal.
492. lustraturque deae... Cf. Verg., Aen., III, 279.
493. impetrato...favore... Abl. absoluto con matiz temporal.
494. qua... Es adverbio.
495. tibi... Sc. sint.  
tibi... Dat. de interés.
496. cura prior... Cf. supra v. 152.  
tua magna fides... Sc. sit.
497. notis... Abl. de instrumento.
500. praeveniens... Se tradujo como participio pasado con valor  
 de presente.
501. consule... Sc. talem Thessalum.  
amne... Abl. de lugar.
503. in auras... I.e. in aeres.
505. illi... Dat. posesivo.
506. quam silvas... Sc. quam virtute ut lacessere silvas.  
martem... Cf. n. v. 153.
509. saxa... Ac. de dirección.
510. Garganumve trucem... Ac. de dirección.
511. excussis...unquibus... Abl. de modo.  
illi... Dat. posesivo.
512. iussus... Participio con valor condicional.
513. iuxta... Es adverbio.
514. Callaecis...equis... Abl. agente.
515. Hispano...ministro... Abl. de instrumento.  
martem... Cf. n. v. 153.

515. ferro... Abl. regido.
517. levi...virga... Abl. de instrumento.
518. ipsis...capistris,.. Abl. de separación.  
solvere = solverunt.
519. patiens operum... Cf. supra v. 27.
520. spatiis... I.e. cursibus.
522. tenues...rivi... Sc. quodcumque remiserunt.  
satis...Sc. est.  
producere... Infinitivo con sentido final.
523. facilis tutela... Sc, est.
525. qui ludus... Sc. est.  
Siculis... Dat. posesivo.  
turpia colla... Sc. sunt.
526. dorso... Abl. de lugar.  
per illos... Ac. de causa.
527. cantatus... Sc, est.  
Graeis = Graecis... Abl. agente.
528. Nebroden... Ac. griego.  
liquere = liquerunt.
529. quoius = cuius.
530. contendere... Sc. se.
531. merita...palma... Abl. de instrumento. Cf. Verg., Aen., V, 70.
532. valuere = valuerunt.  
Cerauni... Algunos piensan que es adjetivo de spadicas, pro-  
veniente del griego: κεράυνιος, ov, entonces se traduciría:  
"los alazanes del color del rayo".
533. tibi... Dat. regido por devotae.
534. meruere = meruerunt.
535. usus... Sc. est.
536. venanti...color... Cf. Verg., Georg., III, 81-83.  
melius... Es adverbio.  
optima... Sc. sunt.
538. fessas...favillas... Cf. Stat., Theb., XII, 418.
539. sic di voluere... Cf. Verg., Aen., V, 50; Ov., Pont., I, v, 70.  
voluere = voluerunt.
540. omni...usu... Abl. de lugar.
541. nostra...collustrat prata... Es metáfora.  
collustrat prata... Cf. Stat., Theb., II, 510.



## Notas al texto español

1. artes alegres... Gratio utiliza la palabra artes para referirse a las artes de la caza: Cynegeticon.
2. Diana... Es la diosa latina identificada con Artemis. Sus santuarios más antiguos son: el de Capua, donde llevaba el nombre de Diana Tifatina, y el de Aricia ( a orillas del río Nemi, cerca de Roma ), donde era llamada Diana Nemorensis. Cf. Grat., vv. 483-492.  
Al igual que su hermano Apolo, estaba dotada con arco y -- flechas. Era protectora de las amazonas, guerreras y cazadoras y, por ello, la personalidad de Diana tenía dos aspectos, por un lado era la diosa de la caza y por otro la diosa de la virginidad que se conservaba eternamente joven.  
en los brazos... De armus, -i, parte del cuerpo de los animales donde se ajustaba el brazo o la pierna delantera. -- Por extensión Gratio aplica al hombre esta palabra. Por si nécdoque armus designa aquí el brazo completo.
6. Razón... Es sin duda la Ratio de Lucrecio. Gratio, como Lucrecio, difiere de Epicuro en que estima que no es el uso, sino la razón la que hace descubrir las artes. Cf. Lucret. V, 7-10.
18. Náyades... Son las ninfas del agua, encarnan la divinidad del manantial o del curso del agua que habitan y están dotadas de una gran longevidad. A veces cada fuente tiene su propia ninfa, otras veces una sola fuente tiene varias, -- consideradas hermanas e iguales entre sí. Las Náyades sólo acompañaban a Diana cuando iba de cacería, junto con las - Dríadas (ninfas de los árboles).  
Sátiros... Son los genios de la naturaleza incorporados al cortejo de Dionisos. Solían ser imaginados como perseguidores de las ninfas.  
Fauno... Parece haber sido un antiquísimo dios latino, cuyo culto estuvo localizado en el mismo Palatino o en sus -- más inmediatos alrededores. Es un dios protector de los rebaños y pastores, lo cual facilitó, bajo la influencia --- griega, su identificación con el dios arcadio Pan. La mul-

- tiplicación de Fauno son los Faunos, genios selváticos y campestres compañeros de los pastores, equivalentes a los sátiros helénicos.
19. Menalio... Referente a Ménalo, monte de Arcadia consagrado a Pan, dios de los pastores.  
Ida... Monte cretense donde transcurrió la infancia de -- Zeus.
20. Madre del ida... Sin duda Cibeles.  
Silvano... Es la divinidad romana que preside los bosques. Con dificultad se distingue de Fauno y en el panteón romano no helenizado también fue identificado con Pan, tenía los rasgos de un anciano, pero estaba dotado con la fuerza de un joven.
24. casses... Trampas. La cinegética latina distinguía tres tipos de redes: cassis ( trampa ) equivalía al griego ἄρ-  
κυσ eran redes pequeñas y finas formadas por hilos unidos de tres en tres, cada hilo estaba compuesto a su vez por tres hebras, su longitud era aproximadamente de 1.15 mts. su altura no se conoce. Generalmente era empleada para la captura de liebres. Cf, Tibull., III, 9.  
plagii... Sogas de malla. Plaga corresponde al griego ἐνό-  
διον . Son redes más sólidas que las casses, puesto que -- estaban formadas por doce hilos, y también más largas: me-  
dían 3.70 mts., 7.40 mts., ó 9.25 mts. Se colocaban en -- los cruceros y en las sendas. Se utilizaban únicamente pa-  
ra la caza del jabalí. Las plagae son las cuerdas parale-  
las que se extendían arriba y abajo de las redes, por ex-  
tensión pasaron a significar el espacio comprendido entre estas dos cuerdas.
26. limbo...limbos... La misma palabra empleada en singular y en plural en este verso hace que sea un poco obscuro. lim-  
bus ( limbo ) se refiere quizá a la cuerda ( linea ) que servía de base para la unión de todos los hilos de la red. Los griegos la llamaban perídromo por estar alrededor de la red. Según Gratio, la cuerda debe ser hecha con el hilo más fino: tenui filo, es decir, el más fuerte y de mejor calidad. Para que la cuerda dure más, debe estar compuesta por cuatro cabos: quadruplices...limbos. Limbos en plural son, por tanto, los hilos que torcidos conjuntamente forman la red.
- 28ss. la mitad de la boca... Gratio designa con estas palabras el orificio de la red que sirve de punto de partida para la creación de la misma. A este orificio se une una cuerda dividida en seis partes equidistantes entre sí y ligadas a la entrada como si esta fuese un círculo. Cada cuer-

- da, partiendo de este punto llega hasta el extremo de la red, como a un centro común, y todas estas cuerdas forman tantos lados y nervaduras que impiden que la red ceda ante un gran esfuerzo. Los rayos de un paraguas abierto se asemejarían a lo que el poeta entiende por tergum, es decir, el vientre o el lomo de la red, en tanto que las secciones o compartimientos corresponderían a sinus.
32. rete... Red. Corresponde al griego δίκτυον. Eran redes de seis hebras que se utilizaban para la caza de cualquier animal. Servían para delimitar grandes extensiones, los cazadores las ponían en torno al lugar donde estaba su posible presa, para detener a ésta en caso de que quisiera escapar. Su medida podía ser de: 18, 37 ó 55 mts. Las horcas en las que se colocaban medían aproximadamente 1.15 mts. nudos plenos... Los nudos de la red y especialmente los de la cuerda que bordea la red son las divisiones o intersecciones arbitrarias, cuyo tamaño variaba según fuera la extensión de la red. Servían para dar solidez a la red y -- las empleaban como asas para manejarla más comodamente.
34. pantanos cinifios... Pantanos situados entre las dos sir--tes del Africa, formados por los cauces del río Cinifis. -- Ovidio alaba el trigo que crece en sus bordes. Cf. Ov., -- Pont., II, vii, 25.
35. Eolio... De Eolia o Eólida, región de Asia Menor, colonizada por los heráclidas, es decir, por los eolios expulsados del Peloponeso.  
valle eolio de la Sibila... Plinio el naturalista (XIX,1) habla del lino de Cumas como muy propio para la fabrica---ción de redes. La ciudad de Cumas en la Campania fue funda da por dos colonias griegas, una proveniente de Cumas en -- Eolia y la otra de Calcis en Eubea. Cerca de la ciudad de Cumas había unos valles llamados Campos Flegreos, donde ha bitaba la más célebre de las sibilas de la antigüedad, lla mada Demofila o Herofila, hija de Glauco y sacerdotisa de Apolo. Se le conocía como Sibila de Cumas. Cf. Verg., Aen. VI.
36. tuscos... Etruscos, nótese la sinécdoque de habitantes por región.
38. Lacio... Región de la Italia central, cuya capital es Roma. Tiber... Río de Roma.  
cultor del Lacio... El que riega y fecunda el Lacio. Cf. -- Cic., De Nat. Deor., II.
40. falisco... Relativo a los faliscos, pueblo de Etruria y a Falerio, ciudad del Piseno. El lino que abastecía este te--rritorio sólo servía para hacer tela y vestidos.

- El posesivo nuestros da pie para que algunos consideren a Falerio como lugar de origen de Gratio.
41. hispano... Relativo a Hispania.  
setabes... Relativo a Setabes, ciudad de la Hispania Tarraconense. La ciudad poseía manufacturas célebres de telas y tejidos de lino.
  42. bubastio... Perteneiente a Bubastis, divinidad egipcia, -hija de Isis y Osiris, a la que los griegos identificaban con Artemis.
  43. sonípeda... Que hace ruido con los pies. Durante las ceremonias cultuales egipcias, los bailarines reforzaban su --calzado con hierro, para que su danza fuese aún más ruidosa. Generalmente se encuentra en poesía sonipes como equivalente de equus, únicamente Gratio la utiliza en este otro sentido.  
Cánopo... Ciudad de Egipto inferior, situada entre Alejandría y la boca del Nilo. Sus sacerdotes organizaban danzas en honor de Diana.
  46. alabandio... De Alabandia, antigua ciudad de Caria, en Asia Menor. Plinio cuenta que Alabandia producía excelente cáñamo. Cf. Pli. N.H., XIX, 9.
  49. hemonio... Propio de Hemonia, antiguo nombre de Tesalia.
  55. Hélice... La Osa Mayor. El viento del norte disipa las nubes y los vapores húmedos. Cf. Ov., Met., I, 262.
  59. Plévade... Se elevación anuncia la llegada del verano.
  61. gran obra es... Máxima general o epifonema. La caza es un arte que ofrece tantas dificultades que no se debe descuidar nada para aprender a superarlas. Los versos siguientes desarrollan esta idea.
  63. semidioses... Se refiere a los Titanes.
  64. palpar... attrectare es un verbo que designa un atentado -contra el pudor. Orión intentó ultrajar a Diana, Ticio a -Latona e Ixión a Juno.
  66. Adonis... Amante de Venus, célebre por su belleza, hijo de Cinira y Mirra. Fue destrozado por un jabalí durante una cacería en Idalia, promontorio de Chipre, y Venus lo transformó en anémona. Se elevaron templos en su honor y se instituyeron unas fiestas llamadas Adonias. Cf. Propert., II, xiii, 53-54; Ov., Met., X, 532ss.  
Venus... Antigua divinidad itálica identificada con la ---griega Afrodita, diosa del amor en todas sus formas, de la fertilidad y de la belleza. Se le concebía como el poder -sexual personificado.
  67. Anceo... Rey de la isla de Samos, hijo de Neptuno. Fue uno

de los Argonautas. Se cuenta que cuando estaba a punto de tomar una copa de vino le avisaron que un enorme jabalí - ( o un oso ) había entrado a sus viñedos, él lanzó su copa y corrió hacia la fiera, pero ésta saltó sobre él y lo mató.

69. Tirintio... El de Tirintio: Hércules. El más célebre de los héroes de la mitología clásica, hijo de Júpiter y Alcmena. Las leyendas en las que figura constituyen un ciclo completo; las más importantes de sus hazañas forman el ciclo de los Doce trabajos, realizados por orden de su hermano Euristeo.
70. Dite... Plutón, dios de los infiernos y de los muertos, - hijo de Saturno y de Rea, hermano de Júpiter y de Neptuno, esposo de Proserpina.
73. exige... Debe entenderse en el sentido de: "considerar cuidadosamente", "examinar escrupolosamente".
- 75-88. En estos versos se habla de los espantajos de los que se servían los cazadores para amedrentar a las bestias a las cuales daban caza y conducir las a donde ellos querían. Estaban compuestos por plumas cuyo color u olor las espantaban. Se han mencionado en varias obras. Cf. Verg., Georg. III, 371; Aen., XII, 799.
80. vale mejor la cosa alternada... Es más efectiva la combinación de plumas de buitre negro con vellones blancos de cisne.
86. libio... Pertenece a Libia o a sus habitantes.  
sandiz... La palabra no existe en español. En latín se trata de un arbusto de flores rojas del que se extrae el nimium, color rojo. Los árabes aún llaman a esta planta - "sandock". En la traducción se transcribió el término latino.
87. ancón... Del griego ἄγκων "codo". En cinegética se deben entender por ancones las varas bifurcadas de las que penden las redes.
91. hábito ferino... Tendrá el olor del ciervo.
- 93-94. ¡Cuán a menudo... lucros!... Una bestia lastimada con esta trampa podría ser fácilmente capturada por otro cazador - que no se preocupó por tender trampas ( un imprudente ).
99. pierio... Relativo al monte Pierio, situado en los confines de Tesalia y Macedonia y consagrado a las Musas.
100. arcadio... De Arcadia, región central del Peloponeso.
101. lacedemonia... De Lacedemonia, región del Peloponeso.  
Amiclas,... Ciudad de Lacedemonia fundada por Amiclas.
103. Dércilo... Joven a quien Diana enseñó el arte de la caza.

Ningún escritor de la antigüedad cita a Dércilo como inventor de las redes. Jenofonte habla de un cierto Dercíli do como un hombre muy industrial, pero Dercíli do era la cedemonio y no arcadio. Existió también un escritor llama do Dércilo, mencionado por Plutarco, Ateneo y Clemente de Alejandría, autor de diversas obras de geografía y de historia natural: quizá él habló de la caza, particularmente en el libro dedicado a Etolia, cuyos habitantes tenían fama de ser astutos cazadores. Al parecer, el Dércilo designado por Gratio es Aristeo, cantado por Virgilio ( Cf. - Verg., Georg., IV, ): era hijo de Apolo y de la ninfa Cirne, nació en Arcadia; Nono Dionisio lo cita como inventor de la caza, de las redes, de las horcas y del arte de seguir la pista de las bestias, que es precisamente lo que Gratio dice al referirse a Dércilo. Además, Plutarco atribuye a Aristeo la invención de las trampas y lo llama patrón de los que cazan lobos y osos. Aristeo tenía varios sobrenombres, según Píndaro, se le llamaba Nomio ( pastor ) y Agrio ( silvestre ) porque le gustaba alimentar a los rebaños y cazar. Dércilo sería tan sólo otro sobrenombre análogo con el significado de: Corredor de las selvas -- ( Δερκέσθαι ὕλη ).

105. primeros campos... Es decir, Arcadia.
109. prona herida... El adjetivo prona, aplicado a herida, designa perfectamente la actitud del cazador que va a herir a la bestia con su venablo: debe tener el pie izquierdo al frente y el cuerpo algo inclinado; prono, por tanto, es el cazador y aquí, por metonimia, se dice de la herida que con esta posición se logra.
110. estorbos... ( moris ) Las moras son los κνώδοντες griegos. Son barras de contención dispuestas en ambos lados de los astiles del venablo. En ciertas pinturas de vasos se puede ver que a veces los cazadores no se contentaban con usar dos tarugos, sino que sus venablos llevaban cuatro, dos de cada lado, lo cual prueba que la carga de la bestia era tan poderosa que los primeros tarugos se rompían.
111. verutos... Armados con un arma arrojadiza llamada veruto.
117. macedonio... De Macedonia, región septentrional de Grecia.
121. armas... En latín tela: se refiere a todas las armas arrojadizas: venablos ( venabula ), astiles ( hastilia ), astas ( hastas ), picas ( conti ), dardos ( iaculi ) y flechas ( sagittae ).
123. herida... Es metonimia de efecto por causa. Cf. Verg., -

- Aen., IX, 745 y X, 140.
- tenga... Es decir, la herida, el dardo.
124. licia... Perteneciente a Licia, región de Asia Menor, entre Caria, Pisidia, Panfilia y el Mediterráneo.
128. tracio... De Tracia, región del norte de Grecia.
- Hebro... Río de Tracia.
129. cornejo... Su excelencia era tan reconocida por los antiguos que, a través de una sinécdoque de materia, cornus llega a significar el dardo hecho con madera de cornejo. Cf. - Verg., Aen., XII, 627.
- de Venus... Si se ordena et umbrosae myrtus Veneris, se trata del mirto consagrado a Venus. Otros prefieren ordenar: - umbrosae myrtus per Veneris litora y se entiende que Veneris litora es usado por Gratio para nombrar la isla de Chipre. Se ha preferido la primera interpretación. Cf. Verg., Buc., VII, 61-62.
130. tejos... Sirven sobre todo para fabricar arcos y flechas. - Cf. Verg., Georg., II, 448.
- Altino... Ciudad de la antigua Italia, en la costa Adriática no lejos de Venecia.
132. aurorales... Relativo a Eos, diosa de la aurora y símbolo - de Oriente.
- sabeo... De Saba, ciudad de la Arabia Feliz, famosa por su incienso y su mirra.
136. de juicios natales... Es decir, de las leyes que presidieron su nacimiento.
144. aprieta en derredor marcas... "Haz incisiones". Se trata de un procedimiento muy conocido por los arboricultores: la incisión anular. La incisión se realiza para debilitar los árboles demasiado poderosos: se practica sobre una superficie de no más de 1.5 cms. de ancho, se aconseja dejar una lamina de corteza que sirve de "puente" para que las raíces no estén totalmente desprovistas de savia.
- rechaza hileras de yemas... Se trata de una operación practicada por los arboricultores, llamada "desyemadura", consiste en la oblación de las yemas laterales para detener las ramificaciones inútiles.
153. Marte... Hijo de Jupiter y de Juno, dios de la guerra identificado con el Ares de los griegos y padre de Rómulo.
155. meda... De Asia Media, región de Asia. Quizá se trate de uno de los perros de guerra de Asia Menor, utilizados tanto para la guardia como para la caza del jabalí. Se trata de perros de gran tamaño, tremenda musculatura, hocico semialargado, cabeza ancha y sólida, cuello poderoso con un espeso collar de pelos, orejas derechas, su cuerpo tenía pelos los cuales, en ocasiones, remataban en una verdadera melena.

- la cola era redonda, larga y tupida.
156. celtas... Los versos 155-170 están dedicados a los perros asiáticos, por ellos es sorprendente aquí la presencia de los perros celtas. Parece ser que Gratio emplea el adjetivo alejados ( diversos ), para subrayar que se trata de los celtas de Oriente y no de los celtas de Occidente, los gallos, llamados por los griegos.
157. gelonos... Escitas. Nombre de una tribu sármata en la región de Escitia.
158. persa... De Persia, región de Asia.
159. seras... De la India Oriental; podría pensarse que los seres o sericus hacen alusión al Oriente en general, sin embargo, parece ser que en la época en que Gratio escribió su obra, había ya, importación de perros chinos, los cuales no serían en realidad chinos, sino espantosos dogos del Tibet que Marco Polo describía como tan altos como los asnos y que estaban amaestrados para la caza del búfalo. El sera es un animal grande y majestuoso, de formidable aspecto; el tronco y los miembros son fuertes y vigorosos, sus piernas son pesadas y toscas, su cola tupida y erguida; las orejas son colgantes, el labio superior levantado hacia el frente y colgado hacia los lados, tiene una arruga que va desde el ángulo de la boca hasta el extremo del hocico se une con otra arruga que desciende de manera oblicua hacia la papada, lo que da a sus rasgos un aspecto terrible.
160. licaones... Pueblo que habitaba Licaonia, región de Asia Menor. No se sabe nada acerca de esta raza canina.
172. umbro... De Umbría, región de Italia. Virgilio caracterizó a este perro como: tenaz, valiente, rápido. Cf. Verg., Aen. XII, 753-755.
174. morinos... Pueblo de la Galia Bélgica. El país de los morinos parece estar señalado sólo como punto de embarque hacia Britania.
175. britanos o bretones... Habitantes de Britania. Se sabe por Estrabón (IV, v, 2 ) que en la época de Augusto se practicaba la exportación de perros britanos. Su rapidez y actitudes para la caza fueron subrayadas por Nemesiano. Cf. Nemesian., Cyn., 225-226.
186. Mavorte... Marte.
181. molosos... Habitantes de Molosia, región del Epiro. Según testimonio de Aristóteles ( H.A., IX, i, 608a ) había dos razas de molosos, una utilizada para la caza y otra para la guardia del ganado. Son frecuentemente mencionados en la literatura antigua. Cf. Verg., Georg., III, 405; Lucan., IV 440; Stat., Sil., II, vi, 19; etc.



182. Atamania... Región del Epiro, muy montuosa y extendida a lo largo de la alta cuenca del río Aqueloo.
183. Azoro... Ciudad de Tesalia.  
Feras... Ciudad de Tesalia.  
Acaraná... Héroe mitológico, fundador de Acarnania.
184. acarnanios... Habitantes de Acarnania.
187. etolia... Perteneciente a Etolia, región de Grecia continental. Ningún otro cinegético cita a la perra etolia.
194. galos... Habitantes de la Galia, región de ambos lados de los Alpes.
196. Calidonia... Comarca y selva de Etolia.
202. petronios... Gratio es el único cinegético que habla de esta especie canina. Su nombre indica que eran perros propios para cazar entre rocas: perros roqueros. Cf. Ov., Met., III 225-227.  
sicambros... Pueblo de Germania. No se sabe nada acerca de esta raza canina.
203. vertraga... Perro galgo propio para cazar liebres. Este perro toma el nombre de su misma rapidez, la etimología confirma esta explicación: el prefijo ver-, idéntico al griego ὑπερ- y al sánscrito ufar- con valor intensivo; la raíz trag- (indoeuropeo tregh-) se aproxima al griego τρέχειν y al gótico thragjam. La vertraga tiene orejas grandes y duras, el cuello es largo, redondeado, flexible; el hocico largo y bastante fino; el pecho amplio; las patas largas, derechas, compactas; la disimetría de los miembros anteriores y posteriores es indiferente; según sea el caso, el animal es más apto para correr en plano, en bajadas o en subidas; la parte delantera y el lomo son anchos, robustos, musculosos, -- sin ser demasiado carnosos; los flancos son magros; la cola larga, delgada, flexible, terminada en un espeso mechón de pelos.
204. más veloz que el afecto de la mente... Es decir, más veloz que el pensamiento.
209. metagonte... Del griego μετόγων, que sigue de cerca. La etimología hace suponer que los perros llamados metagontes estaban dotados de cualidades propias para seguir la pista de animales salvajes. El nombre podría referirse también a su calidad de perros mestizos.
212. Esparta... Lacedemonia. Los perros lacedemonios son mencionados por Virgilio, Georg., III, 405; Ov., Met., 208 y 223.  
Creta... Isla griega del Mediterráneo. Los perros cretenses son también mencionados por Ovidio, loc. cit., y otros autores.

214. Glímpico... Es el nombre del primer metagonte que utilizó -  
correa, era propiedad de Hagnón, quien lo utilizó como ayu-  
dante al cazar. El nombre corresponde a un lugar situado en  
la frontera entre Argos y Lacedemonia.  
Hagnón... Nombre que se encuentra únicamente en Gratio. Uti-  
lio cree que se trata de un cierto Agnio, citado por Apolo-  
doro, era hijo de Tifis, el cual, según Higino era beocio.  
Otros han pensado que podría ser Hemón de Beocia, del que -  
habla Propertio. Cf. Propert., Eleg.,  
beocio... De Beocia, región de Grecia.
215. Astílides... Hijo de Astilo, nombre de un centauro y adivi-  
no famoso.
227. lequeo... De Lequea, puerto de Corinto. Hay aquí una alu-  
sión a los Juegos Istmicos. No hay que olvidar que spatia -  
significa "la pista" o "las vueltas a la pista". Cf. Verg.,  
Georg., I, 512-513.
228. tesalio... De Tesalia, región septentrional de Grecia, en -  
la que se criaban excelentes caballos. Cf. Verg., Georg., -  
I, 12.
253. chacales... Según Plinio, una parte de los rasgos que carac-  
terizaban a estos perros correspondía al perro lobo, la ---  
otra se aplicaría mejor al bulldog. Cf. Plin., N.H., VIII,  
53; Ov., Met., III, 220.
256. clarísima fama... En el circo romano se hacían combatir pe-  
rros (chacales) contra leones.  
contra leones reunidos... Se trata de los leones que se en-  
viaban para luchar contra los chacales.
259. voluntad exacta... Estas palabras designan el celo, la devo-  
ción y la obediencia de esta raza.
296. Caurino... Del viento Cauro o del noroeste.
302. la que merece... Es decir, la que merece los cuidados.
307. papilla... En latín maza; harina de cebada o pan, remojados  
con leche. Cf. Verg., Georg., III, 404.
312. Faros... Isla de Egipto, en la desembocadura del Nilo, cer-  
ca de Alejandría.
313. mareótico... Del lago Mareotis, situado cerca de Alejandría  
A sus alrededores se producía un vino muy estimado, conoci-  
do como mareótico.  
cóncavas gemas... Copas hechas de una sola piedra preciosa:  
jaspe, ágata, malaquita, etc. Cf. Verg., Georg., II, 506.
314. Ganges... Río de la India.  
nardífero... De la raíz del nardo se extraía un aroma con -  
el que se perfumaba a veces el vino.  
nardífero Ganges... Los antiguos sacaban muchos perfumes --

- del Ganges, particularmente nardo.  
a sus vicios servían... Como criados de su culto.
315. aqueménida... De Persia. Descendiente de Aquéménes.  
Lidia... Región de Asia Menor, cuya capital fue Sardes.
316. aurea en las venas del río... Se refiere al río Pactolo, cuya fuente estaba en el monte Timolo, famoso porque arrastraba oro. Cf. Ov., Met., XI, 87.  
Ciro... Hijo de Cambises y fundador del imperio persa.
318. artes fingidas... Arte está tomado aquí en sentido general.
321. Camilos... El plural designaría a personajes análogos a Marco Furio Camilo, el dictador que salvó a Roma de la invasión de los galos, célebre por sus frugales costumbres. Cf. Horat., Od., I, xii, 42ss.
322. Serrano... Generalmente se piensa que es Atilio Régulo Serrano, cónsul en 257 y 250 a.C. En las monedas su cognomen aparece: Sarranus, de donde se deduce que era originario de Sarranum en Umbría. Cf. Verg., Aen., VI, 845. Como el verso es poco preciso podría pensarse también que se trata de Atilio Catilina Serrano, cónsul en 258 y 254, dictador en 249 y censor en 247 a.C. Cf. Cic., Pro Rosc. Am., XVIII, 50 y Pro Sest., XXXIII, 72.
326. bajo una gran imagen... Es decir, siguiendo un modelo muy grande.
328. un imperio... Al parecer se trata del capataz o cuidador de los cachorros.
331. Ni es vil la decisión... Es decir, se debe elegir uno de entre los mejores jóvenes para cada una de las tareas mencionadas.
332. egregia...elegirse... Hay aquí un juego de palabras, egregius significa etimológicamente: "elegido fuera del rebaño".
333. uno y otro... Es decir, los dos jóvenes elegidos para ser: imperio y maestro.
337. hecho a todas las armas... Es decir, totalmente armado.
338. via... Es decir, el método de la caza.
340. gorras... Del lat. galeri. Se trata de un bonete de piel. La comadreja con la que se confeccionaba el galerus sirve a veces como carnada para la caza. Cf. Martial, X, xxxvii, 18.
341. toledano... De Toledo, ciudad de la Hispania Tarraconense. Nótese que ya desde la antigüedad las armas de Toledo eran famosas.
342. falárica... Se trata de una jabalina que se lanza desde una torre de madera usada como máquina de guerra ( fala ).
344. mavortia... Relativo a Mavorte o Marte.  
heridas mavortias... Son las heridas que reciben los perros

- durante la cacería.
347. Hado... Destino, decreto, voluntad de los dioses.  
todo... Es decir, todo completo.  
Orco... Nombre con que los etruscos designaban al dios de la muerte y a su morada, los infiernos.
350. también este nuestro... Se sobreentiende cuidado.
354. de ahí... Es decir, a partir de entonces, a continuación.
355. fétido flujo... La explicación de estas palabras se encuentra en el jugo agrio ( 356 ); debe entenderse como la orina de las fieras.
358. labios... Se trata de los labios de la herida, Gratio continúa aquí empleando la metáfora iniciada en el verso 355: -- "boca de la herida".  
labios puros... Es decir, ya desinfectados.
362. rebaños... Término genérico que designa aquí a los perros y en versos posteriores a los caballos, así como en Virgilio designa a los bueyes. Cf. Verg., Georg., III, 79.  
palmas impuestas, .. Puede tratarse de una sinécdoque por mano. Puede también tratarse de una metonimia por ramo de oliva con sinécdoque por aceite: eso explicaría la conjetura - aceptada por Verdrière: praecordia olivis. Es decir, el animal herido se sentirá mejor si se le dan masajes con la mano impregnada con aceite de oliva.
365. él mismo... Es decir, el perro.
372. que salga... Se sobreentiende la enfermedad, el mal.
373. estigio... De la laguna Estigia de los infiernos.  
Proserpina... Diosa romana, correspondiente a la griega Persefona. Hija de Júpiter y de Ceres, fue raptada por Plutón, quien la llevó a los infiernos. Ceres consiguió de Júpiter que su hija pasara una temporada con ella y otra con Plutón.
374. Furias... En Roma, las tres divinidades infernales, equivalentes a las Erinias de los griegos: Alecto, Tisífone y Megera.
381. varios movimientos... Se sobreentiende hay.  
movimientos... Es decir, enfermedades, afecciones. O bien, varias maneras en que la enfermedad puede atacar.  
un solo poder... Se sobreentiende hay.
392. giraron en furia... Es decir, dieron vueltas bajo los efectos de un ataque de locura furiosa.
398. Ceres... Diosa romana identificada con la griega Deméter, - hija de Saturno y de Cibeles. Era protectora de la agricultura, principalmente del trigo y de toda semilla o grano -- del que el hombre saca pan.
401. collares de comadreja lucífuga... Se trata de collares he-

- chos con piel de comadreja.
402. comadreja lucífuga... Vive oculta bajo la tierra y sólo sale de noche para alimentarse.
403. crestas... La cresta del gallo tenía propiedades mágicas, - podía, según Plinio, sanar a quien había sido mordido por - un perro rabioso. Cf. Plin., N.H., XXIX, xxxii, 3.
- conchas sagradas... Con estas palabras Gratio designa las - conchas consagradas a Venus, a las que Plinio llamaba con- - chas venéreas. Cf. Plin., N.H., XXXII, 1.
404. piedra viva... Se trata de la pirita o piedra del fuego. Re - cibe este nombre porque retiene el fuego. Cf. Plin., N.H., XXXVI, 137.
- melitense... De la isla de Melita, hoy Malta.
- melitenses corales... Plinio se refiere a los corales como buenos amuletos o talismanes. Cf. Plin., N.H., XXXII, 2.
406. obstáculos... En Gratio significa: maleficios, encantamien- - tos.
- ojo maligno... Es decir, mal de ojo.
407. tutela... Se trata aquí del conjunto de amuletos antes men- - cionados.
414. vías... Es decir, métodos.
- por donde deje... Se sobreentiende: el morbo.
416. hiponio... De Hipona, situada en el Bruttium, en la via Po- - pilia. La pez de Bruttium era célebre. Calpurnio aconseja - emplearla en la composición de unguentos que servían para - quitar las infecciones dermatológicas de los rebaños.
- amurca... Hez del aceite.
423. vados latentes... Es decir, poros ocultos.
426. Peán... Uno de los epítetos de Apolo curador ( médico ).
427. Experiencia,.. Sin duda se trata de la Experientia de Virgi - lio. Cf. Verg., Georg., I, 4 y 139-140.
430. Trinacria... Nombre dado a Sicilia por sus tres promonto- - rios.
- Hay en Trinacria... Varios escritores antiguos hablan de -- una fuente de agua bituminosa que existía en Sicilia, en el territorio de Ácragas. Plinio asegura que esta agua servía para sanar a los perros atacados de sarna. Aristóteles decía que cerca de esta fuente había un peñasco del que escapaban flamas en época de intenso calor. De aquí nació la creencia popular de que ahí se encontraba la morada de Vulcano.
- Vulcano... Dios del fuego y del metal entre los romanos, hi - jo de Júpiter y de Juno, esposo de Venus, identificado con Hefesto de los griegos. Bajo el Etna estableció sus forjas y ahí trabajaba con los Cíclopes.

443. monstruo ignoto... En latín: innobile monstrum. Es decir, fenómeno que no puede ser conocido.
445. Austro... Viento que sopla de la parte del sur.
451. en mísero suplicante,.. Es decir, en la persona de un mísero suplicante.
472. de aquí... Es decir, de la sangre.
474. másico... Vino originario del monte Másico, situado en Campania.
475. Líber... Antigua divinidad latina confundida después con Baco. En sentido figurado, dicese del vino.
477. marasmo... Se trata del cansancio de la vejez.
478. tutela... Es decir, remedio.
481. Olimpo... Montaña de Grecia, considerada desde Homero como morada de los dioses.
- 483ss. Por esto alzamos... Gratio describe aquí la fiesta que se celebraba todos los años en el bosque de Aricia cerca de Roma, donde la diosa tenía un templo ( Cf. nota sobre Diana v. 2 ). Varios escritores, sobre todo Ovidio ( Fast., III, 263 ) y Estacio ( Sily., III, i, 55 ) confirman en parte lo que dice Gratio.
- bosques aéreos... Se trata de bosquesillos consagrados situados en lugares elevados.
484. espigadas teas... Es decir, que tienen forma de punta ( significado único para Gratio ).
486. a la mitad del cruce... Es decir, en el centro de una encrucijada.
487. Con cántaro, entonces... Se inicia aquí la descripción de la procesión.
488. en verdes andas... Es decir, en una especie de lecho o litera hecha con hierbas.
- se adelantan,.. Se sobreentiende, en la procesión.
492. por el año... Es decir, por la cosecha recolectada durante el año.
496. tutela... Es decir, amparo.
- Virgen... Diana.
497. definir con marcas... Es decir, definir por las características.
501. tesalio... De Tesalia.
- Peneo... Río de Tesalia con desembocadura en el golfo Termáico.
502. glauco... Se trata del caballo tordillo.
- Micenas... Ciudad de la Argólida.
504. arenas eleas... Es decir, la pista de Elis, esto es, los Juegos Olímpicos.

505. esta obra... Es decir, la caza.
507. Siena... Ciudad del alto Egipto famosa por su mármol rojo.  
no crueles... En la. saevos. Es decir, que no son salvajes, que no se desbocan.
508. partos... Pueblo de Persia afamado por sus jinetes y sus -- arqueros.
509. caudino... De Caudium, ciudad del Samnio.  
Taburno... Nombre de un grupo de montañas de Campania en -- los confines del Samnio.
510. Gárgano... Monte de Apulia, situado hacia la extremidad nor -- te oriental de dicha región de Italia.  
ligurino... De Liguria, región de la Cisalpina.  
Alpes... Montes de gran elevación entre Italia y Helvecia.  
que venga... Se sobreentiende, un caballo acostumbrado al -- terreno plano, como el de Siena o el parto.
514. calecos... Pueblo de Hispania que habitaba la extremidad -- noroeste de la Tarraconense.  
Pirene... La montaña de los Pirineos.
516. en múrices... Es decir, en arrecifes.
517. Nasamonía... Pueblo de los nasamones, pueblo salvaje de Á-- frica, que habitaba en los confines de la antigua Cirenáica.
518. númida... Pueblo habitante de Numidia, región de África, fa -- mosa por sus jinetes.
521. cuanto tenues arroyos... Se sobreentiende, soltaron de sí.
523. estrimonio... Del Estrimón, río de Tracia.  
bisalta... Habitante de Bisaltia, región de Macedonia.
524. etneo... Del etna, volcán de Sicilia.
525. sicilianos... De Sicilia.  
¿Qué entonces... Es decir: ¿Qué importancia tiene que...
527. Ácragas... Agrigento, ciudad de Sicilia.
528. Nebroden... Nombre de un monte de Sicilia.
530. caonio... De Caonia, región noroccidental del Peloponeso.  
agueo... De Acaya, región septentrional del Peloponeso.
532. Pella... Capital de Macedonia.  
Ceraung... De los montes Ceraunos en el Epiro, los cuales -- formaban una cordillera costera.
533. Cirra... Ciudad de Fócida , en Grecia, cerca de Delfos, con -- sagrada al culto de Apolo.
534. Febq... Epíteto de Apolo, dios griego y romano de los orácu -- los, de la Medicina, de la Poesía, de las Artes, de los Re -- baños, del Día, del Sol. Era hijo de Latona y de Júpiter, -- hermano gemelo de Diana.
535. carruajes... En lat. tensa. Se trata de andas con ruedas u -- sadas para llevar en procesión las estatuas de los dioses en

los juegos circenses de Roma. ( Cf. Cic., Verr., II, vii, - 72 ). La tensa estaba muy adornada y era usualmente tirada por caballos. Los principales senadores con sus ropas oficiales la escoltaban junto con los pueri patrini, todos sosteniendo las bridas o correas atadas al vehículo. Cuando la tensa era usada para transportar las estatuas de los emperadores podía ser tirada por elefantes.



## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

### A. Ediciones.

Cabaret-Dupaty. Poetae minores: Sabinus, Calpurnius, Grattius Faliscus, Nemesianus, Valerius Cato, Vestritius Spurinna, - Lupercus Servastus, Arborius, Pentadius, Eucheria, Pervigilium Veneris. Traduc. Cabaret-Dupaty, Paris, C.L.F. Panckoucke, 1842, ( Seconde série de la bibliotheque Latine-Francaise: depuis Adrien jusqu'a Gregoire de Tours ) 419 pp.

Duff Wight y Arnold M. Duff. Minor latin poets: Publilius Syrus, Grattius, Calpurnius Siculus, Nemesianus, Avianus, Rutilius Namantianus, Aetna and other poems. Cambridge, Harvard University Press, 1961, ( The Loeb Classical Library ) 838 pp.

Nisard, M. Stace, Martial, Manilius, Lucilius Junior, Rutilius, Grattius Faliscus, Nemesianus et Calpurnius: oeuvres completes. Paris, J.J. Dubochet et compagnie, 1843 ( Coll. Auteurs latins ), 634 pp.

Raynaud, Ernest. Poetae minores: Sabinus, Calpurnius, Grattius Faliscus, Nemesianus, Valerius Cato, Vestritius Spurinna, - Lupercus Servastus, Arborius, Pentadius, Eucheria, Pervigilium Veneris. Traduc. Ernest Raynaud, Paris, Garnier Freres

1931, ( Classiques Garnier ), 447 pp.

Verdière, Raoul. Poetae bucolici cynegeticique minores. Pre--  
miere partie: Gratti Cynegeticon Libri I Quae Supersunt. --  
Texte, Traduction et Comentaire par Raoul Verdière, Wetteren  
( Belgique ), Universa, 1968, ( Roma Aeterna ), 438 pp.

#### B. Literaturas latinas.

Bayet, Jean. Literatura latina, Barcelona, Ariel, 1964, ( Con  
vivium ), 566 pp.

Bignone, Ettore. Historia de la literatura latina, traduc. C.  
Halperín, Buenos Aires, Losada, 1952, 615 pp.

Fabricius, J. A. Bibliotheca Latina, nunc melius dilecta, reg  
tius digesta et aucta diligentia Io. aug. Ernesti, Lipsiae,  
ap. Weidmanni heredes et Reichium, 1773-74.

Paratore, Ettore. Storia della letteratura latina, Firenze, -  
Sansoni, ( s. a. ), 1021 pp.

\_\_\_\_\_ La letteratura dell'eta repubblicana ed augustea, -  
Milano, Sansoni, 1964, 532 pp.

#### C. Diccionarios.

A Latin Dictionary Lewis and Short.

Editado por: Charlton T. Lewis and Charles Short, Oxford, At  
the Clarendon Press, 1962.

Blázquez Fraile, A. Diccionario Latino-Español, 5 ed., Barcelona, Sopena, 1975.

Grimal, Pierre. Diccionario de mitología griega y romana, traduc. Pedro Pericay, Barcelona, Paidós, 1981.

Harper's Dictionary of Classical Literature and Antiquities.

Editado por Harry Thurston Peck, New York, Cooper Square -- Publishers, 1965.

The Oxford Classical Dictionary. Editado por M. Cary, J. Wight Duff, et al. Oxford, At the Clarendon Press, 1961.

#### D. Gramática y retórica.

Beristáin, Helena. Guía para la lectura comentada de textos literarios. Parte I, México, ( s. e. ), 1977, 43 pp.

Ernout, Alfred y François Thomas. Syntaxe latine, 2a. ed., -- ( 2e. tirage corrigé et revu ), Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959, ( Nouv. Coll. a l'usage des classes XXXVIII ).

Fontanier, Pierre. Les figures du discours, Intr. Gerard Genette, Paris, Flammarion, 1977, 505 pp.

Lausberg, Heinrich. Manual de retórica literaria, traduc. José Pérez Riesco, Madrid, Gredos, 1976, ( Biblioteca Románica-Hispánica ).

E. Fuentes.

Catulo, Cayo Valerio. Cármenes, introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1969, ( Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

Estacio Papinio, Publio. La Tebaida, traduc. Juan de Arjona, Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, 1888, ( Biblioteca Clásica, CIX ).

Lucrecio Caro, T. De la natura de las cosas, introd., versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1984, ( Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

Ovidio Naso, Publius. Arte de amar y Remedios de amor, introduc., versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1975, ( Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

\_\_\_\_\_ Epístolas desde el Ponto, Cuatro libros, introduc. versión rítmica y notas de José Quiñones Melgoza, México, UNAM, 1978, ( Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

\_\_\_\_\_ Metamorfosis, introduc., versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1979, ( Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

\_\_\_\_\_ Las tristes, introduc., versión rítmica y notas de José Quiñones Melgoza, México, UNAM, 1974, ( Bibliotheca --

Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

Pline l'Ancien. Histoire Naturelle, texte établi par Jean ---  
Beaujeu, introduc. Alfred Ernout, Paris, Societé d'edition  
"Les belles lettres", 1950.

Pline Le Jeune. Lettres, texte établi par Anne-Marie Guille--  
mine, Paris, Societé d'edition "Les belles lettres", 1953.

Propertio, Sexto. Elegías, introduc., versión rítmica y notas  
de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1974, ( Bibliotheca --  
Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

Stace. Silves, texte établi par Henri Frere et traduit par H.  
J. Izaac, Paris, Societé d'edition "Les belles lettres", --  
1944.

Tibulo, Albio y su círculo. Elegías, introduc., versión rítmi  
ca y notas de Tarsicio Herrera Zapién, México, UNAM, 1976,  
( Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

Virgilio Marón, Publio. Bucólicas, introduc., versión rítmica  
y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1967, ( Bibliq  
theca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

\_\_\_\_\_ Eneida, introduc., versión rítmica y notas de Rubén  
Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1973, ( Bibliotheca Scriptorum  
Graecorum et Romanorum Mexicana ).

\_\_\_\_\_ Geórgicas, introduc., versión rítmica y notas de -  
Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1963, ( Bibliotheca Scrip

torum Graecorum et Romanorum Mexicana ).

F. Perros de caza.

Huerta Ramírez, Fernando. Perros de caza, 3a. ed., Barcelona, Hispano-Europea, 1974, ( Herakles. Biblioteca Enciclopédica de los deportes ).

## I N D I C E   G E N E R A L

Prólogo . . . . .	III
Introducción	
1. Gratio . . . . .	VIII
2. Las <u>Cinegéticas</u> . . . . .	XI
3. Estructura de las <u>Cinegéticas</u> . . . . .	XXI
4. Análisis métrico . . . . .	XXIII
5. Análisis retórico . . . . .	XXXVIII
6. Conclusiones . . . . .	LVII
Gratti <u>Cynegeticon</u> . . . . .	1
<u>Cinegéticas</u> de Gratio . . . . .	1
Notas al texto latino . . . . .	LXII
Notas al texto español . . . . .	LXXXII
Bibliografía Básica . . . . .	XCVIII